

海外の宗教事情に関する 調査報告書

資料編 7

ロシア宗教関係法令集

平成 24 年 3 月

文 化 庁

は し が き

本書は、文化庁がカナダ、ロシア、スペイン、スウェーデンの4カ国を調査対象国として、平成20年度から平成23年度にわたって実施した第4次「海外の宗教事情に関する調査」の報告書資料編である。

報告書の本編では、竹村牧男東洋大学学長を座長とする協力者会議において策定された調査方針・計画等を基に、宗教団体に関する法制度・税制度について、ならびに宗教の社会との関わりを中心に調査を行った。

調査結果は報告書にとりまとめたが、本書はその資料編として、ロシアにおける宗教関係法令を収録したものである。

本書の作成にあたっては、調査協力者の小杉末吉中央大学法学部教授に、法令の選出と翻訳を担当していただいた。また佐光伸一北海道大学文学研究科学術研究員には一部の法令下訳、井上まどか清泉女子大学非常勤講師には、校正・校閲の確認に際して御協力をいただいた。

本書が、宗教界、宗教研究者及び関係各方面をはじめ、各国の宗教事情に関心を持つ方々の参考資料として、広く活用されることを望むものである。

最後に、本書の作成にあたっては座長の竹村先生、小杉先生、佐光先生、井上先生、及び編集作業に御協力を頂いた株式会社シー・ディー・アイには厚く感謝する次第である。

平成24年3月

文化庁文化部長 大木 高仁

海外の宗教事情に関する調査報告書

資料編7 ロシア宗教関係法令集

目次

小杉末吉 訳

1. 憲法

- | | |
|------------------------------|----|
| (1) ロシア連邦憲法〔抄〕 | 4 |
| (1993年12月12日；2008年12月30日編集) | |
| (2) ロシア連邦—ロシア憲法（基本法）〔抄〕 | 10 |
| (1978年憲法（基本法）；1992年10月10日編集) | |
| (3) タタルスタン共和国憲法〔抄〕 | 12 |
| (〔1992年11月6日〕；2002年4月19日編集) | |

2. 宗教団体を規制する一般連邦法典・法律

- | | |
|-------------------------------|----|
| (1) ロシア連邦民法典第一部〔抄〕 | 16 |
| (1994年11月30日；2010年5月8日編集) | |
| (2) ロシア連邦民法典第二部〔抄〕 | 26 |
| (1996年1月26日；〔2006年12月30日編集〕) | |
| (3) ロシア連邦刑法典〔抄〕 | 28 |
| (1996年6月13日；2011年3月7日編集) | |
| (4) ロシア連邦税法典（第二部）〔抄〕 | 36 |
| (2000年8月5日；2011年7月18日編集) | |
| (5) ロシア連邦土地法典〔抄〕 | 52 |
| (2001年10月25日；〔2010年12月29日編集〕) | |
| (6) ロシア連邦労働法典〔抄〕 | 62 |
| (2001年12月30日；2010年12月29日編集) | |
| (7) ロシア連邦法律「教育について」〔抄〕 | 72 |
| (1992年7月10日；2011年2月2日編集) | |
| (8) ロシア連邦法律「非営利組織について」〔抄〕 | 78 |
| (1996年1月12日；2010年12月9日編集) | |

(9) 連邦法律「国又は地方自治体が所有する宗教用財産の宗教組織への譲渡について」(2010年11月30日)	86
3. 宗教団体規制に関する特別法	
(1) 連邦法律「良心の自由及び宗教団体について」(1997年9月26日；2011年7月1日編集)	122
(2) タタルスタン共和国法律「良心の自由及び宗教団体について」(1999年7月14日；2010年3月31日編集)	186
4. 宗教団体問題を扱う機関に関する法令	
(1) ロシア連邦政府附置宗教団体問題委員会規程(2006年7月15日；〔2010年3月22日編集〕)	226
(2) ロシア連邦大統領附置宗教団体協働会議規程(2001年3月17日；2010年6月28日編集)	236
(3) ロシア連邦司法省ロシア連邦主体局規程〔抄〕(2009年5月21日；2010年3月22日編集)	244
(4) ロシア連邦司法省附置国家宗教学鑑定実施鑑定人会議規程(2009年2月18日；2010年3月22日編集)	252

1. 憲法

(1) ロシア連邦憲法〔抄〕

(1993年12月12日；2008年12月30日編集)

第1章 憲法体制の原則

第1条〔国家性格〕(2.省略)

1. ロシア連邦—ロシアは、共和制統治形態の民主的連邦制法治国家である。

第13条〔イデオロギーの多様性と社会団体の平等〕

1. ロシア連邦において、イデオロギーの多様性が承認される。
2. いかなるイデオロギーも、国家的な又は義務的なイデオロギーとして定めることはできない。
3. ロシア連邦において、政治的多様性が承認される。
4. 社会団体は、法律の前に平等である。
5. その目的又は活動が憲法体制の原則の暴力的変更及びロシア連邦の一体性の侵害、国家安全の毀損、武装組織の創設、社会的、人種的、民族的、宗教的反目の煽動を目指す社会団体の創設及び活動は、禁止される。

1. Конституции

(1) Конституция Российской Федерации

(12 декабря 1993 г.:в ред. от 30 декабря 2008 г.) (извлечение)

Глава 1. Основы конституционного строя

Статья 1

1. Российская Федерация - Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.

Статья 13

1. В Российской Федерации признается идеологическое многообразие.

2. Никакая идеология не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.

3. В Российской Федерации признаются политическое многообразие, многопартийность.

4. Общественные объединения равны перед законом.

5. Запрещается создание и деятельность общественных объединений, цели или действия которых направлены на насильственное изменение основ конституционного строя и нарушение целостности Российской Федерации, подрыв безопасности государства, создание вооруженных формирований, разжигание социальной, расовой, национальной и религиозной розни.

第14条〔世俗国家と国教分離〕

1. ロシア連邦—ロシアは、世俗国家である。いかなる宗教も、国家的な又は義務的な宗教として定めることはできない。

2. 宗教団体は、国家から分離され、また法律の前に平等である。

第2章 人及び市民の権利と自由

第19条〔平等〕(1. 及び3. 省略)

2. 国家は、性、人種、民族、言語、出生、財産上及び職務上の地位、居住地、宗教への態度、信念、社会団体への所属、並びにその他の事情にかかわらず、人及び市民の権利及び自由を保証する。社会的、人種的、民族的、言語的又は宗教的帰属を指標とするすべての形態による市民の権利の制限は、これを禁止する。

第28条〔良心、信教の自由〕

各人には、単独で又は他人と共同して任意の宗教を信じ又はいかなる宗教も信じない権利、自由に宗教的その他の信念を選択、保持、普及し、かつそれに従い行動する権利を含め、良心の自由、信教の自由が保証される。

第29条〔思想、言論の自由〕

2. 社会的、人種的、民族的又は宗教的な憎悪及び敵意を喚起する宣伝又は煽動は、許されない。社会的、人種的、民族的、宗教的又は言語的優越性の宣伝は、これを禁止する。

Статья 14

1. Российская Федерация - светское государство. Никакая религия не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.

2. Религиозные объединения отделены от государства и равны перед законом.

Глава 2. Права и свободы человека и гражданина

Статья 19

2. Государство гарантирует равенство прав и свобод человека и гражданина независимо от пола, расы, национальности, языка, происхождения, имущественного и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям, а также других обстоятельств. Запрещаются любые формы ограничения прав граждан по признакам социальной, расовой, национальной, языковой или религиозной принадлежности.

Статья 28

Каждому гарантируется свобода совести, свобода вероисповедания, включая право исповедовать индивидуально или совместно с другими любую религию или не исповедовать никакой, свободно выбирать, иметь и распространять религиозные и иные убеждения и действовать в соответствии с ними.

Статья 29

2. Не допускаются пропаганда или агитация, возбуждающие социальную, расовую, национальную или религиозную ненависть и вражду. Запрещается пропаганда социального, расового, национального, религиозного или языкового превосходства.

第 59 条〔兵役忌避権〕

3. ロシア連邦市民は、信念又は信教が兵役の従事、並びにその他ロシア連邦法律の定める業務の従事と矛盾する場合、それを選択的市民的業務に代替させる権利を有する。

Статья 59

3. Гражданин Российской Федерации в случае, если его убеждениям или вероисповеданию противоречит несение военной службы, а также в иных установленных федеральным законом случаях имеет право на замену ее альтернативной гражданской службой.

(2) ロシア連邦—ロシア憲法（基本法）〔抄〕
（1978年憲法（基本法）；1992年10月10日編集）

II. 国家と個人

第5章 人及び市民の権利及び自由

第44条〔良心の自由と国教分離〕

各人に対して、良心の自由—自由にあらゆる宗教を信仰し又はいかなる宗教も信仰しない権利、宗教的、非宗教的又はその他の信念を選択し、保持し及び普及し、並びに法律を遵守する条件でそれに従って活動する権利—が保証される。

ロシア連邦において、宗教団体は国家から分離され、国の教育制度は世俗的特徴を有する。

すべての宗教及び宗教団体は、法律の前に平等である。

市民の信念を侮辱することは、法に従い訴追される。

**(2) Конституция (Основной закон) Российской Федерации - России
(12 апреля 1978 г., в редакции от 10 декабря 1992 г.) (извлечение)**

II. Государство и личность

Глава 5. Права и свободы человека и гражданина

Статья 44.

Каждому гарантируется свобода совести - право свободно исповедовать любую религию либо не исповедовать никакой, выбирать, иметь и распространять религиозные, нерелигиозные или иные убеждения и действовать в соответствии с ними при условии соблюдения закона.

Религиозные объединения в Российской Федерации отделены от государства, государственная система образования носит светский характер.

Все религии и религиозные объединения равны перед законом.

Оскорбление убеждений граждан преследуется по закону.

(3) タタルスタン共和国憲法〔抄〕

(〔1992年11月6日〕；2002年4月19日編集)

第1編 憲法体制の原則

第11条〔世俗国家と国教分離〕

1. タタルスタン共和国は世俗国家である。
2. 宗教団体は国家から分離され、かつ法律の前に平等である。

第12条〔宗教的不和を煽る社会団体創設の禁止〕

3. その目的又は活動がタタルスタン共和国の憲法体制及び一体性の暴力的変更、国家安全の破壊、武装組織の創設、社会的、人種的、民族的及び宗教的不和の煽動を指向する、社会団体の創設及び活動は許されない。これらの目的で大衆情報手段、並びにその他の手段を用いることは、これを禁止する。

第28条〔法律の前の平等〕

2. 国家は、出身、社会上及び財産上の地位、人種的及び民族的帰属、性、教育、言語、政治的見解、宗教への態度、信念、職業の種類及び特徴、居住地、並びにその他の事情にかかわらず、人及び市民の権利及び自由の平等を保障する。

(3) Конституция Республики Татарстан (в ред. 19 апреля 2002 года) (извлечение)

Раздел I. ОСНОВЫ КОНСТИТУЦИОННОГО СТРОЯ

Статья 11

1. Республика Татарстан - светское государство.

2. Религиозные объединения отделены от государства и равны перед законом.

Статья 12

3. Не допускаются создание и деятельность общественных объединений, цели или действия которых направлены на насильственное изменение конституционного строя и целостности Республики Татарстан, подрыв безопасности государства, создание вооруженных формирований, разжигание социальной, расовой, национальной и религиозной розни, запрещается использование в этих целях средств массовой информации, а также иных средств.

Статья 28

2. Государство гарантирует равенство прав и свобод человека и гражданина независимо от происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, языка, политических взглядов, отношения к религии, убеждений, рода и характера занятий, места жительства и иных обстоятельств.

第2編 人及び市民の基本的権利、自由及び義務

第37条〔良心の自由及び信教の自由〕

1. 各人に対して、個人的に又は他人と共同して任意の宗教を信奉し又はいかなる宗教も信奉しない権利、宗教的信念その他の信念を自由に選択し、保持し、普及する権利、並びにこれに従って活動する権利を含め、良心の自由、信教の自由を保障する。

2. 宗教信仰と結びつけて敵意、憎悪、及び民族的不和を煽動することは、これを禁止する。

第42条〔言論・出版の自由〕

2. 社会的、人種的、民族的、又は宗教的な憎悪や敵意の宣伝又は煽動は許されない。社会的、人種的、民族的、宗教的、又は言語上の優越性の宣伝は、これを禁止する。

Раздел II. ОСНОВНЫЕ ПРАВА, СВОБОДЫ И ОБЯЗАННОСТИ ЧЕЛОВЕКА И ГРАЖДАНИНА

Статья 37

1. Каждому гарантируется свобода совести, свобода вероисповедания, включая право исповедовать индивидуально или совместно с другими любую религию или не исповедовать никакой, свободно выбирать, иметь и распространять религиозные и иные убеждения и действовать в соответствии с ними.

2. Возбуждение вражды, ненависти и национальной розни в связи с религиозными вероисповеданиями запрещается.

Статья 42

2. Не допускаются пропаганда или агитация, возбуждающие социальную, расовую, национальную или религиозную ненависть и вражду. Запрещается пропаганда социального, расового, национального, религиозного или языкового превосходства.

2. 宗教団体を規制する一般連邦法典・法律

(1) ロシア連邦民法典第一部〔抄〕

〔1994年11月30日；2010年5月8日編集〕

第1編 総則

第1小編 基本規定

第4章 法人

第1節 基本規定

第48条 法人概念

1. 法人として認められるのは、独立の財産を所有、経営又は運営し、かつ自らの責任によりこの財産に責任を負い、自らの名において財産上の権利及び私的な非財産上の権利を取得及び行使し、訴訟において原告及び被告となる義務を負う組織である。

法人は、独立の貸借対照表及び(又は)予算を持たなければならない。

2. 法人財産の形成への参加と関連して、設立者(参加者)は、この法人に対する債権又は法人財産に対する物権を有することができる。

その参加者が債権を有する法人とされるのは、企業的団体及び組合、生産協同組合及び消費協同組合である。

設立者がその財産に対する所有権その他の物権を有する法人とされるのは、国及び地方自治体の中央直轄企業並びに施設である。

2. кодексы и Федеральные законы по религиозных объединениях

(1) Гражданский кодекс Российской Федерации Часть первая (извлечение)

Раздел I. Общие положения

Подраздел 1. Основные положения

Глава 4. Юридические лица

§ 1. Основные положения

Статья 48. Понятие юридического лица

1. Юридическим лицом признается организация, которая имеет в собственности, хозяйственном ведении или оперативном управлении обособленное имущество и отвечает по своим обязательствам этим имуществом, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

Юридические лица должны иметь самостоятельный баланс и (или) смету.

2. В связи с участием в образовании имущества юридического лица его учредители (участники) могут иметь обязательственные права в отношении этого юридического лица либо вещные права на его имущество.

К юридическим лицам, в отношении которых их участники имеют обязательственные права, относятся хозяйственные товарищества и общества, производственные и потребительские кооперативы.

К юридическим лицам, на имущество которых их учредители имеют право собственности или иное вещное право, относятся государственные и муниципальные унитарные предприятия, а также учреждения.

3. 設立者(参加者)が財産上の権利を持たない法人とされるのは、社会的及び宗教的組織(団体)、慈善的その他の基金、法人の連合(組合及び連盟)である。

第50条 営利組織及び非営利組織

3. 非営利組織である法人は、消費協同組合、社会的又は宗教的組織(団体)、施設、慈善基金その他の基金、並びに法律の定めるその他の形態で設立することができる。

非営利組織は、それが設立目的の達成に役立ち、かつこの目的に合致する限りにおいてのみ、企業活動を遂行することができる。

第51条 法人の国家登録

1. 法人は、法人の国家登録に関する法律の定める手続きにより、権限を有する国家機関に国家登録を行う。国家登録の情報は、すべての人に公開される国家統一法人登録簿に記載される。

法人の国家登録の拒否は、法律の定める場合にのみ許される。

法人の国家登録の拒否、並びに登録の忌避は、裁判所において争うことができる。

2. 法人は、国家統一法人登録簿に当該の記録がなされた日から、設立したものとみなす。

3. К юридическим лицам, в отношении которых их учредители (участники) не имеют имущественных прав, относятся общественные и религиозные организации (объединения), благотворительные и иные фонды, объединения юридических лиц (ассоциации и союзы).

Статья 50. Коммерческие и некоммерческие организации

3. Юридические лица, являющиеся некоммерческими организациями, могут создаваться в форме потребительских кооперативов, общественных или религиозных организаций (объединений), учреждений, благотворительных и иных фондов, а также в других формах, предусмотренных законом.

Некоммерческие организации могут осуществлять предпринимательскую деятельность лишь постольку, поскольку это служит достижению целей, ради которых они созданы, и соответствующую этим целям.

Статья 51. Государственная регистрация юридических лиц

1. Юридическое лицо подлежит государственной регистрации в уполномоченном государственном органе в порядке, определяемом законом о государственной регистрации юридических лиц. Данные государственной регистрации включаются в единый государственный реестр юридических лиц, открытый для всеобщего ознакомления.

Отказ в государственной регистрации юридического лица допускается только в случаях, установленных законом.

Отказ в государственной регистрации юридического лица, а также уклонение от такой регистрации могут быть оспорены в суде.

2. Юридическое лицо считается созданным со дня внесения соответствующей записи в единый государственный реестр юридических лиц.

第 61 条 法人の解散

2. 法人は、以下の決定により解散することができる。

法人設立期限の経過、設立目的の達成との関連を含む、設立文書による法人の設立者(参加者)又は権限を有する法人機関の決定

設立に際し重大な法律侵害がなされ、その違反が回復しがたい性質の場合、又はしかるべき許可(ライセンス)のない活動、若しくは法律により禁止された活動、若しくはロシア連邦憲法を侵害する活動、若しくはその他、法律その他の法令を再三若しくは重大に侵害する活動を行った場合、又は社会的若しくは宗教的組織(団体)、慈善基金若しくはその他の基金を含め非営利組織が自らの規則上の目的に抵触する活動を組織的に行った場合、並びにその他この法典が規定する場合における裁判所の決定

4. 法人は、施設、国有企業、政党、及び宗教組織を除き、破綻(破産)と見なされた結果、この法典第 65 条によっても解散することができる。国営組合又国営会社は、破綻(破産)の認定の結果、設立を規定する連邦法律が認める場合、解散することができる。基金は、当該基金の設立及び活動を規定する法律により定められている場合、破綻(破産)とみなすことはできない。

Статья 61. Ликвидация юридического лица

2. Юридическое лицо может быть ликвидировано:

по решению его учредителей (участников) либо органа юридического лица, уполномоченного на то учредительными документами, в том числе в связи с истечением срока, на который создано юридическое лицо, с достижением цели, ради которой оно создано;

по решению суда в случае допущенных при его создании грубых нарушений закона, если эти нарушения носят неустранимый характер, либо осуществления деятельности без надлежащего разрешения (лицензии), либо запрещенной законом, либо с нарушением Конституции Российской Федерации, либо с иными неоднократными или грубыми нарушениями закона или иных правовых актов, либо при систематическом осуществлении некоммерческой организацией, в том числе общественной или религиозной организацией (объединением), благотворительным или иным фондом, деятельности, противоречащей ее уставным целям, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Кодексом.

4. Юридическое лицо, за исключением учреждения, казенного предприятия, политической партии и религиозной организации, ликвидируется также в соответствии со статьей 65 настоящего Кодекса вследствие признания его несостоятельным (банкротом). Государственная корпорация или государственная компания может быть ликвидирована вследствие признания ее несостоятельной (банкротом), если это допускается федеральным законом, предусматривающим ее создание. Фонд не может быть признан несостоятельным (банкротом), если это установлено законом, предусматривающим создание и деятельность такого фонда.

第 65 条 法人の破綻(破産)

1. 法人は、国有企業、施設、政党、及び宗教組織を除き、裁判所の決定により、破綻(破産)とみなすことができる。国営組合又国営会社は、その設立を規定する連邦法律が認める場合、破綻(破産)とみなすことができる。基金は、当該基金の設立及び活動を規定する法律が定められている場合でも、破綻(破産)とみなすことはできない。

法人は、裁判所による破産認定により解散されるものとする。

第 5 章 非営利組織

第 117 条 社会組織及び宗教組織(団体)

1. 精神的又はその他の非物質的欲求を充足させるための利害の共通性に基づいて、法律の定める手続きにより結合した市民の自発的結社は、社会組織及び宗教組織(団体)とみなす。

社会組織及び宗教組織は、非営利組織である。これら組織は、設立された目的達成のためにのみ、かつ、この目的に相応しい企業活動を遂行することができる。

2. 社会組織及び宗教組織の参加者(構成員)は、会費を含め、自ら宗教組織の所有に譲渡した財産に対する権利を有しない。参加者(構成員)は、自ら構成員として参加している社会組織及び宗教組織の債務について責任を負わず、また上記組織は、自らの構成員の債務について責任を負わない。

Статья 65. Несостоятельность (банкротство) юридического лица

1. Юридическое лицо, за исключением казенного предприятия, учреждения, политической партии и религиозной организации, по решению суда может быть признано несостоятельным (банкротом). Государственная корпорация или государственная компания может быть признана несостоятельной (банкротом), если это допускается федеральным законом, предусматривающим ее создание. Фонд не может быть признан несостоятельным (банкротом), если это установлено законом, предусматривающим создание и деятельность такого фонда.

Признание юридического лица банкротом судом влечет его ликвидацию.

§ 5. Некоммерческие организации

Статья 117. Общественные и религиозные организации (объединения)

1. Общественными и религиозными организациями (объединениями) признаются добровольные объединения граждан, в установленном законом порядке объединившихся на основе общности их интересов для удовлетворения духовных или иных нематериальных потребностей.

Общественные и религиозные организации являются некоммерческими организациями. Они вправе осуществлять предпринимательскую деятельность лишь для достижения целей, ради которых они созданы, и соответствующую этим целям.

2. Участники (члены) общественных и религиозных организаций не сохраняют прав на переданное ими этим организациям в собственность имущество, в том числе на членские взносы. Они не отвечают по обязательствам общественных и религиозных организаций, в которых участвуют в качестве их членов, а указанные организации не отвечают по обязательствам своих членов.

3. 社会組織及び宗教組織がこの法典により規制される関係の当事者(参加者)として占める法的地位の特質は、法律によって定める。

第2編 所有権その他の物権

第13章 一般規定

第213条 市民及び法人の所有権

1. 法に従って市民又は法人に帰属させることができない個別の財産を除き、あらゆる財産は市民及び法人の所有とすることができる。

3. 営利及び非営利組織は、国及び地方自治体の企業並びに施設を除き、設立者(参加者、構成員)が出資金(会費)として譲渡した財産並びに法人がその他の事由で取得した財産の所有者である。

4. 社会組織及び宗教組織(団体)、慈善基金その他の基金は、自ら取得した財産の所有者であり、かつ、その財産を設立文書に規定された目的を達成する目的でのみ使用することができる。これら組織の設立者(参加者、構成員)は、当該組織に譲渡された財産に対する権利を喪失する。

当該組織が清算された場合、債権者の請求を充足した後の残余の財産は、この組織の設立文書の指定する目的のために使用するものとする。

3. Особенности правового положения общественных и религиозных организаций как участников отношений, регулируемых настоящим Кодексом, определяются законом.

Раздел II. Право собственности и другие вещные права

Глава 13. Общие положения

Статья 213. Право собственности граждан и юридических лиц

1. В собственности граждан и юридических лиц может находиться любое имущество, за исключением отдельных видов имущества, которое в соответствии с законом не может принадлежать гражданам или юридическим лицам.

3. Коммерческие и некоммерческие организации, кроме государственных и муниципальных предприятий, а также учреждений, являются собственниками имущества, переданного им в качестве вкладов (взносов) их учредителями (участниками, членами), а также имущества, приобретенного этими юридическими лицами по иным основаниям.

4. Общественные и религиозные организации (объединения), благотворительные и иные фонды являются собственниками приобретенного ими имущества и могут использовать его лишь для достижения целей, предусмотренных их учредительными документами. Учредители (участники, члены) этих организаций утрачивают право на имущество, переданное ими в собственность соответствующей организации. В случае ликвидации такой организации ее имущество, оставшееся после удовлетворения требований кредиторов, используется в целях, указанных в ее учредительных документах.

(2) ロシア連邦民法典第二部〔抄〕

(1996年1月26日；〔2006年12月30日編集〕)

第4編 個別類型の債務

第32章 贈与

第582条 寄附

1. 公益のために物又は権利を贈与することは、寄附とみなす。寄附は、市民、医療施設、養護施設、社会保護施設、及びその他の類似施設、慈善施設、学術及び教育機関、基金、博物館、及びその他の文化施設、社会組織、宗教組織、その他法律に基づく非営利組織、並びに国家、及びこの法典第124条の規定する民法上の主体に対して、行うことができる。

**(2) Гражданский кодекс Российской Федерации Часть вторая
(26 января 1996 г.) (извлечение)**

Раздел IV. Отдельные виды обязательств
Глава 32. Дарение

Статья 582. Пожертвования

1. Пожертвованием признается дарение вещи или права в общеполезных целях. Пожертвования могут делаться гражданам, лечебным, воспитательным учреждениям, учреждениям социальной защиты и другим аналогичным учреждениям, благотворительным, научным и образовательным учреждениям, фондам, музеям и другим учреждениям культуры, общественным и религиозным организациям, иным некоммерческим организациям в соответствии с законом, а также государству и другим субъектам гражданского права, указанным в статье 124 настоящего Кодекса.

(3) ロシア連邦刑法典〔抄〕

(1996年6月13日；〔2011年3月7日編集〕)

総論

第1編 刑法

第1章 ロシア連邦刑法典の任務と原理

第4条 法の前の市民の平等原則

犯罪を犯した者は、法の前に平等であり、かつ、性、人種、民族、言語、出生、財産上及び職業上の地位、居住地、宗教への態度、信念、社会団体への帰属、並びにその他の事情に関わらず、刑法上の責任を負う。

各論

第7篇 個人に対する犯罪

第19章 人及び市民の憲法上の権利及び自由に対する犯罪

第148条 良心及び信教の自由の権利の行使の妨害

宗教組織の活動又は宗教儀式の挙行に対する不法な妨害は、8万ルーブル以下の範囲内又は6か月以下の期間内における有罪者の労賃若しくはその他の所得の範囲内の罰金に、又は120時間から180時間の期間の義務労働、又は1年以下の強制労働、又は3か月以下の拘留に、処する。

**(3) Уголовный кодекс Российской Федерации (13 июня 1996 г.)
(извлечение)**

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Раздел I. УГОЛОВНЫЙ ЗАКОН

**ГЛАВА 1. ЗАДАЧИ И ПРИНЦИПЫ УГОЛОВНОГО КОДЕКСА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Статья 4. Принцип равенства граждан перед законом

Лица, совершившие преступления, равны перед законом и подлежат уголовной ответственности независимо от пола, расы, национальности, языка, происхождения, имущественного и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям, а также других обстоятельств.

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Раздел VII. ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ЛИЧНОСТИ

**ГЛАВА 19. ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ КОНСТИТУЦИОННЫХ ПРАВ
И СВОБОД ЧЕЛОВЕКА И ГРАЖДАНИНА**

Статья 148. Воспрепятствование осуществлению права на свободу совести и вероисповеданий

Незаконное воспрепятствование деятельности религиозных организаций или совершению религиозных обрядов - наказывается штрафом в размере до восьмидесяти тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период до шести месяцев, либо обязательными работами на срок от ста двадцати до ста восьмидесяти часов, либо исправительными работами на срок до одного года, либо арестом на срок до трех месяцев .

第10編 国家権力に対する犯罪

第25章 住民の健康及び社会道徳に対する犯罪

第239条 市民の人格及び権利を侵害する団体の組織化

1. その活動が市民に対する暴力若しくは市民の健康への危害を伴う、又は市民的義務の遂行の拒否若しくはその他の違法な行動を市民にそそのかす宗教団体若しくは社会団体を設立し、並びにこうした団体を指導することは、20万ルーブル以下の額又は18か月以下の期間内における有罪者の労賃若しくはその他の所得による罰金に、又は120時間から180時間の期間の義務労働、又は3年以下の自由制限若しくは同期間内の自由剥奪に、処する。

第29章 憲法体制の原則及び国家安全に対する犯罪

第282条の1 過激団体の組織化

3. 自らの職務上の地位を利用してなされた本条第1項若しくは第2項の規定する行為は、10万ルーブル以上30万ルーブル以下の額又は1年以上2年以下の期間内における有罪者の労賃若しくは所得による罰金に、又は3年以下の間一定の職務に従事するか若しくは一定の活動を行う権利の剥奪並びに1年以上2年以下の間自由の制限を伴う6年以下の自由剥奪に、処する。

Раздел X. ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ
ГЛАВА 25. ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ЗДОРОВЬЯ НАСЕЛЕНИЯ И
ОБЩЕСТВЕННОЙ НРАВСТВЕННОСТИ

Статья 239. Организация объединения, посягающего на личность и права граждан

1. Создание религиозного или общественного объединения, деятельность которого сопряжена с насилием над гражданами или иным причинением вреда их здоровью либо с побуждением граждан к отказу от исполнения гражданских обязанностей или к совершению иных противоправных деяний, а равно руководство таким объединением - наказываются штрафом в размере до двухсот тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период до восемнадцати месяцев, либо ограничением свободы на срок до трех лет, либо лишением свободы на тот же срок.

ГЛАВА 29. ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ОСНОВ
КОНСТИТУЦИОННОГО СТРОЯ И БЕЗОПАСНОСТИ ГОСУДАРСТВА

Статья 282-1. Организация экстремистского сообщества

3. Деяния, предусмотренные частями первой или второй настоящей статьи, совершенные лицом с использованием своего служебного положения, - наказываются штрафом в размере от ста тысяч до трехсот тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период от одного года до двух лет либо лишением свободы на срок до шести лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до трех лет и с ограничением свободы на срок от одного года до двух лет.

注 1. 裁判所により過激活動の実行と関連した活動の解散若しくは活動禁止に関して法律的に発効した決定が行われた社会団体若しくは宗教団体又はその他の組織の活動への参加を自発的に止めた者は、その活動が他の犯罪構成要件を含んでいない場合、刑事責任を免除する。

注 2. 政治的、イデオロギー的、人種的、民族的又は宗教的憎悪若しくは敵意を動機として、又はこの法典各論の関連条項及びこの法典第 63 条第 1 項 e 項に規定された任意の社会集団に対する憎悪若しくは敵意を動機として行われた犯罪は、この法典における過激的傾向の犯罪とみなす。

第 282 条の 2 過激組織の活動の組織化

1. 裁判所により過激的活動の実行と関連した活動の解散若しくは禁止に関する法律的に発効した決定が行われた社会団体若しくは宗教団体の活動の組織化は、10 万ルーブル以上 30 万ルーブル以下の額又は 1 年以上 2 年以下の期間内における有罪者の労賃若しくは所得による罰金に、又は 4 か月以上 6 か月以下の拘留、又は 2 年間の自由制限を伴う若しくは伴わない 3 年以下の自由剥奪に、処する。

Примечания. 1. Лицо, добровольно прекратившее участие в деятельности общественного или религиозного объединения либо иной организации, в отношении которых судом принято вступившее в законную силу решение о ликвидации или запрете деятельности в связи с осуществлением экстремистской деятельности, освобождается от уголовной ответственности, если в его действиях не содержится иного состава преступления.

2. Под преступлениями экстремистской направленности в настоящем Кодексе понимаются преступления, совершенные по мотивам политической, идеологической, расовой, национальной или религиозной ненависти или вражды либо по мотивам ненависти или вражды в отношении какой-либо социальной группы, предусмотренные соответствующими статьями Особенной части настоящего Кодекса и пунктом "е" части первой статьи 63 настоящего Кодекса.

Статья 282-2. Организация деятельности экстремистской организации

1. Организация деятельности общественного или религиозного объединения либо иной организации, в отношении которых судом принято вступившее в законную силу решение о ликвидации или запрете деятельности в связи с осуществлением экстремистской деятельности, - наказывается штрафом в размере от ста тысяч до трехсот тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период от одного года до двух лет, либо арестом на срок от четырех до шести месяцев, либо лишением свободы на срок до трех лет с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.

2. 裁判所により過激的活動の実行と関連した活動の解散若しくは禁止に関して法律的に発効した決定が行われた社会団体若しくは宗教団体又はその他の組織の活動への参加は、20万ルーブル以下の額又は18か月以下の期間内の有罪者の労賃若しくはその他の所得の額による罰金に、又は4か月以下の拘留、又は1年以下の自由の制限を伴う若しくは伴わない2年以下の自由剥奪に、処する。

注. 裁判所により過激的活動の実行と関連した活動の解散若しくは禁止に関して法律的に発効した決定が行われた社会団体若しくは宗教団体又はその他の組織の活動への参加を自発的に止めた者は、その活動が他の犯罪構成要件を含んでいない場合、刑事責任を免除する。

2. Участие в деятельности общественного или религиозного объединения либо иной организации, в отношении которых судом принято вступившее в законную силу решение о ликвидации или запрете деятельности в связи с осуществлением экстремистской деятельности, - наказывается штрафом в размере до двухсот тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период до восемнадцати месяцев, либо арестом на срок до четырех месяцев, либо лишением свободы на срок до двух лет с ограничением свободы на срок до одного года либо без такового .

Примечание. Лицо, добровольно прекратившее участие в деятельности общественного или религиозного объединения либо иной организации, в отношении которых судом принято вступившее в законную силу решение о ликвидации или запрете деятельности в связи с осуществлением экстремистской деятельности, освобождается от уголовной ответственности, если в его действиях не содержится иного состава преступления.

(4) ロシア連邦税法典（第二部）〔抄〕

（2000年8月5日；2011年7月18日編集）

第8編 連邦税

第21章 付加価値税

第149条 課税されない（課税を免除される）業務

2. ロシア連邦領内において、次の業務の実現（並びに個人的需要のための譲渡、履行、援助）は、課税されない（課税を免除される）。

15) 国に保護される歴史記念物及び文化記念物、宗教組織の使用に供される礼拝所及び施設の修復時に遂行され、修理-修復作業、保存作業及び復旧作業（歴史記念物及び文化記念物又は礼拝所及び施設の所在地域の考古学作業及び土木作業、失われた歴史記念物及び文化記念物又は礼拝所及び施設を完全に再建するための建設作業、修復、保存建材及び資材を生産するための作業、作業実施の状態を監督するための活動を除く）

3. ロシア連邦領内において、次の業務は課税されない（課税を免除される）。

**(4) Налоговый кодекс Российской Федерации (ЧАСТЬ ВТОРАЯ)
(5 августа 2000 г.; в ред от 18 июля 2011 г.) (извлечение)**

Раздел VIII. Федеральные налоги

Глава 21. Налог на добавленную стоимость

Статья 149. Операции, не подлежащие налогообложению (освобождаемые от налогообложения)

2. Не подлежит налогообложению (освобождается от налогообложения) реализация (а также передача, выполнение, оказание для собственных нужд) на территории Российской Федерации:

15) ремонтно-реставрационных, консервационных и восстановительных работ, выполняемых при реставрации памятников истории и культуры, охраняемых государством, культовых зданий и сооружений, находящихся в пользовании религиозных организаций (за исключением археологических и земляных работ в зоне расположения памятников истории и культуры или культовых зданий и сооружений; строительных работ по воссозданию полностью утраченных памятников истории и культуры или культовых зданий и сооружений; работ по производству реставрационных, консервационных конструкций и материалов; деятельности по контролю за качеством проводимых работ);

3. Не подлежат налогообложению (освобождаются от налогообложения) на территории Российской Федерации следующие операции:

1) 宗教組織(団体)及び唯一の設立者(参加者)が宗教組織(団体)である組織により生産され、かつ、任意の宗教組織(団体)及び唯一の設立者(参加者)が宗教活動の範囲内で、間接税が課される商品及び鉱物原料を除き販売される、(宗教組織(団体)が提出したロシア連邦政府承認のリストに基づく)宗教用物品及び宗教文献の販売(個人的需要のための譲渡)、並びに上記組織による宗教儀式、祭祀、祈祷集会、又はその他礼拝活動の組織化及び実施。

第 23 章 自然人の所得税

第 217 条 非課税(課税免除)所得

自然人の次の所得は課税されない(課税を免除される)。

9) 雇用者による従業員及び(又は)その家族、身体障害又は老齢による年金受給と関連して辞職した旧従業員、当該組織で働いていない身体障害者に対する全部又は一部の補償(支払)、これらの者がロシア連邦領内の療養-保養及び健康組織のサービスを受ける旅行券を除き入手するパスの価額、並びに以下の資金によりロシア連邦領内の療養-保養及び健康組織のサービスを受けることができる 16 歳以下の子供用パスの価額の全部又は一部の補償(支払)額。

1) реализация (передача для собственных нужд) предметов религиозного назначения и религиозной литературы (в соответствии с перечнем, утверждаемым Правительством Российской Федерации по представлению религиозных организаций (объединений), производимых религиозными организациями (объединениями) и организациями, единственными учредителями (участниками) которых являются религиозные организации (объединения), и реализуемых данными или иными религиозными организациями (объединениями) и организациями, единственными учредителями (участниками) которых являются религиозные организации (объединения), в рамках религиозной деятельности, за исключением подакцизных товаров и минерального сырья, а также организация и проведение указанными организациями религиозных обрядов, церемоний, молитвенных собраний или других культовых действий;

Глава 23. Налог на доходы физических лиц

Статья 217. Доходы, не подлежащие налогообложению (освобождаемые от налогообложения)

Не подлежат налогообложению (освобождаются от налогообложения) следующие виды доходов физических лиц:

9) суммы полной или частичной компенсации (оплаты) работодателями своим работникам и (или) членам их семей, бывшим своим работникам, уволившимся в связи с выходом на пенсию по инвалидности или по старости, инвалидам, не работающим в данной организации, стоимости приобретаемых путевок, за исключением туристских, на основании которых указанным лицам оказываются услуги санаторно-курортными и оздоровительными организациями, находящимися на территории Российской Федерации, а также суммы полной или частичной компенсации (оплаты) стоимости путевок для не достигших возраста 16 лет детей, на основании которых указанным лицам оказываются услуги санаторно-курортными и оздоровительными организациями, находящимися на территории Российской Федерации, предоставляемые:

この補償(支払)にかかる支出がこの法典に基づき組織利潤税の課税基礎算定に際して認められない支出にかかわらない場合の組織(個別経営者)の資金。

ロシア連邦の予算体系の予算資金。

肉体的又は知的特質、その他の状況の結果、自らの権利及び法律上の利益を独立して実現することのできない市民の社会的支援及び保護が設立文書に基づく活動目的の一つである宗教組織、並びにその他の非営利組織の資金。

この章の目的のために、療養-保養及び健康組織には、サナトリウム、医療-予防組織、保養所及び保養地、保養宿舍、医療-健康複合施設、児童用療養、健康及びスポーツキャンプを含むものとする。

10) 組織利潤税納入後に雇用者に残された額のうち、雇用者により従業員、配偶者、親及び子供の治療及び医療サービスに対して支払われる額。

身体障害者の社会組織により身体障害者の治療及び医療サービスに対して支払われる額。

за счет средств организаций (индивидуальных предпринимателей), если расходы по такой компенсации (оплате) в соответствии с настоящим Кодексом не отнесены к расходам, учитываемым при определении налоговой базы по налогу на прибыль организаций;

за счет средств бюджетов бюджетной системы Российской Федерации;

за счет средств религиозных организаций, а также иных некоммерческих организаций, одной из целей деятельности которых в соответствии с учредительными документами является деятельность по социальной поддержке и защите граждан, которые в силу своих физических или интеллектуальных особенностей, иных обстоятельств не способны самостоятельно реализовать свои права и законные интересы;

за счет средств, получаемых от деятельности, в отношении которой организации (индивидуальные предприниматели) применяют специальные налоговые режимы.

В целях настоящей главы к санаторно-курортным и оздоровительным организациям относятся санатории, санатории-профилактории, профилактории, дома отдыха и базы отдыха, пансионаты, лечебно-оздоровительные комплексы, санаторные, оздоровительные и спортивные детские лагеря;

10) суммы, уплаченные работодателями за лечение и медицинское обслуживание своих работников, их супругов, их родителей и их детей, оставшиеся в распоряжении работодателей после уплаты налога на прибыль организаций;

суммы, уплаченные общественными организациями инвалидов за лечение и медицинское обслуживание инвалидов;

宗教組織、同じく慈善組織、並びに市民の健康保護への支援が設立文書に基づき活動目的の一つであるその他の非営利組織により、労働関係にない者の医療サービスに対して、同じくその者のために入手された薬剤に対して支払われた額。

上記の所得は、宗教組織、同じく慈善組織、並びに雇用者及び(又は)身体障害者の社会組織、市民の健康保護、医療組織に対する治療及び納税者の医療サービスに対する医療組織の支出への支援が設立文書に基づき活動目的の一つであるその他の非営利組織が非現金納税をする場合、並びに納税目的の現金を納税者(その家族、親、法律上の代理人)に直接に支給するか納税用現金を納税者の銀行口座に振り込むかした場合、税を免除する。

26) 孤児、並びにその収入が家族員一人あたりの最低生活費を超えない家庭の子供が所定の手続きで登録された慈善基金、並びに宗教組織から受ける所得。

суммы, уплаченные религиозными организациями, а также благотворительными организациями и иными некоммерческими организациями, одной из целей деятельности которых является в соответствии с учредительными документами содействие охране здоровья граждан, за услуги по лечению лиц, не состоящих с ними в трудовых отношениях, а также за приобретенные ими лекарственные средства для указанных лиц.

Указанные доходы освобождаются от налогообложения в случае безналичной оплаты работодателями и (или) общественными организациями инвалидов, религиозными организациями, а также благотворительными организациями и иными некоммерческими организациями, одной из целей деятельности которых является в соответствии с учредительными документами содействие охране здоровья граждан, медицинским организациям расходов на лечение и медицинское обслуживание налогоплательщиков, а также в случае выдачи наличных денежных средств, предназначенных на эти цели, непосредственно налогоплательщику (членам его семьи, родителям, законным представителям) или зачисления средств, предназначенных на эти цели, на счета налогоплательщиков в банках;

26) доходы, получаемые детьми-сиротами и детьми, являющимися членами семей, доходы которых на одного члена не превышают прожиточного минимума, от благотворительных фондов, зарегистрированных в установленном порядке, и религиозных организаций;

第 219 条 社会的税控除

1. この法典第 210 条第 3 項に基づき課税基礎を決定する際、納税者は、次の社会的税控除を受ける権利を有する。

1) 納税者により次のものに対する寄付金として繰り入れられる所得額、慈善組織に対して。

社会指向的非営利組織が非営利組織に関するロシア連邦法の規定する活動を遂行することに対して。

学術、文化、体育及びスポーツ(職業スポーツを除く)、教育、啓発、保健、人及び市民の権利の保護、市民の社会的及び法的な支援及び保護、非常事態からの市民の保護、環境保全及び生物保護の諸分野において活動する非営利組織に対して。

宗教組織が自らの規則上の活動を遂行することに対して。

非営利組織が 2006 年 12 月 30 日連邦法律第 275-Φ3 号「非営利組織の特定資本の形成及び使用について」の定める手続きに基づき行う特定資本の形成及び(又は)補充に対して。

この号に定める控除は、実際に支出される額で、かつ納税期に受けまた課税にかかる所得の 25 パーセントを超えない範囲で与えるものとする。

Статья 219. Социальные налоговые вычеты

1. При определении размера налоговой базы в соответствии с пунктом 3 статьи 210 настоящего Кодекса налогоплательщик имеет право на получение следующих социальных налоговых вычетов:

1) в сумме доходов, перечисляемых налогоплательщиком в виде пожертвований:

социально ориентированным некоммерческим организациям на осуществление ими деятельности, предусмотренной законодательством Российской Федерации о некоммерческих организациях;

некоммерческим организациям, осуществляющим деятельность в области науки, культуры, физической культуры и спорта (за исключением профессионального спорта), образования, просвещения, здравоохранения, защиты прав и свобод человека и гражданина, социальной и правовой поддержки и защиты граждан, содействия защите граждан от чрезвычайных ситуаций, охраны окружающей среды и защиты животных;

религиозным организациям на осуществление ими уставной деятельности;

некоммерческим организациям на формирование и (или) пополнение целевого капитала, которые осуществляются в порядке, установленном Федеральным законом от 30 декабря 2006 года N 275-ФЗ "О порядке формирования и использования целевого капитала некоммерческих организаций".

Указанный в настоящем подпункте вычет предоставляется в размере фактически произведенных расходов, но не более 25 процентов суммы дохода, полученного в налоговом периоде и подлежащего налогообложению."

第 25 章 組織の利潤に対する税

第 251 条 課税基礎の決定に際して算定しない所得

1. 課税基礎を決定する際、次の種類の所得は算定しない。

27) 宗教組織が宗教的儀式及び祭祀の挙行と関連して取得し及び宗教文献及び宗教用物品の販売から取得する財産(資金を含む)並びに(又は)財産上の権利。

2. 課税基礎を決定する際、特別収入(間接税が課される商品のかたちでの特別収入を除く)は算定しない。特別収入となるのは、国家権力機関及び地方自治機関の決定並びに国の予算外基金の管理機関の決定に基づき無償で非営利組織の維持及び規則上の活動遂行に宛てられる特別収入、同じく他の組織及び(又は)自然人によりかつ上記受領者により目的に従い利用される特別収入である。この場合、特別収入の納税者-受領者は、特別収入の枠で受領された(受け入れられた)所得(支出)の独立勘定を行う義務を有する。

非営利組織の維持及び規則上の活動の遂行のための特別収入は、次のとおりである。

11) 宗教組織が規則上の活動を実現するため受ける財産(資金を含む)及び(又は)財産上の権利。

Глава 25. Налог на прибыль организаций

Статья 251. Доходы, не учитываемые при определении налоговой базы

1. При определении налоговой базы не учитываются следующие доходы:

27) в виде имущества (включая денежные средства) и (или) имущественных прав, которые получены религиозной организацией в связи с совершением религиозных обрядов и церемоний и от реализации религиозной литературы и предметов религиозного назначения

2. При определении налоговой базы также не учитываются целевые поступления (за исключением целевых поступлений в виде подакцизных товаров). К ним относятся целевые поступления на содержание некоммерческих организаций и ведение ими уставной деятельности, поступившие безвозмездно на основании решений органов государственной власти и органов местного самоуправления и решений органов управления государственных внебюджетных фондов, а также целевые поступления от других организаций и (или) физических лиц и использованные указанными получателями по назначению. При этом налогоплательщики - получатели указанных целевых поступлений обязаны вести отдельный учет доходов (расходов), полученных (понесенных) в рамках целевых поступлений.

К целевым поступлениям на содержание некоммерческих организаций и ведение ими уставной деятельности относятся :

11) имущество (включая денежные средства) и (или) имущественные права, которые получены религиозными организациями на осуществление уставной деятельности;

第 264 条 生産及び(又は)販売と関連したその他の支出

1. 生産及び(又は)販売と関連したその他の支出とは、納税者による次の支出である。

39-1) その規則上の資本金(共同資本金)が、宗教文献及び宗教用物品の販売から得られた利潤—これらの額を宗教組織の規則上の活動の実現のために繰り入れる条件のもとで—のかたちで完全に当該宗教組織の出資金からなる納税者—組織の支出。

第 270 条 課税目的上算定されない支出

課税基礎を決定する際、次の支出は算定しない。

48) 宗教儀式及び祭祀の遂行、並びに宗教文献及び宗教用物品の販売と関連して、宗教組織によりなされる支出。

第 25 章の 3 国家手数料

第 333 条の 35 個々の類型の自然人及び組織に対する特典

1. 次の者は、この章の定める国家手数料の支払を免除される。

1) ロシア連邦国家予算外基金の管理機関、国営施設、広告及び猥褻を扱うマスメディアを除くマスメディア編集部、全ロシア的社会団体、宗教団体、政党—これら組織又は団体の名称における「ロシア」、「ロシア連邦」並びにこれらに基づく語及び語群の名称使用权に対して。

Статья 264. Прочие расходы, связанные с производством и (или) реализацией

1. К прочим расходам, связанным с производством и реализацией, относятся следующие расходы налогоплательщика:

39-1) расходы налогоплательщиков-организаций, уставный (складочный) капитал которых состоит полностью из вклада религиозных организаций, в виде сумм прибыли, полученной от реализации религиозной литературы и предметов религиозного назначения, при условии перечисления этих сумм на осуществление уставной деятельности указанных религиозных организаций;

Статья 270. Расходы, не учитываемые в целях налогообложения

При определении налоговой базы не учитываются следующие расходы:

48) в виде расходов, осуществляемых религиозными организациями в связи с совершением религиозных обрядов и церемоний, а также в связи с реализацией религиозной литературы и предметов религиозного назначения;

Глава 25.3. Государственная пошлина

Статья 333-35. Льготы для отдельных категорий физических лиц и организаций

1. От уплаты государственной пошлины, установленной настоящей главой, освобождаются:

1) органы управления государственными внебюджетными фондами Российской Федерации, казенные учреждения, редакции средств массовой информации, за исключением средств массовой информации рекламного и эротического характера, общероссийские общественные объединения, религиозные объединения, политические партии - за право использования наименований "Россия", "Российская Федерация" и образованных на их основе слов и словосочетаний в наименованиях указанных организаций или объединений;

第9編 地域税及び料金

第30章 組織財産に対する税

第381条 税特恵

次の者は、課税を免除される。

2) 宗教組織—宗教活動を遂行するために使用される財産について。

第10編 地方税

第31章 土地税

第395条 税特恵

次の者は、課税を免除される。

4) 宗教組織—宗教用及び慈善用の建物、建造物及び付属施設が位置する宗教組織に帰属する土地区画について。

Раздел IX. Региональные налоги и сборы
Глава 30. Налог на имущество организаций

Статья 381. Налоговые льготы

Освобождаются от налогообложения:

2) религиозные организации - в отношении имущества, используемого ими для осуществления религиозной деятельности;

Раздел X. Местные налоги
Глава 31. Земельный налог

Статья 395. Налоговые льготы

Освобождаются от налогообложения:

4) религиозные организации - в отношении принадлежащих им земельных участков, на которых расположены здания, строения и сооружения религиозного и благотворительного назначения;

(5) ロシア連邦土地法典〔抄〕

(2001年10月25日；〔2010年12月29日編集〕)

第1章 一般規定

第1条 土地立法の基本原則

1. この法典及びこれに従い公布されたその他の土地立法の法令は、次の原理に基づく。

4) 市民、社会組織(団体)及び宗教組織による土地に対する自らの権利にかかわる問題解決への参加—それにより、ロシア連邦市民、社会組織(団体)及び宗教組織は、解決の準備に参加して、その実現により、土地の利用及び保全に際してその現状に影響力を及ぼすことが可能となり、他方で、国家権力機関、地方自治機関、経済その他の活動主体が法の定める手続き及び形式により当該参加の機会を保障する義務を負う。

第4章 土地の長期(無期限)使用、土地の終身相続占有、他人の土地の制限的使用(地役権)、土地の賃貸、土地の無償期限付き使用

第24条 土地の無償期限付き使用

1. 無償期限付き使用の供することのできる土地は、次のとおりである。

**(5) Земельный кодекс Российской Федерации
(25 октября 2001 г.) (извлечение)**

Глава I. Общие положения

Статья 1. Основные принципы земельного законодательства

1. Настоящий Кодекс и изданные в соответствии с ним иные акты земельного законодательства основываются на следующих принципах:

4) участие граждан, общественных организаций (объединений) и религиозных организаций в решении вопросов, касающихся их прав на землю, согласно которому граждане Российской Федерации, общественные организации (объединения) и религиозные организации имеют право принимать участие в подготовке решений, реализация которых может оказать воздействие на состояние земель при их использовании и охране, а органы государственной власти, органы местного самоуправления, субъекты хозяйственной и иной деятельности обязаны обеспечить возможность такого участия в порядке и в формах, которые установлены законодательством;

Глава IV. ПОСТОЯННОЕ (БЕССРОЧНОЕ) ПОЛЬЗОВАНИЕ,
ПОЖИЗНЕННОЕ НАСЛЕДУЕМОЕ ВЛАДЕНИЕ
ЗЕМЕЛЬНЫМИ УЧАСТКАМИ, ОГРАНИЧЕННОЕ
ПОЛЬЗОВАНИЕ ЧУЖИМИ ЗЕМЕЛЬНЫМИ
УЧАСТКАМИ (СЕРВИТУТ), АРЕНДА ЗЕМЕЛЬНЫХ
УЧАСТКОВ, БЕЗВОЗМЕЗДНОЕ СРОЧНОЕ
ПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕМЕЛЬНЫМИ УЧАСТКАМИ

Статья 24. Безвозмездное срочное пользование земельными участками

1. В безвозмездное срочное пользование могут предоставляться земельные участки:

4) 国又は地方自治体の所有する土地で、この法典第 29 条に規定する国家権力の執行機関又は地方自治体機関により、この法典第 30 条第 3 項及び第 36 条第 1 項に基づき宗教組織に対して供される土地。

第 5 章 土地に対する権利の発生

第 30 条 建設のための国又は地方自治体の所有する土地の提供手続き

3. 施設配置地の事前同意を得た建設用地の提供は賃貸借として行われ、その際、この法典第 20 条第 1 項に規定する者に対しては長期(無期限)使用として行われ、宗教組織に対しては宗教的及び慈善的用途の建物、建築物、施設の建設のためにこれら建物、建築物、施設を建設する間の無償期限付き使用として行われる。

第 31 条 建設用地の選定

3. 市又は村居住区の地方自治体機関は、住民に対して、建設用地のあり得べき又は来るべき提供について情報提供するものとする。

市民、社会組織(団体)、宗教組織、及び地方の社会的自治組織は、住民、宗教組織の利害にかかわらず、かつ国及び地方自治体の必要のための買収を含む土地の収用並びにこれら土地の建設のための提供と関連した問題の解決に参加する権利を有する。

4) из земель, находящихся в государственной или муниципальной собственности, исполнительными органами государственной власти или органами местного самоуправления, предусмотренными статьей 29 настоящего Кодекса, религиозным организациям в соответствии с пунктом 3 статьи 30 и пунктом 1 статьи 36 настоящего Кодекса ;

ГЛАВА V. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ПРАВ НА ЗЕМЛЮ

Статья 30. Порядок предоставления земельных участков для строительства из земель, находящихся в государственной или муниципальной собственности

3. Предоставление земельных участков для строительства с предварительным согласованием мест размещения объектов осуществляется в аренду, а лицам, указанным в пункте 1 статьи 20 настоящего Кодекса, - в постоянное (бессрочное) пользование, религиозным организациям для строительства зданий, строений, сооружений религиозного и благотворительного назначения - в безвозмездное срочное пользование на срок строительства этих зданий, строений, сооружений.

Статья 31. Выбор земельных участков для строительства

3. Органы местного самоуправления городских или сельских поселений информируют население о возможном или предстоящем предоставлении земельных участков для строительства.

Граждане, общественные организации (объединения), религиозные организации и органы территориального общественного самоуправления имеют право участвовать в решении вопросов, затрагивающих интересы населения, религиозных организаций и связанных с изъятием, в том числе путем выкупа, земельных участков для государственных и муниципальных нужд и предоставлением этих земельных участков для строительства .

第 36 条 国又は地方自治体が所有し、かつ建物、建築物、施設が存する土地に対する権利の取得

1. 国又は地方自治体の所有する土地に存する建物、建築物、施設を所有し、無償使用し、経営又は運営する市民及び法人は、この法典に基づき当該土地に対する権利を取得する。

連邦法律に異なる定めがない場合、建物、建築物、施設の所有者である市民及び法人は、土地の払い下げ又は土地の賃借権の取得に対する排他的権利を有する。

国又は地方自治体の所有する土地に存する宗教的及び慈善的用途の建物、建築物、施設を所有する宗教組織に対して、当該土地を無償で所有させるものとする。

連邦法律に基づき国又は地方自治体の所有する土地に存する宗教的及び慈善的用途の建物、建築物、施設を無償使用権のもとで有する宗教組織に対して、これらの建物、建築物、施設を無償使用する期間、当該土地に対する無償期限付き使用権を付与する。

Статья 36. Приобретение прав на земельные участки, которые находятся в государственной или муниципальной собственности и на которых расположены здания, строения, сооружения

1. Граждане и юридические лица, имеющие в собственности, безвозмездном пользовании, хозяйственном ведении или оперативном управлении здания, строения, сооружения, расположенные на земельных участках, находящихся в государственной или муниципальной собственности, приобретают права на эти земельные участки в соответствии с настоящим Кодексом.

Если иное не установлено федеральными законами, исключительное право на приватизацию земельных участков или приобретение права аренды земельных участков имеют граждане и юридические лица - собственники зданий, строений, сооружений. Указанное право осуществляется гражданами и юридическими лицами в порядке и на условиях, которые установлены настоящим Кодексом, федеральными законами.

Религиозным организациям, имеющим в собственности здания, строения, сооружения религиозного и благотворительного назначения, расположенные на земельных участках, находящихся в государственной или муниципальной собственности, эти земельные участки предоставляются в собственность бесплатно.

Религиозным организациям, имеющим в соответствии с федеральными законами на праве безвозмездного пользования здания, строения, сооружения религиозного и благотворительного назначения, расположенные на земельных участках, находящихся в государственной или муниципальной собственности, эти земельные участки предоставляются на праве безвозмездного срочного пользования на срок безвозмездного пользования этими зданиями, строениями, сооружениями.

第 14 章 農業用地

第 78 条 農業用地の利用

1. 次の者は、農業生産の遂行、保護林の植樹、学術-研究上、教育上、及びその他農業生産と関連した目的のために、農業用地を利用することができる。

農業(農場)経営、個人的副業経営、園芸、畜産、野菜栽培を営む者を含む、市民。

農業協同組合及び団体、生産協同組合、国及び地方自治体の単一企業、その他の営利組織。

消費協同組合、宗教組織を含む、非営利組織。

第 82 条 農業団体及び組合、生産協同組合、国及び地方自治体の単一企業、その他の営利組織、宗教組織、コサック団体、学術-研究組織、農業系教育機関、ロシア連邦の北方、シベリア及び極東の先住少数民族の共同体への農業用地の提供

ГЛАВА XIV. ЗЕМЛИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ

Статья 78. Использование земель сельскохозяйственного назначения

1. Земли сельскохозяйственного назначения могут использоваться для ведения сельскохозяйственного производства, создания защитных лесных насаждений, научно-исследовательских, учебных и иных связанных с сельскохозяйственным производством целей:

гражданами, в том числе ведущими крестьянские (фермерские) хозяйства, личные подсобные хозяйства, садоводство, животноводство, огородничество;

хозяйственными товариществами и обществами, производственными кооперативами, государственными и муниципальными унитарными предприятиями, иными коммерческими организациями;

некоммерческими организациями, в том числе потребительскими кооперативами, религиозными организациями;

Статья 82. Предоставление земель сельскохозяйственного назначения хозяйственным обществам и товариществам, производственным кооперативам, государственным и муниципальным унитарным предприятиям, иным коммерческим организациям, религиозным организациям, казачьим обществам, научно-исследовательским организациям, образовательным учреждениям сельскохозяйственного профиля, общинам коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации

農業生産の遂行、保護林の植樹、学術-研究上、教育上、及びその他農業生産と関連した目的、並びにロシア連邦の北方、シベリア及び極東の先住少数民族の伝統的生活様式、経営及び漁猟の維持・発展のために、農業協同組合及び団体、生産協同組合、国及び地方自治体の単一企業、その他の営利組織、宗教組織、コサック団体、学術-研究組織、農業系教育機関、ロシア連邦の北方、シベリア及び極東の先住少数民族の共同体に対して農業用地を提供する条件は、農業用地の運用に関する連邦法律がこれを定めるものとする。

Условия предоставления земельных участков из земель сельскохозяйственного назначения хозяйственным товариществам и обществам, производственным кооперативам, государственным и муниципальным унитарным предприятиям, иным коммерческим организациям, религиозным организациям, казачьим обществам, научно-исследовательским организациям, образовательным учреждениям сельскохозяйственного профиля, общинам коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации для осуществления сельскохозяйственного производства, создания защитных лесных насаждений, научно-исследовательских, учебных и иных связанных с сельскохозяйственным производством целей, а также для сохранения и развития традиционных образа жизни, хозяйствования и промыслов коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации устанавливаются федеральным законом об обороте земель сельскохозяйственного назначения .

(6) ロシア連邦労働法典〔抄〕

(2001年10月30日；2010年12月29日編集)

第1部

第1編 一般規定

第1章 労働法立法の基本原則

第4条 強制労働の禁止

強制労働は、これを禁止する。

強制労働とは、以下の目的を含む何らかの制裁(暴力的作用)の適用の威嚇のもとでの労働の遂行である。

労働規律の維持のため。

ストライキ参加への責任処置として。

経済発展の必要のための労働力の動員及び利用の手段として。

確立された政治的、社会的又は経済制度に反する政治的見解又はイデオロギイの確信の保持又は表明に対する制裁処置として。

人種的、社会的、民族的、又は宗教的帰属の特徴による差別処置として。

第3部

第3編 労働契約

第14章 従業員の個人データの保護

第86条 従業員の個人データ作成及びその保護の保障の際の一般的要件

人及び市民の権利と自由を保障するために、雇用者及びその代理人は、従業員の個人データを作成する際、次の一般的要件を遵守しなければならない。

(6) Трудовой кодекс Российской Федерации
(30 октября 2001 г. ; в ред. 29 декабря 2010 г.) (извлечение)

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Глава 1. ОСНОВНЫЕ НАЧАЛА ТРУДОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Статья 4. Запрещение принудительного труда Принудительный труд запрещен.

Принудительный труд - выполнение работы под угрозой применения какого-либо наказания (насильственного воздействия), в том числе:

в целях поддержания трудовой дисциплины;

в качестве меры ответственности за участие в забастовке;

в качестве средства мобилизации и использования рабочей силы для нужд экономического развития;

в качестве меры наказания за наличие или выражение политических взглядов или идеологических убеждений, противоположных установленной политической, социальной или экономической системе;

в качестве меры дискриминации по признакам расовой, социальной, национальной или религиозной принадлежности.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

РАЗДЕЛ III. ТРУДОВОЙ ДОГОВОР

Глава 14. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ РАБОТНИКА

Статья 86. Общие требования при обработке персональных данных работника и гарантии их защиты

В целях обеспечения прав и свобод человека и гражданина работодатель и его представители при обработке персональных данных работника обязаны соблюдать следующие общие требования:

4) 雇用者は、従業員の政治的、宗教的及びその他の信念並びに私的生活に関する個人データを取得し及び作成する権利を有しない。労働関係の問題と直接関連する場合、ロシア連邦憲法第 24 条に従い、雇用者は、従業員の書面の同意によってのみ、その私的生活に関するデータを取得し及び作成する権利を有する。

第 4 部

第 12 編 個別カテゴリーの従業員の労働規制の特殊性

第 54 章 宗教組織の従業員の労働規制の特殊性

第 342 条 宗教組織における労働契約の当事者

雇用者は、連邦法律の定める手続きで登録し、かつ従業員と書面により労働契約を締結する宗教組織である。

従業員は、18 歳に達し、宗教組織と労働契約を個人的に締結し、定められた労働を遂行し、並びに宗教組織の内部規則に従う者である。

第 343 条 宗教組織の内部規則

労働契約の当事者の権利及び義務は、ロシア連邦憲法、この法典及びその他の連邦法律に抵触することのない宗教組織の内部規則の定める特殊性を考慮して、労働契約によって定める。

4) работодатель не имеет права получать и обрабатывать персональные данные работника о его политических, религиозных и иных убеждениях и частной жизни. В случаях, непосредственно связанных с вопросами трудовых отношений, в соответствии со статьей 24 Конституции Российской Федерации работодатель вправе получать и обрабатывать данные о частной жизни работника только с его письменного согласия;

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

РАЗДЕЛ XII. ОСОБЕННОСТИ РЕГУЛИРОВАНИЯ ТРУДА ОТДЕЛЬНЫХ КАТЕГОРИЙ РАБОТНИКОВ

Глава 54. ОСОБЕННОСТИ РЕГУЛИРОВАНИЯ ТРУДА РАБОТНИКОВ РЕЛИГИОЗНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Статья 342. Стороны трудового договора в религиозной организации

Работодателем является религиозная организация, зарегистрированная в порядке, установленном федеральным законом, и заключившая трудовой договор с работником в письменной форме.

Работником является лицо, достигшее возраста восемнадцати лет, заключившее трудовой договор с религиозной организацией, лично выполняющее определенную работу и подчиняющееся внутренним установлениям религиозной организации.

Статья 343. Внутренние установления религиозной организации

Права и обязанности сторон трудового договора определяются в трудовом договоре с учетом особенностей, установленных внутренними установлениями религиозной организации, которые не должны противоречить Конституции Российской Федерации, настоящему Кодексу и иным федеральным законам.

第 344 条 宗教組織との労働契約締結及びその変更の特殊性

従業員と宗教組織との労働契約は、一定の期間にわたり締結することができる。

労働契約を締結する際、従業員は、この法典又はその他の連邦法律により禁止されないこの契約に定めるあらゆる作業を遂行する義務を負う。

労働契約には、この法典及び宗教組織の内部規則に従い、従業員及び雇用者としての宗教組織にとって本質的な条件を含めるものとする。

当事者により一定の条件の変更が必要な場合、宗教組織は、このことについて、従業員に対し 7 暦日以内に書面で予告しなければならない。

第 345 条 宗教組織で働く従業員の労働時間体制

宗教組織で働く従業員の労働時間体制は、宗教組織の内部規則の定める儀式又はその他の宗教組織の活動の遂行体制に基づき、この法典の定める労働時間の通常継続を考慮して決定するものとする。

第 346 条 宗教組織の物質的責任

宗教組織の内部規則の定めるリストに基づき完全な物質的責任に関する契約を、宗教組織の従業員と締結することができる。

Статья 344. Особенности заключения трудового договора с религиозной организацией и его изменения

Трудовой договор между работником и религиозной организацией может заключаться на определенный срок.

При заключении трудового договора работник обязуется выполнять любую не запрещенную настоящим Кодексом или иным федеральным законом работу, определенную этим договором.

В трудовой договор в соответствии с настоящим Кодексом и внутренними установлениями религиозной организации включаются условия, существенные для работника и для религиозной организации как работодателя.

При необходимости изменения определенных сторонами условий трудового договора религиозная организация обязана предупредить об этом работника в письменной форме не менее чем за семь календарных дней.

Статья 345. Режим рабочего времени лиц, работающих в религиозных организациях

Режим рабочего времени лиц, работающих в религиозных организациях, определяется с учетом установленной настоящим Кодексом нормальной продолжительности рабочего времени исходя из режима осуществления обрядов или иной деятельности религиозной организации, определенной ее внутренними установлениями.

Статья 346. Материальная ответственность работников религиозных организаций

С работником религиозной организации может быть заключен договор о полной материальной ответственности в соответствии с перечнем, определенным внутренними установлениями религиозной организации.

第 347 条 宗教組織の従業員との労働契約の廃止

宗教組織の従業員との労働契約は、この法典に規定される理由以外に、労働契約に規定される理由によって廃止することができる。

労働契約に規定される理由による解雇に関する宗教組織の従業員の予告期間、並びにこの解雇と関連した当該従業員に対する保証及び補償は、労働契約によって決定される。

第 348 条 宗教組織の従業員の個別的労働紛争の審理

従業員及び雇用者としての宗教組織により独立して規制されない個別的労働紛争は、裁判所がこれを審理する。

第 349 条の 1 国営組合、国営企業の従業員の労働規制の特質

[4.] 国営組合又は国営企業の従業員に対して、ロシア連邦政府の定める場合、以下のことを禁止する。

8) 政党、その他の社会団体、宗教団体、並びにその他国営組合又は国営企業の事業の対象ではない組織のために、職務上の権能を利用すること。

9) 国営組合又は国営企業内に、政党、その他の社会団体(労働組合、及び復員軍人団体その他の社会活動団体を除く)の組織を創設し、ならびに党外組織の創設を援助すること

Статья 347. Прекращение трудового договора с работником религиозной организации

Помимо оснований, предусмотренных настоящим Кодексом, трудовой договор с работником религиозной организации может быть прекращен по основаниям, предусмотренным трудовым договором.

Сроки предупреждения работника религиозной организации об увольнении по основаниям, предусмотренным трудовым договором, а также порядок и условия предоставления указанным работникам гарантий и компенсаций, связанных с таким увольнением, определяются трудовым договором.

Статья 348. Рассмотрение индивидуальных трудовых споров работников религиозных организаций

Индивидуальные трудовые споры, не урегулированные самостоятельно работником и религиозной организацией как работодателем, рассматриваются в суде.

Статья 349-1. Особенности регулирования труда работников государственных корпораций, государственных компаний

[4.]Работнику государственной корпорации или государственной компании в случаях, установленных Правительством Российской Федерации, запрещается:

8) использовать должностные полномочия в интересах политических партий, других общественных объединений, религиозных объединений и иных не являющихся объектом деятельности государственной корпорации или государственной компании организаций;

9) создавать в государственной корпорации или государственной компании структуры политических партий, других общественных объединений (за исключением профессиональных союзов, ветеранских и иных органов общественной самодеятельности) и религиозных объединений или способствовать созданию указанных структур;

第5部

第13編 労働の権利及び自由の保護。労働紛争の審理及び解決。労働立法
その他の労働法規範を含む法令の侵害に対する責任

第60章 個別的労働紛争の審理及び解決

第391条 裁判所における個別的労働紛争の審理

[3.] 次の者の労働採用の拒否にかかる個別的労働紛争も、裁判所において直接審理される。

労働契約に基づき雇用者—個人経営者ではない自然人—のもとで従事している者、並びに宗教組織の従業員。

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

РАЗДЕЛ XIII. ЗАЩИТА ТРУДОВЫХ ПРАВ И СВОБОД. РАССМОТРЕНИЕ И РАЗРЕШЕНИЕ ТРУДОВЫХ СПОРОВ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ТРУДОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ИНЫХ АКТОВ, СОДЕРЖАЩИХ НОРМЫ ТРУДОВОГО ПРАВА

Глава 60. РАССМОТРЕНИЕ И РАЗРЕШЕНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ТРУДОВЫХ СПОРОВ

Статья 391. Рассмотрение индивидуальных трудовых споров в судах

[3.] Непосредственно в судах рассматриваются также индивидуальные трудовые споры:

об отказе в приеме на работу;

лиц, работающих по трудовому договору у работодателей - физических лиц, не являющихся индивидуальными предпринимателями, и работников религиозных организаций ;

(7) ロシア連邦法律「教育について」〔抄〕

(1992年7月10日；2011年2月2日編集)

第1章 一般規定

第1条 教育分野における国家政策

5. 国公立の教育機関、教育分野で管理を行使する機関において、政党、社会・政治的及び宗教的運動及び組織(団体)の組織機構の創設及び活動は許されない。

第2条 教育分野における国家政策の原理

教育分野における国家政策は、次の原理に依拠する。

- 4) 国公立の教育機関における教育の世俗的性格
- 5) 教育における自由と多元主義

第5条 教育分野におけるロシア連邦市民の権利の国家的保障

1. ロシア連邦市民は、性別、人種、民族、言語、出生、居住地、宗教への態度、信念、社会組織(団体)への帰属、年齢、健康状態、社会的、財産上及び職業上の地位、前科の有無にかかわらず、教育を受ける機会を保障される。

第11条 教育機関の創立者

1. 次の者は、教育機関の創立者(以下、創立者とする)になることができる。

**(7) Закон Российской Федерации. Об образовании
(10 июля 1992 г. ; в ред. 2 февраля 2011 г.) (извлечение)**

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Государственная политика в области образования

5. В государственных и муниципальных образовательных учреждениях, органах, осуществляющих управление в сфере образования, создание и деятельность организационных структур политических партий, общественно-политических и религиозных движений и организаций (объединений) не допускаются.

Статья 2. Принципы государственной политики в области образования

Государственная политика в области образования основывается на следующих принципах:

- 4) светский характер образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях;
- 5) свобода и плюрализм в образовании;

Статья 5. Государственные гарантии прав граждан Российской Федерации в области образования

1. Гражданам Российской Федерации гарантируется возможность получения образования независимо от пола, расы, национальности, языка, происхождения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным организациям (объединениям), возраста, состояния здоровья, социального, имущественного и должностного положения, наличия судимости.

Статья 11. Учредитель образовательного учреждения

1. Учредителем образовательного учреждения (далее - учредитель) могут быть:

- 1) ロシア連邦、ロシア連邦主体、地方自治体。
 - 2) ロシア及び外国の営利組織、並びにこれらの法人連合(組合、連盟)。
 - 3) 社会団体及び宗教組織、並びにこれらの法人連合(組合、連盟)を含むロシア及び外国の非営利組織
 - 4) 自然人
- 非国家的教育機関の共同設立は、これを認める。

第12条 教育機関

2. 教育機関は、法人である。

3. 国家機関、地方自治体機関、非国家機関(社会団体及び宗教組織の機関を含む私的機関)は、教育機関となることができる。

国家的教育機関とは、ロシア連邦の設立した教育機関(以下、連邦国家教育機関と呼ぶ。)又はロシア連邦主体により設立された教育機関(以下、ロシア連邦主体の所管する国家教育機関と呼ぶ。)である。

地方自治体教育機関とは、地方自治構成体の設立した教育機関である。

非国家的教育機関とは、この連邦法律に基づき、ロシア連邦、ロシア連邦主体及び地方自治体を除き、所有者及び(又は)法人の設立した教育機関である。

教育分野におけるロシア連邦法の効力は、ロシア連邦内のすべての教育機関に対してその組織-法的形態及び管轄にかかわらず適用されるものとする。

1) Российская Федерация, субъекты Российской Федерации, муниципальные образования;

2) российские и иностранные коммерческие организации, а также объединения указанных юридических лиц (ассоциации и союзы);

3) российские и иностранные некоммерческие организации, в том числе общественные объединения и религиозные организации, а также объединения указанных юридических лиц (ассоциации и союзы);

4) физические лица.

Допускается совместное учредительство негосударственных образовательных учреждений.

Статья 12. Образовательные учреждения

2. Образовательное учреждение является юридическим лицом.

3. Образовательные учреждения могут быть государственными, муниципальными, негосударственными (частными учреждениями, в том числе учреждениями общественных объединений и религиозных организаций).

Государственным является образовательное учреждение, созданное Российской Федерацией (далее - федеральное государственное образовательное учреждение) или субъектом Российской Федерации (далее - государственное образовательное учреждение, находящееся в ведении субъекта Российской Федерации).

Муниципальным является образовательное учреждение, созданное муниципальным образованием

Негосударственным является образовательное учреждение, созданное в соответствии с настоящим Федеральным законом собственником (гражданином (гражданами) и (или) юридическим лицом (юридическими лицами), за исключением Российской Федерации, субъектов Российской Федерации и муниципальных образований).

Действие законодательства Российской Федерации в области образования распространяется на все образовательные учреждения на территории Российской Федерации независимо от их организационно-правовых форм и подчиненности.

第14条 教育内容の一般的要件

2. 教育内容は、次のことを保証しなければならない。

精神的・道徳的人格の形成。

4. 教育内容は、人種、民族、エスニック、宗教的及び社会的帰属にかかわらず、人々、民族の間の相互理解と協力を支援し、多様な世界観的態度を考慮し、学習者の意見及び信念の自由な選択に対する権利の実現を促進する。

第27条 教育に関する文書

2. 教育機関又は国の認可を受けた学術組織は、自ら実現する認可されたカリキュラムに従い、国家(最終)資格審査を終了した者に対して、2009年11月10日連邦法律第259-Φ3号「M. B. ロモノーソフ名称モスクワ国立大学及びサンクトペテルブルグ国立大学について」の規定する場合を除き、教育及び(又は)能力の程度に関する国様式の文書を交付する。

教育機関及び学術組織は、職業宗教教育機関(神学校)を除き、ロシア連邦の国旗の印影により自ら交付する教育及び(又は)能力の程度に関する国様式の文書を証明するものとする。

職業宗教教育機関(神学校)は、ロシア連邦国旗を含まない自らの印影により当該文書を証明するものとする。

Статья 14. Общие требования к содержанию образования

2. Содержание образования должно обеспечивать формирование духовно-нравственной личности;

4. Содержание образования должно содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между людьми, народами независимо от расовой, национальной, этнической, религиозной и социальной принадлежности, учитывать разнообразие мировоззренческих подходов, способствовать реализации права обучающихся на свободный выбор мнений и убеждений.

Статья 27. Документы об образовании

2. Образовательное учреждение или научная организация, имеющие государственную аккредитацию, выдают по реализуемым ими аккредитованным образовательным программам лицам, прошедшим государственную (итоговую) аттестацию, документы государственного образца об уровне образования и (или) квалификации, кроме случаев, предусмотренных Федеральным законом от 10 ноября 2009 года N 259-ФЗ "О Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова и Санкт-Петербургском государственном университете".

Образовательные учреждения и научные организации, за исключением учреждений профессионального религиозного образования (духовных образовательных учреждений), заверяют выдаваемые ими документы государственного образца об уровне образования и (или) квалификации печатью с изображением Государственного герба Российской Федерации.

Учреждение профессионального религиозного образования (духовное образовательное учреждение) заверяет такие документы своей печатью, не содержащей изображения Государственного герба Российской Федерации.

(8) ロシア連邦法律「非営利組織について」〔抄〕
(1996年1月12日；2010年12月9日編集)

第1章 一般規定

第1条 この連邦法律の規制対象及び適用範囲

4. この連邦法律の第13～19条、第21～23条、第28～30条の効力は、宗教組織には適用されない。

【訳者注】以下に、条本文のみ掲げる

第13条 非営利組織の設立

第13条の1 非営利組織の国家登録

第13条の2 外国の非営利・非政府組織の支部又は代表部のロシア連邦領内での設立通知

第14条 非営利組織の設立文書

第15条 非営利組織の設立

第16条 非営利組織の改組

第17条 非営利組織の変更

第18条 非営利組織の解散

第19条 非営利組織の解散手続き

第21条 非営利組織の解散の完了

第22条 (削除)

第23条 非営利組織の設立文書の国家登録

第28条 非営利組織の運営原則

第29条 非営利組織の最高運営機関

第30条 非営利組織の執行機関

**(8) Закон Российской Федерации. О некоммерческих организациях
(12 января 1996 г. ; в ред. 9 декабря 2010 г.) (извлечение)**

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Предмет регулирования и область действия настоящего Федерального закона

4. Действие статей 13-19, 21-23, 28-30 настоящего Федерального закона не распространяется на религиозные организации.

【примечания переводчика】

Статья 13. Создание некоммерческой организации

Статья 13-1. Государственная регистрация некоммерческих организаций

Статья 13-2. Уведомление о создании на территории Российской Федерации филиала или представительства иностранной некоммерческой неправительственной организации

Статья 14. Учредительные документы некоммерческой организации

Статья 15. Учредители некоммерческой организации

Статья 16. Реорганизация некоммерческой организации

Статья 17. Преобразование некоммерческой организации

Статья 18. Ликвидация некоммерческой организации

Статья 19. Порядок ликвидации некоммерческой организации

Статья 21. Завершение ликвидации некоммерческой организации

Статья 22. (Исключена)

Статья 23. Государственная регистрация изменений учредительных документов некоммерческой организации

Статья 28. Основы управления некоммерческой организацией

Статья 29. Высший орган управления некоммерческой организацией

Статья 30. Исполнительный орган некоммерческой организации

第2条 非営利組織

1. 非営利組織は、社会的又は宗教的組織(団体)、ロシア連邦の先住少数民族団体、コサック共同体、非営利の共同経営、施設、自立的非営利組織、社会、慈善基金及びその他の基金、連合及び連盟の形式、並びにロシア連邦法の規定する形式により、設立することができる。

第4条 非営利組織の名称及び所在地

4. 非営利組織の名称にロシア連邦又はロシアという公式名称、並びにこの名称から派生する語を含めることは、ロシア領内で当該宗教組織による国家登録申請の訴えの時から15年以上合法的根拠に基づいて活動する、全ロシア的及び統轄的宗教組織の地位を有する社会団体を除き、ロシア連邦政府の定める手続きにより交付される許可証に基づき認めるものとする。

非営利組織の名称にロシア連邦又はロシアという公式名称、並びにこの名称から派生する語を含めることへの許可証に応じて、非営利組織は、3か月以内に、設立文書にしかるべき変更を加えるものとする。

Статья 2. Некоммерческая организация

3. Некоммерческие организации могут создаваться в форме общественных или религиозных организаций (объединений), общин коренных малочисленных народов Российской Федерации, казачьих обществ, некоммерческих партнерств, учреждений, автономных некоммерческих организаций, социальных, благотворительных и иных фондов, ассоциаций и союзов, а также в других формах, предусмотренных федеральными законами.

Статья 4. Наименование и место нахождения некоммерческой организации

4. Включение в наименование некоммерческой организации, за исключением общественных объединений, имеющих статус общероссийских, и централизованных религиозных организаций, структуры которых действовали на территории Российской Федерации на законных основаниях на протяжении не менее пятидесяти лет на момент обращения такой религиозной организации с заявлением о государственной регистрации, официального наименования Российская Федерация или Россия, а также слов, производных от этого наименования, допускается по разрешению, выдаваемому в порядке, установленном Правительством Российской Федерации.

В случае отзыва разрешения на включение в наименование некоммерческой организации официального наименования Российская Федерация или Россия, а также слов, производных от этого наименования, некоммерческая организация вносит соответствующие изменения в свои учредительные документы в течение трех месяцев.

第2章 非営利組織の形式

第6条 社会的及び宗教的組織(団体)

1. 社会的及び宗教的組織(団体)は、法律の定める手続きにより精神的又はその他の非物質的欲求の充足のための利害の共通性に基づき結合した、市民の自発的結社とみなす。

社会的及び宗教的組織(団体)は、その達成が設立目的に照応する企業活動を遂行する権利を有する。

2. 社会的及び宗教的組織(団体)の参加者(構成員)は、会費を含めて自らこれらの組織の所有に譲渡した財産に対する権利を保持しない。社会的及び宗教的組織(団体)の参加者(構成員)は、当該組織(団体)の指定する債務に関して責任を負わず、また社会的及び宗教的組織(団体)は自らの構成員の債務に関して責任を負わない。

3. 社会的及び宗教的組織(団体)の法的地位の特殊性については、別の連邦法律が定めるものとする。

4. 宗教組織の法的地位、設立、改組及び清算、並びに宗教組織の運営の特殊性については、宗教団体に関する連邦法律が定めるものとする。

ГЛАВА II. ФОРМЫ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Статья 6. Общественные и религиозные организации (объединения)

1. Общественными и религиозными организациями (объединениями) признаются добровольные объединения граждан, в установленном законом порядке объединившихся на основе общности их интересов для удовлетворения духовных или иных нематериальных потребностей.

Общественные и религиозные организации (объединения) вправе осуществлять предпринимательскую деятельность, соответствующую целям, для достижения которых они созданы.

2. Участники (члены) общественных и религиозных организаций (объединений) не сохраняют прав на переданное ими этим организациям в собственность имущество, в том числе на членские взносы. Участники (члены) общественных и религиозных организаций (объединений) не отвечают по обязательствам указанных организаций (объединений), а указанные организации (объединения) не отвечают по обязательствам своих членов.

3. Особенности правового положения общественных организаций (объединений) определяются иными федеральными законами.

4. Особенности правового положения, создания, реорганизации и ликвидации религиозных организаций, управления религиозными организациями определяются федеральным законом о религиозных объединениях.

第3章 非営利組織の設立、改組及び解散

第15条 非営利組織の設立者

1. 完全な行為能力を有する市民及び(又は)法人は、組織-法形式に即した非営利組織の設立者になることができる。

1-2. 次の者は、非営利組織の設立者(参加者、構成員)になることができない。

3) 2002年7月25日連邦法律第114-Φ3号「対過激活動について」第10条に基づきその活動が停止される社会団体又は宗教組織

第23条の1 非営利組織の国家登録の拒否

1. 非営利組織の国家登録は、次の理由により拒否することができる。

1) 非営利組織の設立文書がロシア連邦憲法及びロシア連邦立法に抵触する場合。

2) 非営利組織が同一名称でもって以前に登録されている場合。

3) 非営利組織の名称が市民の道徳、民族的及び宗教的感情を侮辱する場合。

ГЛАВА III. СОЗДАНИЕ, РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Статья 15. Учредители некоммерческой организации

1. Учредителями некоммерческой организации в зависимости от ее организационно-правовых форм могут выступать полностью дееспособные граждане и (или) юридические лица.

1-2. Не может быть учредителем (участником, членом) некоммерческой организации:

3) общественное объединение или религиозная организация, деятельность которых приостановлена в соответствии со статьей 10 Федерального закона от 25 июля 2002 года N 114-ФЗ "О противодействии экстремистской деятельности";

Статья 23-1. Отказ в государственной регистрации некоммерческой организации

1. В государственной регистрации некоммерческой организации может быть отказано по следующим основаниям:

1) если учредительные документы некоммерческой организации противоречат Конституции Российской Федерации и законодательству Российской Федерации;

2) если ранее зарегистрирована некоммерческая организация с таким же наименованием;

3) если наименование некоммерческой организации оскорбляет нравственность, национальные и религиозные чувства граждан;

(9) 連邦法律「国又は地方自治体が所有する宗教用財産の宗教組織への譲渡
について」(2010年11月30日)

第1条 この連邦法律の規制対象

1. この連邦法律は、連邦所有、ロシア連邦主体の所有又は地方自治体所有にかかる宗教用財産(以下、「国又は地方自治体の宗教用財産」と呼ぶ。)を宗教組織の所有又は無償使用のための譲渡手続きを定める。

2. この連邦法律の効力は、ロシア連邦博物館のファンドに含まれる博物学的標本及び博物学的収集品、又はロシア連邦古文書館のファンドの文書若しくは国立図書館のファンドの文書に属する宗教用財産で、その処理手続きがロシア連邦博物館のファンド及びロシア連邦における博物館に関するロシア連邦法律、ロシア連邦における古文書保管業務に関する立法、図書業務に関するロシア連邦立法により各々規制される宗教用財産には及ばない。

(9) Федеральный закон Российской Федерации. О передаче религиозным организациям имущества религиозного назначения, находящегося в государственной или муниципальной собственности (30 ноября 2010 г.)

Статья 1. Предмет регулирования настоящего Федерального закона

1. Настоящий Федеральный закон определяет порядок безвозмездной передачи в собственность или безвозмездное пользование религиозным организациям имущества религиозного назначения, находящегося в федеральной собственности, собственности субъектов Российской Федерации или муниципальной собственности (далее - государственное или муниципальное имущество религиозного назначения).

2. Действие настоящего Федерального закона не распространяется на имущество религиозного назначения, которое относится к музейным предметам и музейным коллекциям, включенным в состав Музейного фонда Российской Федерации, либо документам Архивного фонда Российской Федерации или документам, относящимся к национальному библиотечному фонду, и порядок распоряжения которым регулируется соответственно законодательством Российской Федерации о Музейном фонде Российской Федерации и музеях в Российской Федерации, законодательством об архивном деле в Российской Федерации, законодательством Российской Федерации о библиотечном деле.

第2条 この連邦法律で用いられる基本的概念

この連邦法律の目的のために、以下の基本的概念が用いられる。

1) 宗教用財産—祈禱、その他の宗教的儀式及び祭祀などの活動の遂行及び(又は)確保、礼拝及び宗教集会、宗教学習、専門的宗教教育、修道院生活、巡礼者用臨時宿泊施設を含む宗教的崇敬(聖地巡礼)のために建設された不動産(ロシア連邦国民の文化遺産(歴史・文化記念物)の対象を含む住居、建物、建造物、付属施設、修道院、聖堂及び(又は)その他の礼拝施設)、並びに宗教用の動産(礼拝施設及び付属施設の内部装飾品、祈禱その他宗教用物品)。

2) 権限機関—ロシア連邦法律、ロシア連邦のその他の法令、ロシア連邦主体の法律及びその他の法令、地方自治体の法令に従い、国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡に関する決定を行う権能を有する、連邦執行権力機関又はロシア連邦主体の執行権力機関又は地方自治体の機関。

Статья 2. Основные понятия, используемые в настоящем Федеральном законе

Для целей настоящего Федерального закона используются следующие основные понятия:

1) имущество религиозного назначения - недвижимое имущество (помещения, здания, строения, сооружения, включая объекты культурного наследия (памятники истории и культуры) народов Российской Федерации, монастырские, храмовые и (или) иные культовые комплексы), построенное для осуществления и (или) обеспечения таких видов деятельности религиозных организаций, как совершение богослужений, других религиозных обрядов и церемоний, проведение молитвенных и религиозных собраний, обучение религии, профессиональное религиозное образование, монашеская жизнедеятельность, религиозное почитание (паломничество), в том числе здания для временного проживания паломников, а также движимое имущество религиозного назначения (предметы внутреннего убранства культовых зданий и сооружений, предметы, предназначенные для богослужений и иных религиозных целей);

2) уполномоченный орган - федеральный орган исполнительной власти, или орган государственной власти субъекта Российской Федерации, или орган местного самоуправления, которые уполномочены соответственно федеральными законами, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, законами и иными нормативными правовыми актами субъекта Российской Федерации, муниципальными правовыми актами на принятие решений о передаче религиозным организациям государственного или муниципального имущества религиозного назначения.

第3条 国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡原則

1. 国又は地方自治体の宗教用財産は、宗教組織に対して、その規則に定められた活動目的に従った利用のために無償で譲渡される。

2. 国又は地方自治体の宗教用財産は、(連邦所有から連邦主体所有又は地方自治体所有への、連邦主体所有から連邦所有又は地方自治体所有への、地方自治体所有から連邦所有又は連邦主体所有への譲渡の場合を除き)国又は地方自治体の所有から宗教組織の所有に例外的に譲渡するものとする。

3. 連邦所有から連邦主体所有又は地方自治体所有への、連邦主体所有から連邦所有又は地方自治体所有への、地方自治体所有から連邦所有又は連邦主体所有への宗教用財産の譲渡は、宗教組織が宗教用財産の所有若しくは無償使用のための譲渡に関する問題の検討を宗教用財産の新たな所有者に求める権利を失うことはない。

Статья 3. Принципы передачи религиозным организациям государственного или муниципального имущества религиозного назначения

1. Государственное или муниципальное имущество религиозного назначения передается религиозной организации безвозмездно для использования в соответствии с целями деятельности религиозной организации, определенными ее уставом.

2. Государственное или муниципальное имущество религиозного назначения отчуждается из государственной или муниципальной собственности исключительно в собственность религиозных организаций (кроме случаев передачи имущества из федеральной собственности в собственность субъекта Российской Федерации или муниципальную собственность, из собственности субъекта Российской Федерации в федеральную собственность или муниципальную собственность, из муниципальной собственности в федеральную собственность или собственность субъекта Российской Федерации).

3. Передача имущества религиозного назначения из федеральной собственности в собственность субъекта Российской Федерации или муниципальную собственность, из собственности субъекта Российской Федерации в федеральную собственность или муниципальную собственность, из муниципальной собственности в федеральную собственность или собственность субъекта Российской Федерации не влечет за собой утрату права религиозной организации на обращение к новому собственнику имущества религиозного назначения для рассмотрения вопроса о передаче его в собственность или безвозмездное пользование религиозной организации.

4. 宗教組織への宗教用財産の譲渡は、権限機関が良心の自由、信教の自由及び宗教団体の自由に関するロシア連邦の立法に従い上記財産の宗派帰属を考慮して行うものとする。

5. 以前に宗教組織の無償使用のために譲渡された財産は、この連邦法律の定める手続きに従い、以前に譲渡された宗教組織の当該財産に対する権利を所定の手続きで停止した場合にのみ、別の宗教組織に譲渡することができる。

第4条 宗教組織に対する国又は地方自治体の宗教用財産の譲渡形式

1. 宗教組織に対する国又は地方自治体財産の譲渡が行われるのは、以下のとおりである。

- 1) 所有
- 2) 宗教組織との合意による一定期間内の無償使用

2. 宗教組織の無償使用のための国又は地方自治体の宗教用財産の譲渡は、次の場合に行われる。

1) 当該財産は、ロシア連邦の立法に従って国又は地方自治体の所有から譲渡されることはない。

2) 当該財産の無償使用のための譲渡は、宗教組織自身によって提案される。

3) この連邦法律第2条に従い宗教組織の財産とならない建物、建造物、付属施設内の住居は、当該財産となる。

4. Передача имущества религиозного назначения религиозным организациям осуществляется уполномоченным органом с учетом конфессиональной принадлежности указанного имущества в соответствии с законодательством Российской Федерации о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях.

5. Имущество, ранее переданное в безвозмездное пользование религиозной организации, может быть передано в установленном настоящим Федеральным законом порядке другой религиозной организации только в случае прекращения в установленном порядке прав на данное имущество религиозной организации, которой оно было передано ранее.

Статья 4. Формы передачи религиозным организациям государственного или муниципального имущества религиозного назначения

1. Передача религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения осуществляется в:

- 1) собственность;
- 2) безвозмездное пользование на определенный по согласованию с религиозной организацией срок.

2. Передача государственного или муниципального имущества религиозного назначения в безвозмездное пользование религиозной организации осуществляется в случае, если:

1) данное имущество не подлежит отчуждению из государственной или муниципальной собственности в соответствии с законодательством Российской Федерации;

2) передача данного имущества в безвозмездное пользование предложена самой религиозной организацией;

3) данное имущество является помещением, находящимся в здании, строении, сооружении, не относящихся к имуществу религиозного назначения в соответствии со статьей 2 настоящего Федерального закона.

3. 国又は地方自治体の宗教用財産を無償譲渡される宗教組織は、この条の第2項第1及び第3号に記された財産を除き、この連邦法律の定める手続きに従い、ロシア連邦政府により承認された目録に記載された書類を権限機関に提出することにより、当該財産を所有する権利を有する。

4. 国又は地方自治体の宗教用財産の無償使用契約の模範様式、宗教用財産の宗教組織への所有又は無償使用のための譲渡に関する決定の模範様式は、ロシア連邦政府により権能を付与された連邦執行権力機関がこれを承認する。

第5条 国又は地方自治体の個々の種類の宗教用財産及びその他関連する財産の宗教組織への譲渡の特徴

3. Религиозная организация, которой государственное или муниципальное имущество религиозного назначения передано в безвозмездное пользование, вправе получить его в собственность, за исключением имущества, указанного в пунктах 1 и 3 части 2 настоящей статьи, в установленном настоящим Федеральным законом порядке при представлении в уполномоченный орган документов, предусмотренных перечнем, утвержденным Правительством Российской Федерации.

4. Примерная форма договора безвозмездного пользования государственным или муниципальным имуществом религиозного назначения, примерная форма решения о передаче религиозной организации в собственность или безвозмездное пользование имущества религиозного назначения утверждаются уполномоченным Правительством Российской Федерации федеральным органом исполнительной власти.

Статья 5. Особенности передачи религиозным организациям отдельных видов государственного или муниципального имущества религиозного назначения и иного связанного с ним имущества

1. ロシア連邦国民の文化遺産の客体(歴史・文化記念物)の宗教組織への譲渡は、この連邦法律の定める手続きに従い、ロシア連邦国民の文化遺産の対象(歴史・文化記念物)の保存、使用、普及及び国家保全の分野においてロシア連邦立法の定める要件に従って行うものとする。当該対象の宗教組織の所有又は無償使用のための譲渡に際して、宗教組織は、当該対象に対する制限(負担)付の所有権又は使用权、並びに所定の手続きで整えられる文化遺産対象の維持、その保存にかかる当該客体の所有者又は使用者の保全義務(修復、修理その他の作業の実施手続き及び期間についての要件を含む)に規定された、市民への公開条件についての要件、その他当該対象の保全を保障する要件を受け入れるものとする。連邦的意義を有する文化遺産の対象は、統轄宗教組織に対してのみ所有のために譲渡するものとする。

2. 宗教用財産が位置する地所は、ロシア連邦の土地立法に従い、無料又は無償の期間利用権に基づいて宗教組織の所有に譲渡される。

3. 宗教的目的をもたず、宗教用財産の補充を予定し、並びに(又は)それとともに修道院、聖堂その他の礼拝施設を構成する国若しくは地方自治体の財産の宗教組織への無償譲渡は、連邦法律により宗教用財産の譲渡について定められた手続きにより、国若しくは地方自治体の宗教用財産の譲渡と同時に、又はその譲渡の後に行うものとする。

1. Передача религиозным организациям объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации религиозного назначения осуществляется в порядке, установленном настоящим Федеральным законом, в соответствии с определенными законодательством Российской Федерации требованиями в области сохранения, использования, популяризации и государственной охраны объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации. При передаче данного объекта в собственность или безвозмездное пользование религиозной организации она принимает на себя являющиеся ограничениями (обременениями) права собственности на данный объект или права пользования данным объектом и указываемые в оформляемом в установленном порядке охранном обязательстве собственника данного объекта или пользователя данным объектом обязательства по содержанию объекта культурного наследия, по его сохранению (включая требования к порядку и срокам проведения реставрационных, ремонтных и иных работ), требования к условиям доступа к нему граждан, иные обеспечивающие его сохранность требования. Объекты культурного наследия федерального значения передаются в собственность только централизованным религиозным организациям.

2. Земельный участок, на котором расположено имущество религиозного назначения, передается религиозной организации в собственность бесплатно или на праве безвозмездного срочного пользования в соответствии с земельным законодательством Российской Федерации.

3. Безвозмездная передача религиозным организациям государственного или муниципального имущества, не имеющего религиозного назначения и предназначенного для обслуживания имущества религиозного назначения и (или) образующего с ним монастырский, храмовый или иной культовый комплекс, осуществляется в порядке, установленном настоящим Федеральным законом для передачи имущества религиозного назначения, одновременно с передачей религиозным организациям государственного или муниципального имущества религиозного назначения либо после его передачи.

4. 経営権若しくは業務執行権に基づき国若しくは地方自治体の単一企業又は国若しくは地方自治体の施設に帰属する国若しくは地方自治体の財産の宗教組織への譲渡は、ロシア連邦立法の定める手続きによる上記財産に対する経営権若しくは業務執行権の停止の後に、権限機関がこれを行うものとする。経営権若しくは業務執行権に基づき国若しくは地方自治体の単一企業又は国又は地方自治体の施設に帰属する国若しくは地方自治体の宗教用不動産の宗教組織への譲渡が、上記企業又は施設に帰属するその他の不動産が存せず、又は定款上の活動を遂行するには不十分であるため、これら企業又は施設に対して業務上及び生産上の活動を保障する場所を提供することなしには不可能な場合、並びに文化組織が占有しかつ宗教組織に譲渡される建物の代わりに、上記文化組織の定款上の活動を保障する同価値の建造物、場所の上記文化組織に対して事前に提供する場合(以下、財産転用にかかる施策と呼ぶ)、当該譲渡は、ロシア連邦政府、ロシア連邦主体国家権力機関、地方自治体機関それぞれの決定により作成された宗教用財産の宗教組織への譲渡計画に従って行なわれるものとする。

4. Передача религиозным организациям государственного или муниципального недвижимого имущества религиозного назначения, принадлежащего на праве хозяйственного ведения или оперативного управления государственным или муниципальным унитарным предприятиям либо государственным или муниципальным учреждениям, осуществляется уполномоченным органом после прекращения в установленном законодательством Российской Федерации порядке права хозяйственного ведения либо права оперативного управления на указанное имущество. В случае, если передача религиозным организациям государственного или муниципального недвижимого имущества религиозного назначения, принадлежащего на праве хозяйственного ведения или оперативного управления государственным или муниципальным унитарным предприятиям либо государственным или муниципальным учреждениям, невозможна без предоставления указанным предприятиям либо учреждениям обеспечивающих их деятельность служебных и производственных помещений вследствие отсутствия иного принадлежащего указанным предприятиям либо учреждениям недвижимого имущества или его недостаточности для осуществления уставных видов деятельности, а также в случае предварительного предоставления организации культуры равноценных здания, помещения, обеспечивающих уставные виды деятельности указанной организации культуры, взамен здания, помещения, занимаемых организацией культуры и передаваемых религиозной организации (далее - мероприятия по высвобождению имущества), такая передача осуществляется в соответствии с формируемым по решению соответственно Правительства Российской Федерации, органа государственной власти субъекта Российской Федерации, органа местного самоуправления планом передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения.

5. 宗教用財産の宗教組織への譲渡計画の作成及び公表の手続きは、ロシア連邦政府、ロシア連邦主体国家権力機関、地方自治体機関各々が連邦所有、連邦主体所有又は地方自治体所有に存する宗教用財産について規定するものとする。上記計画への修正の導入は、宗教用財産の宗教組織への譲渡計画の作成及び公表のために定められた手続きに従って行うものとする。

6. 経営権若しくは業務執行権に基づき国若しくは地方自治体の単一企業又は国若しくは地方自治体の施設に帰属する国若しくは地方自治体の不動産の宗教組織への譲渡計画は、以下の事項を含むものとする。

1) 宗教組織への譲渡のために計画される国又は地方自治体の宗教用不動産の目録

2) 宗教組織への譲渡のために計画される宗教用不動産が経営権若しくは業務執行権に基づいて帰属する国又は地方自治体の単一企業又は国若しくは地方自治体の施設の名称

3) しかるべき国若しくは地方自治体の単一企業又は国もしくは地方自治体の施設を所管する国家権力機関若しくは地方自治体機関の名称

4) 財産転用にかかる施策の列挙、その実施に責任を有する機関、並びにこの施策の実施期間

5. Порядок формирования и опубликования плана передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения устанавливается соответственно Правительством Российской Федерации, органом государственной власти субъекта Российской Федерации, органом местного самоуправления в отношении имущества религиозного назначения, находящегося в федеральной собственности, собственности субъекта Российской Федерации или муниципальной собственности. Внесение изменений в указанный план осуществляется в порядке, установленном для формирования и опубликования плана передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения.

6. План передачи религиозным организациям государственного или муниципального недвижимого имущества религиозного назначения, принадлежащего на праве хозяйственного ведения или оперативного управления государственным или муниципальным унитарным предприятиям либо государственным или муниципальным учреждениям, содержит:

1) перечень государственного или муниципального недвижимого имущества религиозного назначения, планируемого для передачи религиозным организациям;

2) наименование государственных или муниципальных унитарных предприятий либо государственных или муниципальных учреждений, которым принадлежит на праве хозяйственного ведения или оперативного управления недвижимое имущество религиозного назначения, планируемое для передачи религиозным организациям;

3) наименование органов государственной власти или органов местного самоуправления, в ведении которых находятся соответствующие государственные или муниципальные унитарные предприятия либо государственные или муниципальные учреждения;

4) перечень мероприятий по высвобождению имущества, органы, ответственные за их осуществление, а также срок осуществления таких мероприятий;

5) 宗教用財産の譲渡にかかる施策の列挙、その実施に責任を有する機関、並びにこの施策の実施期間

6) 財産転用にかかる施策、宗教用財産の宗教組織への譲渡にかかる施策の財源(しかるべき予算資金、予算外財源)及び財政保障の規模についての情報

7) ロシア連邦政府、ロシア連邦主体国家権力機関又は地方自治体機関の決定によるその他の情報

7. 国若しくは地方自治体の宗教用不動産を宗教用財産の宗教組織への譲渡計画に含める提案は、権限機関が宗教用財産の所有若しくは無償使用に関する宗教組織の申請書(以下、宗教組織の申請書と呼ぶ。)を受理した後1年以内に、当該申請書に基づいて準備し、国若しくは地方自治体の単一企業又は国若しくは地方自治体の施設を所管し、経営権若しくは業務執行権に基づいて転用財産を有する国家権力機関若しくは地方自治機関、並びに国若しくは地方自治体の宗教用財産が譲渡される宗教組織の指導機関(本部)の同意を要するものとする。

5) перечень мероприятий по передаче религиозной организации имущества религиозного назначения, органы, ответственные за их осуществление, а также срок осуществления таких мероприятий;

6) сведения об источнике (средства соответствующих бюджетов, внебюджетные источники финансирования) и о размере финансового обеспечения мероприятий по высвобождению имущества, мероприятий по передаче религиозной организации имущества религиозного назначения;

7) иные сведения в соответствии с решением Правительства Российской Федерации, органа государственной власти субъекта Российской Федерации или органа местного самоуправления.

7. Предложение о включении государственного или муниципального недвижимого имущества религиозного назначения в план передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения подготавливается уполномоченным органом на основании заявления религиозной организации о передаче имущества религиозного назначения в собственность или безвозмездное пользование (далее - заявление религиозной организации) в срок не позднее чем в течение одного года со дня принятия такого заявления к рассмотрению, подлежит согласованию с органом государственной власти или органом местного самоуправления, в ведении которых находится государственное или муниципальное унитарное предприятие либо государственное или муниципальное учреждение, которым на праве хозяйственного ведения или оперативного управления принадлежит имущество, подлежащее высвобождению, а также с руководящим органом (центром) религиозной организации, которой передается государственное или муниципальное имущество религиозного назначения.

宗教用財産の宗教組織への譲渡計画に規定された財産転用施策の遂行終了後3日以内に、権限機関は、宗教用財産の宗教組織への譲渡に関する決定を採択し、不動産及び不動産取引に対する権利の国家登録分野に権限を有する連邦執行権力機関に対して、当該財産に対する経営権若しくは業務執行権の停止の国家登録に関する申請書を送付する。

8. 国又は地方自治体の住宅ファンドの宗教組織への譲渡は、本条に則り作成される宗教用財産の宗教組織への譲渡計画に従って市民に住居を提供した後、権限機関がこれを行う。住居必要者として登録されているか又は当該登録権を有する市民は、公共賃貸契約による住居面積付与提供基準に従って住居の提供を受ける。この場合、以下の事項を宗教用財産の宗教組織への譲渡計画に含めるものとする。

- 1) 公共賃貸契約により市民が居住している住居を含め宗教組織への譲渡のために計画されている宗教用財産に関する情報
- 2) 公共賃貸契約により市民が居住しかつ宗教組織への譲渡のために計画されている住居を同定することを可能にする情報
- 3) 公共賃貸契約による住居の賃借人及び同居家族員に関する情報

В трехдневный срок со дня завершения выполнения мероприятий по высвобождению имущества, предусмотренных планом передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения, уполномоченный орган принимает решение о передаче религиозной организации имущества религиозного назначения и направляет в федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный в области государственной регистрации прав на недвижимое имущество и сделок с ним, заявление о государственной регистрации прекращения права хозяйственного ведения или оперативного управления на такое имущество с приложением к этому заявлению указанного решения.

8. Передача религиозным организациям жилых помещений государственного или муниципального жилищного фонда осуществляется уполномоченным органом после предоставления гражданам жилых помещений в соответствии с планом передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения, формируемым согласно настоящей статье. Гражданам, которые состоят на учете в качестве нуждающихся в жилых помещениях или имеют право состоять на данном учете, жилые помещения предоставляются по нормам предоставления площади жилого помещения по договору социального найма. В этих случаях в план передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения включаются:

1) сведения об имуществе религиозного назначения, которое планируется для передачи религиозной организации и в состав которого входят жилые помещения, в которых проживают граждане по договорам социального найма;

2) сведения, позволяющие идентифицировать жилые помещения, в которых проживают граждане по договорам социального найма и которые планируются для передачи религиозной организации;

3) сведения о нанимателях жилых помещений по договорам социального найма и проживающих совместно с ними членах их семей;

4) 市民の占有住居からの立ち退き及び実施責任機関の指示による別の住居の提供のための施策に関する情報、並びに当該施策実現の期間

5) 実施責任期間の指示による宗教組織への住居の譲渡のための施策に関する情報、並びに当該施策の実現期間

6) 原資(しかるべき予算資金、予算外財源の)及び市民の占有住居からの立ち退き、別の住居の提供のための施策、並びに宗教組織への住居譲渡のための施策の財政保障に関する情報

7) ロシア連邦政府、ロシア連邦主体国家権力機関又は地方自治体機関の決定によるその他の情報

第 6 条 国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡にかかる問題 審理の根拠

1. 国又は地方公共団体の宗教用財産の宗教組織への譲渡にかかる問題審理の根拠となるのが、宗教組織の指導機関(本部)の同意を得た後に権限機関に書面で提出(任意の形式)された宗教組織の申請書である。もし宗教組織による申請書提出日に、照応する財産が経営権若しくは業務執行権に基づいて国若しくは地方自治体の単一企業又は国若しくは地方自治体の施設に帰属するか、又は他の権利に基づいて第三者に帰属する場合、宗教組織の申請書の写しは上記第三者宛に送られるものとする。

4) сведения о мероприятиях по выселению граждан из занимаемых ими жилых помещений и предоставлению им других жилых помещений с указанием органов, ответственных за их осуществление, и сроков осуществления таких мероприятий;

5) сведения о мероприятиях по передаче жилых помещений религиозной организации с указанием органов, ответственных за их осуществление, и сроков осуществления таких мероприятий;

6) сведения об источниках (средства соответствующих бюджетов, внебюджетные источники финансирования) и о размерах финансового обеспечения мероприятий по выселению граждан из занимаемых ими жилых помещений, предоставлению им других жилых помещений, а также мероприятий по передаче жилых помещений религиозной организации;

7) иные сведения в соответствии с решением Правительства Российской Федерации, органа государственной власти субъекта Российской Федерации или органа местного самоуправления.

Статья 6. Основание для рассмотрения вопроса о передаче религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения

1. Основанием для рассмотрения вопроса о передаче религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения является заявление религиозной организации (в произвольной форме), представленное в письменной форме в уполномоченный орган после согласования с вышестоящим руководящим органом (центром) религиозной организации. Если на дату подачи заявления религиозной организации соответствующее имущество принадлежит на праве хозяйственного ведения или оперативного управления государственному или муниципальному унитарному предприятию либо государственному или муниципальному учреждению либо на ином праве третьим лицам, копия заявления религиозной организации направляется ею в адрес указанных лиц,

2. 宗教組織の申請書には、宗教用財産の名称、その用途、所在地、創設及び利用の経緯、利用目的、当該財産の譲渡実施を提案する権利類型を記載した、国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織の所有又は無償使用のための譲渡に関する願いを添付するものとする。

3. 宗教組織の申請書には、宗教用財産の譲渡に対する宗教組織の権利を根拠づける文書類を添付するものとする。これらの文書の一覧及び交付手続きは、ロシア連邦政府が定めるものとする。

第 7 条 権限機関による国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡問題の審理手続き及び機関

1. 宗教組織の上級指導機関(本部)の同意した宗教組織の申請書を受理した日から 1 か月以内に、権限機関は、この申請書を審理し、そして審理結果についてこの連邦法律第 5 条第 4 項～第 8 項に従い、国若しくは地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡に関する決定若しくは当該財産を国若しくは地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡計画に含める提案準備に関する決定、又はこの連邦法律第 8 条の定める場合の当該財産の譲渡拒否に関する正当な理由を示した決定を行う。国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織への引き渡しの期間は、本条第 3 項に規定された財産の譲渡を除き、国又は地方自治体の宗教用財産の譲渡決定を採択した日から 2 年を超えることはできない。

2. В заявлении религиозной организации излагается просьба о передаче государственного или муниципального имущества религиозного назначения в собственность или безвозмездное пользование с указанием наименования имущества религиозного назначения, его назначения, места нахождения, истории создания и использования, целей использования, вида права, на котором предлагается осуществить передачу такого имущества.

3. К заявлению религиозной организации прилагаются документы, обосновывающие право религиозной организации на передачу ей имущества религиозного назначения. Перечень и порядок выдачи этих документов устанавливаются Правительством Российской Федерации.

Статья 7. Порядок и сроки рассмотрения уполномоченным органом вопроса о передаче религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения

1. В месячный срок со дня поступления заявления религиозной организации, согласованного с вышестоящим руководящим органом (центром) религиозной организации, уполномоченный орган обязан рассмотреть такое заявление и по результатам рассмотрения принять решение о передаче государственного или муниципального имущества религиозного назначения религиозной организации или о подготовке предложений о включении этого имущества в план передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения в соответствии с частями 4 - 8 статьи 5 настоящего Федерального закона либо в случаях, установленных статьей 8 настоящего Федерального закона, мотивированное решение об отказе в передаче этого имущества. Срок передачи религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения не может превышать два года со дня принятия решения о передаче государственного или муниципального имущества религиозного назначения, за исключением передачи имущества, указанного в части 3 настоящей статьи.

2. 権限機関は、宗教組織により提出された書類がロシア連邦政府により承認された目録に合致しない場合、同じく宗教用財産の譲渡に関する問題が当該権限機関の権限ではない場合、宗教組織の申請書の審理を拒否する。当該審理の拒否決定を行った場合、権限機関は、拒否理由を示す通知を宗教組織に送付するものとする。当該拒否は、上記違反を取り除いた後に宗教組織による当該申請書の再度の送達を妨げるものではない。

3. この連邦法律第5条第4～8項に規定された国又は地方自治体の宗教用財産の譲渡に関する決定は、この連邦法律第5条第4～8項の定める手続きにより作成された宗教組織への宗教用財産の譲渡計画に基づいて権限機関が行う。この場合、上記の国若しくは地方自治体の宗教用財産の宗教組織への引き渡し期間は、宗教組織の申請書の審理を行った日から6年を超えることはできない。

4. 宗教組織の申請書の審理期間内において、この期間に同一の宗教用財産に対する複数の申請書(複数の宗教組織からの申請書)が受理された場合、第三者の権利に負担をかけること、国又は地方自治体の所有から収用されない財産を目録に含めることは、これを禁止する。

2. Уполномоченный орган отказывает в рассмотрении заявления религиозной организации в случае, если документы, представленные религиозной организацией, не соответствуют перечню, утвержденному Правительством Российской Федерации, а также в случае, если вопрос о передаче имущества религиозного назначения не входит в компетенцию уполномоченного органа. При принятии решения об отказе в таком рассмотрении уполномоченный орган направляет в религиозную организацию сообщение, в котором указывает причины отказа. Данный отказ не препятствует повторному направлению религиозной организацией такого заявления после устранения указанных нарушений.

3. Решение о передаче государственного или муниципального имущества религиозного назначения, указанного в частях 4 - 8 статьи 5 настоящего Федерального закона, принимается уполномоченным органом на основании плана передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения, сформированного в порядке, установленном частями 4 - 8 статьи 5 настоящего Федерального закона. При этом срок передачи религиозной организации указанного государственного или муниципального имущества религиозного назначения не может превышать шесть лет со дня принятия к рассмотрению заявления религиозной организации.

4. В период рассмотрения заявления религиозной организации и в случае поступления в этот период более чем одного заявления (заявлений от нескольких религиозных организаций) в отношении одного и того же имущества религиозного назначения его обременение правами третьих лиц, включение в перечни имущества, не подлежащего отчуждению из государственной или муниципальной собственности, не допускаются.

第 8 条 国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織の所有又は無償使用への譲渡の拒否理由

1. 国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織の所有又は無償使用への譲渡の拒否に関する決定は、次のいずれかの場合に行われる。

1) 当該財産がこの連邦法律第 2 条による宗教用財産ではなく、及び(又は)この連邦法律第 5 条第 3 項及び第 12 条第 1 項の定める基準に合致しない場合

2) 宗教組織の申告する当該財産の利用目的が宗教組織の規則又は連邦法律の規定する活動目的と一致しない場合

3) 当該財産の譲渡申告が外国の宗教組織又はその代表部によってなされている場合

4) 法的に発効した裁判所の決定が当該財産について別の処分手続きを定めている場合

5) 当該財産が他の宗教組織の無償使用に存する場合

2. 国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織の所有への譲渡の拒否に関する決定は、同じく当該財産が以下の場合にも行うものとする。

1) 連邦法律に従い国又は地方自治体の所有から収用されない場合

2) この連邦法律第 2 条に従い宗教用財産にかかわらない建物、建造物、付属施設内の住居である場合

Статья 8. Основания отказа в передаче в собственность или безвозмездное пользование религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения

1. Решение об отказе в передаче религиозной организации в собственность или безвозмездное пользование государственного или муниципального имущества религиозного назначения принимается в одном из следующих случаев, если:

1) данное имущество не является имуществом религиозного назначения в соответствии со статьей 2 настоящего Федерального закона и (или) не соответствует критериям, установленным частью 3 статьи 5 и (или) частью 1 статьи 12 настоящего Федерального закона;

2) заявленная религиозной организацией цель использования данного имущества не соответствует целям деятельности, предусмотренным уставом религиозной организации или федеральным законом;

3) заявление о передаче данного имущества подано иностранной религиозной организацией или ее представительством;

4) решение суда, вступившее в законную силу, предусматривает иной порядок распоряжения данным имуществом;

5) данное имущество находится в безвозмездном пользовании другой религиозной организации.

2. Решение об отказе в передаче в собственность религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения принимается также в случае, если данное имущество:

1) не подлежит отчуждению из государственной или муниципальной собственности в соответствии с федеральным законом;

2) является помещением в здании, строении, сооружении, не относящихся к имуществу религиозного назначения в соответствии со статьей 2 настоящего Федерального закона.

3. この条の第1項及び第2項に規定された国又は地方自治体の宗教用財産の譲渡の拒否に関する決定は、この連邦法律第3条に規定された当該財産の譲渡原則に従って行うものとする。

4. 国又は地方自治体の宗教用財産の宗教組織の所有又は無償使用への譲渡を拒否する場合、権限機関は当該財産の譲渡拒否に関する理由を付した決定を宗教組織に交付する。

第9条 相違の調整、並びに権限機関の決定、作為(無作為)の訴え

1. 宗教組織の申告の審理に際して生ずる相違を調整する目的で、国家権力機関、地方自治機関、社会組織、宗教組織の指導機関(本部)の代表、並びに宗教学、文化学、法学を含む専門家の参加する委員会を創設する。この委員会の行った決定は、権限機関が宗教用財産の宗教組織への譲渡に関する決定を行う根拠となる。この委員会の創設及び活動の手続きは、連邦所有にかかる宗教用財産についてはロシア連邦政府が、ロシア連邦主体の所有にかかる宗教用財産についてはロシア連邦主体国家権力機関が、地方自治体の宗教用財産については地方自治機関が、それぞれ行うものとする。

3. Решения об отказе в передаче государственного или муниципального имущества религиозного назначения, предусмотренные частями 1 и 2 настоящей статьи, принимаются в соответствии с принципами передачи такого имущества, установленными статьей 3 настоящего Федерального закона.

4. В случае отказа в передаче религиозной организации в собственность или безвозмездное пользование государственного или муниципального имущества религиозного назначения уполномоченный орган выдает религиозной организации мотивированное решение об отказе в такой передаче.

Статья 9. Урегулирование разногласий и обжалование решений, действий (бездействия) уполномоченного органа

1. В целях урегулирования разногласий, возникающих при рассмотрении заявлений религиозных организаций, создаются комиссии с участием представителей органов государственной власти, органов местного самоуправления, общественных организаций, руководящих органов (центров) религиозных организаций, а также специалистов, в том числе специалистов в области религиоведения, культурологии, права. Принимаемые такими комиссиями решения являются основанием для принятия уполномоченными органами решений о передаче религиозным организациям имущества религиозного назначения. Порядок создания и деятельности таких комиссий устанавливается Правительством Российской Федерации в отношении имущества религиозного назначения, находящегося в федеральной собственности, органом государственной власти субъекта Российской Федерации в отношении имущества религиозного назначения, находящегося в собственности субъекта Российской Федерации, органом местного самоуправления в отношении муниципального имущества религиозного назначения.

2. 自然人及び法人は、宗教用財産の宗教組織への譲渡決定と関連した宗教組織の権利及び(又は)法律上の利益のあり得べき侵害に関する申告、並びに宗教組織の申告の審理と関連した権限機関の作為(不作為)について、権限機関及び(又は)この条に従い創設された委員会に訴える権利を有する。

3. 宗教組織への宗教用財産の譲渡と関連して自らの権利が侵害されたと思料する自然人及び法人は、自らの権利及び(又は)法律上の利益をまもるために裁判所に訴える権利を有する。

第10条 宗教組織による譲渡された宗教用財産利用の特殊性

1. 宗教組織は、譲渡された宗教用財産をロシア連邦の立法及び宗教組織の規則に定められた宗教組織の活動目的に従って利用する義務を負う。

2. ロシア連邦国民の文化遺産の対象(歴史・文化記念物)の占有、利用及び処分は、ロシア連邦国民の文化遺産の対象(歴史・文化記念物)の保存、利用及び普及並びに国家保全の分野におけるロシア連邦立法の要件に従って行うものとする。

2. Физические лица и юридические лица вправе обращаться в уполномоченный орган и (или) созданную в соответствии с настоящей статьей комиссию с заявлением о возможных нарушениях их прав и (или) законных интересов в связи с принятием решения о передаче религиозной организации имущества религиозного назначения либо действием (бездействием) уполномоченного органа в связи с рассмотрением заявления религиозной организации.

3. Физические лица и юридические лица, которые полагают, что их права нарушены в связи с передачей религиозной организации имущества религиозного назначения, вправе обратиться в суд за защитой своих прав и (или) законных интересов.

Статья 10. Особенности использования религиозной организацией переданного ей имущества религиозного назначения

1. Религиозная организация обязана использовать переданное имущество религиозного назначения в соответствии с законодательством Российской Федерации и целями деятельности религиозной организации, определенными ее уставом.

2. Владение, пользование, распоряжение объектами культурного наследия (памятниками истории и культуры) народов Российской Федерации осуществляются в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в области сохранения, использования, популяризации и государственной охраны объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации.

第 11 条 宗教用財産譲渡の公開

権限機関は、インターネットの自らの公式サイトにおいて、以下を載せる義務を負う。

1) 宗教組織の申請を審理した日から 1 週間以内における当該申請

2) 国若しくは地方自治体の宗教用財産の宗教組織への所有若しくは無償使用への譲渡に関する決定、国若しくは地方自治体の宗教用不動産をこの連邦法律第 5 条に従った宗教組織への宗教用財産の譲渡計画に含める提案準備に関する決定、国若しくは地方自治体の宗教用財産の宗教組織への譲渡拒否に関する決定の採択日から 1 週間以内における当該決定

3) 権限機関へのこの法律第 9 条に従い創設された委員会決定の到達日から一週間以内における当該決定、並びにこの決定に同意しなかった当該委員会委員の特別意見が存在する場合の当該意見

Статья 11. Публичность передачи имущества религиозного назначения

Уполномоченный орган обязан разместить на своем официальном сайте в сети Интернет:

1) принятое к рассмотрению заявление религиозной организации в недельный срок со дня принятия этого заявления к рассмотрению;

2) решение о передаче религиозной организации в собственность или безвозмездное пользование государственного или муниципального имущества религиозного назначения, решение о подготовке предложений о включении государственного или муниципального недвижимого имущества религиозного назначения в план передачи религиозным организациям имущества религиозного назначения в соответствии со статьей 5 настоящего Федерального закона, решение об отказе в передаче государственного или муниципального имущества религиозного назначения религиозной организации в недельный срок со дня принятия соответствующего решения;

3) решение комиссии, созданной в соответствии со статьей 9 настоящего Федерального закона, и, если имеется, особое мнение членов данной комиссии, несогласных с таким решением, в недельный срок со дня поступления такого решения в уполномоченный орган.

第12条 最終規定

1. 宗教目的を有しないが、この連邦法律の発効日に類型化し直され(その特殊目的が変更される)、この連邦法律第2条に規定された宗教組織の活動のために実現及び(又は)再建され、並びに所定の手続きで宗教組織の無償使用に譲渡される国又は地方自治体の財産は、国又は地方自治体の宗教用財産の譲渡のためにこの連邦法律により定められた手続きにより無償で宗教組織の所有となる。

2. この連邦法律の発効日に所定の手続きで第三者に賃貸されている国又は地方自治体の宗教用財産は、この財産について締結された賃貸契約の失効後に宗教組織の無償使用のために譲渡するものとする。この連邦法律の発効日に所定の手続きにより第三者に賃貸されている国又は地方自治体の宗教用財産を譲渡する場合、この財産について締結された賃貸契約は効力を維持する。この契約の変更又は破棄の条件は、ロシア連邦民法典の規範に従い当事者の合意により決定するものとする。

Статья 12. Заключительные положения

1. Передача государственного или муниципального имущества, которое не имеет религиозного назначения, но на день вступления в силу настоящего Федерального закона перепрофилировано (целевое назначение которого изменено), реконструировано для осуществления и (или) обеспечения видов деятельности религиозных организаций, указанных в статье 2 настоящего Федерального закона, и передано в установленном порядке религиозным организациям в безвозмездное пользование, осуществляется безвозмездно в собственность религиозных организаций в порядке, установленном настоящим Федеральным законом для передачи государственного или муниципального имущества религиозного назначения.

2. Государственное или муниципальное имущество религиозного назначения, которое на день вступления в силу настоящего Федерального закона передано в установленном порядке в аренду третьему лицу, подлежит передаче в безвозмездное пользование религиозной организации после прекращения действия заключенного в отношении такого имущества договора аренды. В случае передачи в собственность религиозной организации государственного или муниципального имущества религиозного назначения, которое на день вступления в силу настоящего Федерального закона передано в установленном порядке в аренду третьим лицам, заключенный в отношении такого имущества договор аренды сохраняет силу. Условия его изменения или расторжения определяются в соответствии с нормами Гражданского кодекса Российской Федерации или соглашением сторон.

3. 宗教団体規制に関する特別法

(1) 連邦法律「良心の自由及び宗教団体について」(1997年9月26日 ; 2011年7月1日編集)

ロシア連邦連邦議会は、
良心の自由及び信教の自由、並びに宗教及び信念への態度にかかわらず
法律の前の平等に対する各人の権利を確認し、
ロシア連邦が世俗的国家であることに依拠し、
ロシアの歴史、ロシアの精神性及び文化の確立と発展における正教の特別
の役割を承認し、
ロシア諸民族の歴史的遺産の不可分の一部をなすキリスト教、イスラム教、
仏教、ユダヤ教その他の宗教を尊重し、良心の自由及び信教の自由の問題に
おいて、相互理解、寛容及び尊重の達成を促進することが重要であると考え
て、この連邦法律を採択する。

第1章 一般規定

第1条 この連邦法律の規制対象

この連邦法律は、良心の自由及び信教の自由に対する人及び市民の権利の
分野における法的関係、並びに宗教団体の法的地位を規制する。

3. ОСОБЫЕ ПРАВА ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ РЕЛИГИОЗНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ

(1) Федеральный закон. О свободе совести и о религиозных объединениях

(26 сентября 1997 г.; в ред. от 1 июля 2011 г.)

Федеральное Собрание Российской Федерации,
подтверждая право каждого на свободу совести и свободу вероисповедания, а также на равенство перед законом независимо от отношения к религии и убеждений,

основываясь на том, что Российская Федерация является светским государством,

признавая особую роль православия в истории России, в становлении и развитии ее духовности и культуры,

уважая христианство, ислам, буддизм, иудаизм и другие религии, составляющие неотъемлемую часть исторического наследия народов России, считая важным содействовать достижению взаимного понимания, терпимости и уважения в вопросах свободы совести и свободы вероисповедания, принимает настоящий Федеральный закон.

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Предмет регулирования настоящего Федерального закона

Настоящий Федеральный закон регулирует правоотношения в области прав человека и гражданина на свободу совести и свободу вероисповедания, а также правовое положение религиозных объединений.

第2条 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法

1. 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法は、ロシア連邦憲法、ロシア連邦民法典の関係する規範、この連邦法律、その他これらに従い採択されたロシア連邦の規範的法令、並びにロシア連邦主体の規範的法令からなる。

2. 良心の自由及び信教の自由に対する人及び市民の権利は、連邦法律によりこれを規制する。良心の自由及び信教の自由に対する権利の実現並びに宗教団体の活動にかかわりかつロシア連邦において採択された法律その他の規範的法令は、この連邦法律と合致しなければならない。良心の自由及び信教の自由に対する権利の保護の問題ならびに宗教団体の活動の問題にかかるロシア連邦主体の規範的法令が本連邦法律に抵触する場合、この連邦法律が効力を有する。

3. 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法のいかなる部分も、ロシア連邦憲法により保証され又はロシア連邦の国際条約から生ずる良心の自由及び信教の自由に対する人及び市民の権利を貶め又は制限する意味で解釈されてはならない。

Статья 2. Законодательство о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях

1. Законодательство о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях состоит из соответствующих норм Конституции Российской Федерации, Гражданского кодекса Российской Федерации, из настоящего Федерального закона, принимаемых в соответствии с ними иных нормативных правовых актов Российской Федерации, а также нормативных правовых актов субъектов Российской Федерации.

2. Права человека и гражданина на свободу совести и свободу вероисповедания регулируются федеральным законом. Законы и иные нормативные правовые акты, принимаемые в Российской Федерации и затрагивающие реализацию права на свободу совести и свободу вероисповедания, а также деятельность религиозных объединений, должны соответствовать настоящему Федеральному закону. В случае противоречия настоящему Федеральному закону нормативных правовых актов субъектов Российской Федерации по вопросам защиты права на свободу совести и свободу вероисповедания и по вопросам деятельности религиозных объединений действует настоящий Федеральный закон.

3. Ничто в законодательстве о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях не должно истолковываться в смысле умаления или ущемления прав человека и гражданина на свободу совести и свободу вероисповедания, гарантированных Конституцией Российской Федерации или вытекающих из международных договоров Российской Федерации.

第3条 良心の自由及び信教の自由に対する権利

1. ロシア連邦において、単独又は他人と共同して、あらゆる宗教を信仰し又は信仰しない権利、宗教的その他の信念を自由に選択及び変更し、保持及び普及する権利、並びにその信念に従い活動する権利を含めて、良心の自由及び信教の自由が保証される。

ロシア連邦領土に合法的に居住する外国市民及び無国籍の者は、ロシア連邦市民と平等に、良心の自由及び信教の自由に対する権利を享受し、かつ良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法を侵害した場合に責めを負う。

2. 良心の自由及び信教の自由に対する人及び市民の権利は、憲法体制の原則、人及び市民の道德、健康、権利及び合法的利益を擁護し、国防及び国家安全を確保するために必要な限りにおいてのみ、連邦法律により制限することができる。

3. 宗教への態度に従い特権、制限又はその他の差別形式を定めることは、これを許さない。

4. ロシア連邦市民は、市民的、政治的、経済的、社会的及び文化的な生活のあらゆる分野において、宗教への態度及び宗教的帰属にかかわらず、法律の前に平等である。ロシア連邦市民は、自らの信念又は信仰が軍務の遂行と矛盾する場合、それを選択的市民的奉仕によって代替する権利を有する。

Статья 3. Право на свободу совести и свободу вероисповедания

1. В Российской Федерации гарантируются свобода совести и свобода вероисповедания, в том числе право исповедовать индивидуально или совместно с другими любую религию или не исповедовать никакой, свободно выбирать и менять, иметь и распространять религиозные и иные убеждения и действовать в соответствии с ними.

Иностранные граждане и лица без гражданства, законно находящиеся на территории Российской Федерации, пользуются правом на свободу совести и свободу вероисповедания наравне с гражданами Российской Федерации и несут установленную федеральными законами ответственность за нарушение законодательства о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях.

2. Право человека и гражданина на свободу совести и свободу вероисповедания может быть ограничено федеральным законом только в той мере, в какой это необходимо в целях защиты основ конституционного строя, нравственности, здоровья, прав и законных интересов человека и гражданина, обеспечения обороны страны и безопасности государства.

3. Установление преимуществ, ограничений или иных форм дискриминации в зависимости от отношения к религии не допускается.

4. Граждане Российской Федерации равны перед законом во всех областях гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни независимо от их отношения к религии и религиозной принадлежности. Гражданин Российской Федерации в случае, если его убеждениям или вероисповеданию противоречит несение военной службы, имеет право на замену ее альтернативной гражданской службой.

5. 何人も宗教への自らの態度を告知する義務を負わず、また宗教、宗教の信仰又はその拒否、礼拝その他の宗教儀式及び式典、宗教団体並びに宗教教育への参加又は不参加に対する自らの態度を決定する際に強制されることはない。宗教団体に子供を引き入れること、並びに子供の意思に反し、また子供の親又はその代理人の同意なしに子供に宗教を教えることは、これを禁止する。

6. 身体に対する暴力、宗教への態度と関連した市民の感情の意図的な侮辱、宗教の優越性の宣伝、財産の損壊若しくは侵害、又はそのような行為の実行による脅迫を伴う場合を含め良心の自由及び信教の自由に対する権利の行使を妨害することは、これを禁止しかつ連邦法律により訴追する。宗教的崇敬の対象物の付近における市民の宗教感情を侮辱する公共的な行事の実施、文書及び図画の配布は、これを禁止する。

7. 懺悔の秘密は、法律によりこれを保護する。聖務執行者は、懺悔により知りえた事情に関する証言の拒否について責任を問われることはない。

第4条 国家と宗教団体

1. ロシア連邦は世俗国家である。いかなる宗教も国家的又は義務的宗教として定めることはできない。宗教団体は国家から分離され、かつ法律の前に平等である。

5. Никто не обязан сообщать о своем отношении к религии и не может подвергаться принуждению при определении своего отношения к религии, к исповеданию или отказу от исповедания религии, к участию или неучастию в богослужениях, других религиозных обрядах и церемониях, в деятельности религиозных объединений, в обучении религии. Запрещается вовлечение малолетних в религиозные объединения, а также обучение малолетних религии вопреки их воле и без согласия их родителей или лиц, их заменяющих.

6. Воспрепятствование осуществлению права на свободу совести и свободу вероисповедания, в том числе сопряженное с насилием над личностью, с умышленным оскорблением чувств граждан в связи с их отношением к религии, с пропагандой религиозного превосходства, с уничтожением или с повреждением имущества либо с угрозой совершения таких действий, запрещается и преследуется в соответствии с федеральным законом. Проведение публичных мероприятий, размещение текстов и изображений, оскорбляющих религиозные чувства граждан, вблизи объектов религиозного почитания запрещаются.

7. Тайна исповеди охраняется законом. Священнослужитель не может быть привлечен к ответственности за отказ от дачи показаний по обстоятельствам, которые стали известны ему из исповеди.

Статья 4. Государство и религиозные объединения

1. Российская Федерация - светское государство. Никакая религия не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной. Религиозные объединения отделены от государства и равны перед законом.

2. 国家は、国家からの宗教団体の分離という憲法原則に従い、以下のことを行う。

市民が宗教及び宗教的帰属との自らの関係を決定すること、親もしくはその代理人が自らの信念に従いかつ子供自身の良心の自由及び信仰の自由に対する権利を配慮して子供を育てることに干渉しない。

国家権力機関その他の国家機関、国家施設及び地方自治機関の職務の執行を宗教団体に課さない。

この連邦法律に違反しない限り宗教団体の活動に干渉しない。

国及び地方自治体の教育機関における教育の世俗的性格を保証する。

3. 国家は、宗教組織への租税上その他の特典の付与を規制し、歴史・文化の記念物である建物及び対象物を修復、維持及び保存するため、並びに宗教組織によってロシア連邦教育法に従い設立された教育機関における普通教育科目の教授を保証するために、財政的、物質的及びその他の援助を行う。

4. 国家権力機関及び地方自治機関の活動は、公的な宗教儀式及び式典を伴わない。国家権力機関その他の国家機関及び地方自治機関の公務員、並びに軍人は、任意の関係を形成する自らの職務上の地位を利用することはできない。

2. В соответствии с конституционным принципом отделения религиозных объединений от государства государство:

не вмешивается в определение гражданином своего отношения к религии и религиозной принадлежности, в воспитание детей родителями или лицами, их заменяющими, в соответствии со своими убеждениями и с учетом права ребенка на свободу совести и свободу вероисповедания;

не возлагает на религиозные объединения выполнение функций органов государственной власти, других государственных органов, государственных учреждений и органов местного самоуправления;

не вмешивается в деятельность религиозных объединений, если она не противоречит настоящему Федеральному закону;

обеспечивает светский характер образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях.

3. Государство регулирует предоставление религиозным организациям налоговых и иных льгот, оказывает финансовую, материальную и иную помощь религиозным организациям в реставрации, содержании и охране зданий и объектов, являющихся памятниками истории и культуры, а также в обеспечении преподавания общеобразовательных дисциплин в образовательных учреждениях, созданных религиозными организациями в соответствии с законодательством Российской Федерации об образовании.

4. Деятельность органов государственной власти и органов местносамоуправления не сопровождается публичными религиозными обрядами и церемониями. Должностные лица органов государственной власти, других государственных органов и органов местного самоуправления, а также военнослужащие не вправе использовать свое служебное положение для формирования того или иного отношения к религии.

5. 国家からの宗教団体の分離という憲法原則に従い、宗教団体は以下のことを行う。

設立し、独自の位階制的及び制度的構造に従い自らの活動を行い、独自の定めにより自らの職員を選任、任命及び更迭する。

国家権力機関その他の国家機関、国の施設、及び地方自治機関の機能を遂行しない。

国家権力機関及び地方自治機関の選挙に参加しない。

政党及び政治運動の活動に参加せず、それらに物質的その他の援助を行わない。

6. 国家からの宗教団体の分離は、上記団体の構成員が他の市民とともに国家業務の管理、国家権力機関及び地方自治機関の選挙、政党、政治運動及びその他の社会団体の活動に参加する権利を制限するものではない。

7. 宗教組織の申請により、ロシア連邦の関係する国家権力機関は、宗教祭日を当該地域における休日(祝日)とする権利を有する。

第5条 宗教教育

1. 各人は、単独又は他人と共同して、自らの選択した宗教教育を受けることができる。

2. 子供の養育及び教育は、親又はその代理人により良心の自由及び信仰の自由に対する子供の権利に配慮して、これを行う。

5. В соответствии с конституционным принципом отделения религиозных объединений от государства религиозное объединение:

создается и осуществляет свою деятельность в соответствии со своей собственной иерархической и институционной структурой, выбирает, назначает и заменяет свой персонал согласно своим собственным установлениям;

не выполняет функций органов государственной власти, других государственных органов, государственных учреждений и органов местного самоуправления;

не участвует в выборах в органы государственной власти и в органы местного самоуправления;

не участвует в деятельности политических партий и политических движений, не оказывает им материальную и иную помощь.

6. Отделение религиозных объединений от государства не влечет за собой ограничений прав членов указанных объединений участвовать наравне с другими гражданами в управлении делами государства, выборах в органы государственной власти и в органы местного самоуправления, деятельности политических партий, политических движений и других общественных объединений.

7. По просьбам религиозных организаций соответствующие органы государственной власти в Российской Федерации вправе объявлять религиозные праздники нерабочими (праздничными) днями на соответствующих территориях.

Статья 5. Религиозное образование

1. Каждый имеет право на получение религиозного образования по своему выбору индивидуально или совместно с другими.

2. Воспитание и образование детей осуществляются родителями или лицами, их заменяющими, с учетом права ребенка на свободу совести и свободу вероисповедания.

3. 宗教組織は、自らの規則及びロシア連邦法に従い教育機関を設立する権利を有する。

4. 国及び地方自治体の教育機関で学んでいる子供の同意を得たうえで、親又はその代理人の申請により、上記機関の当局は、関係する地方自治機関の同意を得て、宗教組織に対して教育課程の枠外において子供に宗教を学ばせる機会を提供する。

第2章 宗教団体

第6条 宗教団体

1. ロシア連邦において宗教団体と認められるのは、共同の信教と布教を目的として設立され、またこの目的にふさわしい次の特徴を有する、ロシア連邦市民、ロシア連邦の領土に恒常的かつ合法的理由に基づいて居住しているその他の者の自発的団体である。

信教

礼拝式その他の宗教的儀式及び祭祀の挙行

宗教教育及び自らの信者の宗教的育成

2. 宗教団体は、宗教集団及び宗教組織の形式で設立することができる。

3. 国家権力機関その他の国家機関、国の施設及び地方自治体の機関、軍隊、国及び地方自治体の組織において宗教団体を設立することは、これを禁止する。

3. Религиозные организации вправе в соответствии со своими уставами и с законодательством Российской Федерации создавать образовательные учреждения.

4. По просьбе родителей или лиц, их заменяющих, с согласия детей, обучающихся в государственных и муниципальных образовательных учреждениях, администрация указанных учреждений по согласованию с соответствующим органом местного самоуправления предоставляет религиозной организации возможность обучать детей религии вне рамок образовательной программы.

Глава II. РЕЛИГИОЗНЫЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ

Статья 6. Религиозные объединения

1. Религиозным объединением в Российской Федерации признается добровольное объединение граждан Российской Федерации, иных лиц, постоянно и на законных основаниях проживающих на территории Российской Федерации, образованное в целях совместного исповедания и распространения веры и обладающее соответствующими этой цели признаками:

вероисповедание;

совершение богослужений, других религиозных обрядов и церемоний;

обучение религии и религиозное воспитание своих последователей.

2. Религиозные объединения могут создаваться в форме религиозных групп и религиозных организаций.

3. Создание религиозных объединений в органах государственной власти, других государственных органах, государственных учреждениях и органах местного самоуправления, воинских частях, государственных и муниципальных организациях запрещается.

4. その目的及び活動が法律に違反する宗教団体の設立及び活動は、これを禁止する。

第7条 宗教集団

1. この連邦法律において宗教集団と認められるのは、共同の信仰及び布教の目的で設立され、国家登録及び法人権利能力を取得しないで活動を行う、市民の自発的団体である。居室及び宗教集団の活動のため必要とする財産は、その参加者により集団の利用に供する。

2. 将来宗教組織に改組する意図をもって宗教集団を設立した市民は、その設立及び活動開始について地方自治機関に通知する。

3. 宗教集団は、礼拝式その他の宗教的儀式及び式典を挙行し、ならびに宗教教育及び自らの信者に対する宗教的育成を行う権利を有する。

第8条 宗教組織

1. 宗教組織と認められるのは、共同の信仰及び布教の目的で設立され、かつ、法律の定める手続きに従い法人として登録された、ロシア連邦市民、その他ロシア連邦の領土に恒常的かつ合法的理由に基づいて居住する者の自発的団体である。

2. 宗教組織は、その活動の地域的範囲に従い地方宗教組織及び統轄宗教組織に区分される。

4. Запрещаются создание и деятельность религиозных объединений, цели и действия которых противоречат закону.

Статья 7. Религиозная группа

1. Религиозной группой в настоящем Федеральном законе признается добровольное объединение граждан, образованное в целях совместного исповедания и распространения веры, осуществляющее деятельность без государственной регистрации и приобретения правоспособности юридического лица. Помещения и необходимое для деятельности религиозной группы имущество предоставляются в пользование группы ее участниками.

2. Граждане, образовавшие религиозную группу с намерением в дальнейшем преобразовать ее в религиозную организацию, уведомляют о ее создании и начале деятельности органы местного самоуправления.

3. Религиозные группы имеют право совершать богослужения, другие религиозные обряды и церемонии, а также осуществлять обучение религии и религиозное воспитание своих последователей.

Статья 8. Религиозная организация

1. Религиозной организацией признается добровольное объединение граждан Российской Федерации, иных лиц, постоянно и на законных основаниях проживающих на территории Российской Федерации, образованное в целях совместного исповедания и распространения веры и в установленном законом порядке зарегистрированное в качестве юридического лица.

2. Религиозные организации в зависимости от территориальной сферы своей деятельности подразделяются на местные и централизованные.

3. 地方宗教組織と認められるのは、18歳に達し、かつ、特定の地域又は特定の市型若しくは村型居住地に定住している、10人以上の参加者により構成される宗教組織である。

4. 統轄宗教組織と認められるのは、自らの規則に従い3以上の地方宗教組織からなる宗教組織である。

5. 統轄宗教組織は、国家登録の申請を行うときにその組織がロシア連邦の領土で合法的理由に基づき50年以上活動している場合、その名称に「ロシア」、「ロシア的」及びそこから派生する語を使用することができる。

3. Местной религиозной организацией признается религиозная организация, состоящая не менее чем из десяти участников, достигших возраста восемнадцати лет и постоянно проживающих в одной местности либо в одном городском или сельском поселении.

4. Централизованной религиозной организацией признается религиозная организация, состоящая в соответствии со своим уставом не менее чем из трех местных религиозных организаций.

5. Централизованная религиозная организация, структуры которой действовали на территории Российской Федерации на законных основаниях на протяжении не менее пятидесяти лет на момент обращения указанной религиозной организации с заявлением о государственной регистрации, вправе использовать в своих наименованиях слова "Россия", "российский" и производные от них.

6. 統轄宗教組織によりその規則に従い設立され、この連邦法律第6条第1項に規定された目的及び特徴を有する施設又は組織も、指導的若しくは調整的な機関や又施設並びに専門宗教教育機関を含めて、宗教組織と認められる。

7. 国家権力機関は、社会における宗教組織の活動にかかわる問題を審議するにあたり、宗教組織の活動の地域的範囲を考慮し、また上記の問題の審議に参加する機会を当該宗教組織に提供するものとする。

8. 宗教組織の名称は、その信仰についての情報を含んでいなければならない。宗教組織は、活動を行う際にはその正確な名称を示さなければならない。

6. Религиозной организацией признается также учреждение или организация, созданные централизованной религиозной организацией в соответствии со своим уставом, имеющие цель и признаки, которые предусмотрены пунктом 1 статьи 6 настоящего Федерального закона, в том числе руководящий либо координирующий орган или учреждение, а также учреждение профессионального религиозного образования.

7. Органы государственной власти при рассмотрении вопросов, затрагивающих деятельность религиозных организаций в обществе, учитывают территориальную сферу деятельности религиозной организации и предоставляют соответствующим религиозным организациям возможность участия в рассмотрении указанных вопросов.

8. Наименование религиозной организации должно содержать сведения о ее вероисповедании. Религиозная организация обязана указывать свое полное наименование при осуществлении деятельности.

9. 宗教組織は、自らの国家登録に関する決定を行った機関に対し、連邦法律「法人及び個人的事業主の国家登録について」第5条第1項に規定された情報の変更について、取得した免許に関する情報を除き、その変更後3日以内に報告しなければならない。上記国家機関は、宗教組織から当該報告を受理した日から1業務日以内に、連邦法律「法人及び個人的事業主の国家登録について」第2条に従い、宗教組織に関する情報変更の記録を法人統一国家登録簿に記載する権限を有する連邦執行権力機関(以下、権限を有する登録機関と呼ぶ。)に対し、これについて報告する。

宗教組織が法人統一国家登録簿への変更導入を必要とする更新情報を所定期間内に繰り返し提出しないことは、宗教組織の国家登録の決定を行った機関が、当該宗教組織を法人としての活動を停止したと認定し、かつ、同宗教組織を法人統一国家登録簿から削除することを求める訴えを裁判所に提起する事由となる。

宗教組織は同じく、毎年、その国家登録に関する決定を行った機関に対して、自らの活動経過について報告しなければならない。

地方宗教組織に関する情報は、この項に定める手続きに従い関係する統轄宗教組織が提出することができる。

9. Религиозная организация обязана информировать орган, принявший решение о ее государственной регистрации, об изменении сведений, указанных в пункте 1 статьи 5 Федерального закона "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей", за исключением сведений о полученных лицензиях, в течение трех дней с момента таких изменений. Указанный орган не позднее одного рабочего дня со дня получения соответствующей информации от религиозной организации сообщает об этом в уполномоченный в соответствии со статьей 2 Федерального закона "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей" федеральный орган исполнительной власти (далее - уполномоченный регистрирующий орган), который вносит в единый государственный реестр юридических лиц запись об изменении сведений о религиозной организации.

Неоднократное непредставление религиозной организацией в установленный срок обновленных сведений, необходимых для внесения изменений в единый государственный реестр юридических лиц, является основанием для обращения органа, принявшего решение о государственной регистрации религиозной организации, в суд с требованием о признании данной организации прекратившей свою деятельность в качестве юридического лица и об исключении ее из единого государственного реестра юридических лиц.

Религиозная организация также обязана ежегодно информировать орган, принявший решение о ее государственной регистрации, о продолжении своей деятельности.

Сведения о местных религиозных организациях могут представляться в порядке, установленном настоящим пунктом, соответствующей централизованной религиозной организацией.

第9条 宗教組織の創設

1. 地方宗教組織の設立者になることのできる者は、当該地域に15年以上存続していることの地方自治機関より交付された証明書又は同一信仰の統轄宗教組織の機構に加盟していることの当該組織により交付された証明書を得ている宗教集団に結集した、10人以上のロシア連邦市民である。

2. 統轄宗教組織は、同一信仰の3以上の地方宗教組織が存在することによって、当該宗教組織固有の規定が法律に違反しない場合、それに従い設立するものとする。

第10条 宗教組織の規則

1. 宗教組織は、その設立者又は統轄宗教組織により承認され、かつ、ロシア連邦の民事法の要件をみたしていなければならない規則に基づいて活動する。

2. 宗教組織の規則に記載されるのは、以下のとおりである。

名称、所在地、宗教組織の種類、信仰、及び既存の統轄宗教組織に所属している場合にはその統轄宗教組織の名称
活動の目的、任務及び基本的形態
設立及び活動停止の手続き
組織構造、管理機関、それらの編成手続き及び権限
組織の資金その他の資産の形成源

Статья 9. Создание религиозных организаций

1. Учредителями местной религиозной организации могут быть не менее десяти граждан Российской Федерации, объединенных в религиозную группу, у которой имеется подтверждение ее существования на данной территории на протяжении не менее пятнадцати лет, выданное органами местного самоуправления, или подтверждение о вхождении в структуру централизованной религиозной организации того же вероисповедания, выданное указанной организацией.

2. Централизованные религиозные организации образуются при наличии не менее трех местных религиозных организаций одного вероисповедания в соответствии с собственными установлениями религиозных организаций, если такие установления не противоречат закону.

Статья 10. Устав религиозной организации

1. Религиозная организация действует на основании устава, который утверждается ее учредителями или централизованной религиозной организацией и должен отвечать требованиям гражданского законодательства Российской Федерации.

2. В уставе религиозной организации указываются:

- наименование, место нахождения, вид религиозной организации, вероисповедание и в случае принадлежности к существующей централизованной религиозной организации ее наименование;
- цели, задачи и основные формы деятельности;
- порядок создания и прекращения деятельности;
- структура организации, ее органы управления, порядок их формирования и компетенция;
- источники образования денежных средств и иного имущества организации;

規則への修正及び補足の導入手続き
活動停止をした場合の財産の処分手続き
当該宗教組織の活動の特質にかかわるその他の情報

第 11 条 宗教組織の国家登録

1. 宗教組織は、この連邦法律の定める宗教組織の特別の国家登録手続きを考慮して、連邦法律「法人及び個人事業主の国家登録について」に従い国家登録される。

宗教組織の国家登録の決定は、社会団体の国家登録分野において権限を有する連邦執行権力機関(以下、連邦国家登録機関と呼ぶ。)又はその地方機関によって行われる。宗教組織の設立、再編及び解散、並びにその他連邦法律の定める情報の法人統一国家登録簿への記入は、連邦国家登録機関又はその地方機関により行われた当該国家登録の決定に基づいて実施される。この場合、連邦国家登録機関及び同地方機関と宗教組織の国家登録問題にかかわる権限を有する登録機関との関係は、ロシア連邦政府によって決定される。

порядок внесения изменений и дополнений в устав;

порядок распоряжения имуществом в случае прекращения деятельности;

другие сведения, относящиеся к особенностям деятельности данной религиозной организации.

Статья 11. Государственная регистрация религиозных организаций

1. Религиозные организации подлежат государственной регистрации в соответствии с Федеральным законом "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей" с учетом установленного настоящим Федеральным законом специального порядка государственной регистрации религиозных организаций.

Решение о государственной регистрации религиозной организации принимается федеральным органом исполнительной власти, уполномоченным в области государственной регистрации общественных объединений (далее - федеральный орган государственной регистрации), или его территориальным органом. Внесение в единый государственный реестр юридических лиц сведений о создании, реорганизации и ликвидации религиозных организаций, а также иных предусмотренных федеральными законами сведений осуществляется уполномоченным регистрирующим органом на основании принимаемого федеральным органом государственной регистрации или его территориальным органом решения о соответствующей государственной регистрации. При этом порядок взаимодействия федерального органа государственной регистрации и его территориальных органов с уполномоченным регистрирующим органом по вопросам государственной регистрации религиозных организаций определяется Правительством Российской Федерации.

2. 地方宗教組織、並びに1つのロシア連邦主体の領土に地方宗教組織を有する統轄宗教組織の国家登録の決定は、当該ロシア連邦主体における連邦国家登録機関の地方機関により行われる。

3. 連邦国家登録機関は、複数のロシア連邦主体の領土に地方宗教組織を有する統轄宗教組織の国家登録に関する決定を行う。

4. この連邦法律第8条第6項に従い統轄宗教組織により創設される宗教組織の国家登録の決定は、当該宗教組織の国家登録の決定を行った機関により行われる。

5. 地方宗教組織の国家登録のために、設立者は連邦国家登録機関の関係する地方機関に以下の書類を提出するものとする。

登録申請書

国籍、居住地、出生日を付した宗教組織設立者名簿

宗教組織の規則

設立会議の議事録

2. Решение о государственной регистрации местной религиозной организации, а также централизованной религиозной организации, имеющей местные религиозные организации на территории одного субъекта Российской Федерации, принимается территориальным органом федерального органа государственной регистрации в соответствующем субъекте Российской Федерации.

3. Федеральный орган государственной регистрации принимает решение о государственной регистрации централизованной религиозной организации, имеющей местные религиозные организации на территориях двух и более субъектов Российской Федерации.

4. Решение о государственной регистрации религиозных организаций, образуемых централизованными религиозными организациями в соответствии с пунктом 6 статьи 8 настоящего Федерального закона, принимается органом, принявшим решение о государственной регистрации соответствующей религиозной организации.

5. Для государственной регистрации местной религиозной организации учредители представляют в соответствующий территориальный орган федерального органа государственной регистрации:

заявление о регистрации;

список лиц, создающих религиозную организацию, с указанием гражданства, места жительства, даты рождения;

устав религиозной организации;

протокол учредительного собрания;

宗教集団が当該地域に15年以上存在することを証明する地方自治機関により交付された文書、又は統轄宗教組織への加入を証明する当該統轄宗教組織の指導部により交付された文書

宗教起源及び当該団体の歴史、その活動の形態及び方法、家族及び婚姻に対する関係、教育に対する関係、当該宗教の信者の健康に対する関係の特徴、組織の構成員及び従業員の市民的権利及び義務に対する制限に関する情報を含む、教義原則及びそれと関連する実践についての情報

設立される宗教組織との連絡を行う当該宗教組織の常設指導機関の住所(所在地)に関する情報

国税納入に関する文書

6. 設立される宗教組織の上級指導機関(本部)がロシア連邦の国外に存在する場合、この条の第5項規定の文書に加えて、この組織が存在する国の国家機関の承認した外国宗教組織の規則もしくはその他の基本文書が、所定の手続きに従い提出されるものとする。

7. 統轄宗教組織並びに統轄宗教組織の設立する宗教組織の国家登録を行うための事由は、以下のとおりである。

документ, подтверждающий существование религиозной группы на данной территории на протяжении не менее пятнадцати лет, выданный органом местного самоуправления, или подтверждающий ее вхождение в централизованную религиозную организацию, выданный ее руководящим центром;

сведения об основах вероучения и соответствующей ему практики, в том числе об истории возникновения религии и данного объединения, о формах и методах его деятельности, об отношении к семье и браку, к образованию, особенностях отношения к здоровью последователей данной религии, ограничениях для членов и служителей организации в отношении их гражданских прав и обязанностей;

сведения об адресе (месте нахождения) постоянно действующего руководящего органа создаваемой религиозной организации, по которому осуществляется связь с религиозной организацией;

документ об уплате государственной пошлины.

6. В случае, если вышестоящий руководящий орган (центр) образуемой религиозной организации находится за пределами Российской Федерации, дополнительно к документам, указанным в пункте 5 настоящей статьи, в установленном порядке представляется устав или иной основополагающий документ иностранной религиозной организации, который удостоверен государственным органом государства нахождения этой организации.

7. Основаниями для государственной регистрации централизованных религиозных организаций, а также религиозных организаций, образуемых централизованными религиозными организациями, являются:

登録申請書

宗教組織の設立者名簿

設立者により承認された被設立宗教組織の規則

被設立宗教組織との連絡を行う当該宗教組織の常設指導機関の住所(所在地)に関する情報

規則並びに設立者(一人又は複数人)の国家登録に関する文書の公証により認定された写し

設立者(一人又は複数人)の権限を有する機関の関連する決定

国税納入に関する文書

統轄宗教組織を設立する場合、設立者(一人又は複数人)は、さらに、その機構に加入する3以上の地方宗教組織の規則、また上記機構に加入する他の宗教組織に関する情報を提出するものとする。

8. 統轄宗教組織により設立され又は統轄宗教組織の交付する証明書に基づき設立される宗教組織の国家登録にかかる申請は、この条に規定されるすべての書類の提出日から1か月以内に審査される。その他の場合、宗教組織の国家登録に係る決定を行う機関は、国家宗教学的鑑定を実施するために書類審査機関を6か月まで延長することができる。国家宗教学的鑑定の実施手続きは、権限を有する連邦執行権力機関によって定めるものとする。

заявление о регистрации;

список учредителей религиозной организации;

устав создаваемой религиозной организации, утвержденный ее учредителем (учредителями);

сведения об адресе (месте нахождения) постоянно действующего руководящего органа создаваемой религиозной организации, по которому осуществляется связь с религиозной организацией;

нотариально удостоверенные копии устава и документа о государственной регистрации учредителя (учредителей);

соответствующее решение правомочного органа учредителя (учредителей);

документ об уплате государственной пошлины.

При создании централизованной религиозной организации учредитель (учредители) представляет также уставы не менее чем трех местных религиозных организаций, входящих в ее структуру, и сведения об иных входящих в указанную структуру религиозных организациях.

8. Заявление о государственной регистрации религиозной организации, создаваемой централизованной религиозной организацией или на основании подтверждения, выданного централизованной религиозной организацией, рассматривается в месячный срок со дня представления всех предусмотренных настоящей статьей документов. В иных случаях орган, принимающий решение о государственной регистрации религиозной организации, вправе продлить срок рассмотрения документов до шести месяцев для проведения государственной религиоведческой экспертизы. Порядок проведения государственной религиоведческой экспертизы устанавливается уполномоченным федеральным органом исполнительной власти.

9. 申請者(一人又は複数人)がこの条の第5~7項に定められた要求を遵守しなかった場合、宗教組織の国家登録に関する決定を行う機関は、申請者(一人又は複数人)に通知したうえで申請を審査未了にすることができる。

10. 連邦国家登録機関又はその地方機関は、宗教組織の国家登録に関する決定を行った後、権限を有する登録機関に対して、当該機関が法人統一国家登録簿の管轄に係る職務を遂行するうえで必要な情報及び文書を送付する。

連邦国家登録機関又はその地方機関が行った宗教組織の国家登録に関する決定及びこれらの機関によって提出された情報及び文書に基づき、権限を有する登録機関は、必要な情報及び文書を受け取った日から5業務日以内に、法人統一国家登録簿にしかるべき登録を行い、また上記登録日の次の業務日に、宗教組織の国家登録を行った機関に対してこの件を通知するものとする。

連邦国家登録機関又はその地方機関は、権限を有する登録機関から法人統一国家登録簿への宗教組織に関する情報登録を行ったことの通知を受け取った日から3業務日以内に、申請人に対して、法人統一国家登録簿への宗教組織に関する登録を行った事実を確認する文書を交付する。

9. В случае несоблюдения заявителем (заявителями) требований, предусмотренных пунктами 5 - 7 настоящей статьи, орган, принимающий решение о государственной регистрации религиозной организации, вправе оставить заявление без рассмотрения с уведомлением об этом заявителя (заявителей).

10. Федеральный орган государственной регистрации или его территориальный орган после принятия решения о государственной регистрации религиозной организации направляет в уполномоченный регистрирующий орган сведения и документы, необходимые для осуществления данным органом функций по ведению единого государственного реестра юридических лиц.

На основании принятого федеральным органом государственной регистрации или его территориальным органом решения о государственной регистрации религиозной организации и представленных ими необходимых сведений и документов уполномоченный регистрирующий орган в срок не более чем пять рабочих дней со дня получения необходимых сведений и документов вносит в единый государственный реестр юридических лиц соответствующую запись и не позднее рабочего дня, следующего за днем внесения указанной записи, сообщает об этом в орган, принявший решение о государственной регистрации религиозной организации.

Федеральный орган государственной регистрации или его территориальный орган не позднее трех рабочих дней со дня получения от уполномоченного регистрирующего органа информации о внесенной в единый государственный реестр юридических лиц записи о религиозной организации выдает заявителю документ, подтверждающий факт внесения записи о религиозной организации в единый государственный реестр юридических лиц.

11. 宗教組織の規則に加えられた修正及び補足は、宗教組織の登録のために定められた手続きに従い国家登録をされ、また国家登録の日から第三者に対して効力を有する。

12. 宗教組織の国家登録、またその規則に加えられた修正の国家登録に対し、ロシア連邦法の定める手続き及び金額に従い国税を納めるものとする。

第12条 宗教組織の国家登録の拒否

1. 宗教組織は、次の場合に国家登録を拒否されることがある。

宗教組織の目的及び活動が、ロシア連邦憲法及びロシア連邦法に違反した一法律の具体的条項を示して一場合

設立される組織が宗教組織として認められない場合。規則その他の提出された文書がロシア連邦法に合致しないか、又はそこに含まれる情報に信憑性がない場合

法人統一国家登録簿に同一名称の組織がすでに登録されている場合

設立者(一人又は複数人)が権能を有しない場合

2. 宗教組織の国家登録を拒否した場合、行われた決定について申請人(一人又は複数人)に対して拒否理由を記して書面で通知される。宗教組織の設立が妥当でないことを理由とする拒否は許されない。宗教組織の国家登録の拒否、同じくその登録の忌避は、裁判所に訴えることができる。

11. Изменения и дополнения, внесенные в уставы религиозных организаций, подлежат государственной регистрации в порядке, предусмотренном для регистрации религиозных организаций, и вступают в силу для третьих лиц со дня государственной регистрации.

12. За государственную регистрацию религиозной организации, изменений, вносимых в ее устав, взимается государственная пошлина в порядке и в размерах, которые предусмотрены законодательством Российской Федерации.

Статья 12. Отказ в государственной регистрации религиозной организации

1. Религиозной организации может быть отказано в государственной регистрации в случаях, если: цели и деятельность религиозной организации противоречат Конституции Российской Федерации и законодательству Российской Федерации - со ссылкой на конкретные статьи законов:

создаваемая организация не признана в качестве религиозной;

устав и другие представленные документы не соответствуют требованиям законодательства Российской Федерации или содержащиеся в них сведения не достоверны;

в едином государственном реестре юридических лиц ранее зарегистрирована организация с тем же наименованием;

учредитель (учредители) неправомочен.

2. В случае отказа в государственной регистрации религиозной организации о принятом решении в письменной форме сообщается заявителю (заявителям) с указанием оснований отказа. Отказ по мотивам нецелесообразности создания религиозной организации не допускается. Отказ в государственной регистрации религиозной организации, а также его уклонение от такой регистрации могут быть обжалованы в суд.

第13条 外国宗教組織の代表部

1. 外国宗教組織とは、ロシア連邦の国外において外国の法に従い設立された組織をさす。

2. 外国宗教組織に対し、その代表部をロシア連邦の領土に開設する権利を付与することができる。

外国宗教組織の代表部は、礼拝その他の宗教的活動に従事することができず、またこの連邦法律に規定された宗教団体の地位はその代表部には適用しない。

3. 外国宗教組織の代表部の登録、開設及び閉鎖の手続きは、ロシア連邦の法に従い権限を有する連邦執行権力機関がこれを定める。

4. 外国宗教組織の代表部の登録の決定を行った場合、当該代表部の代表者に対し、権限を有する連邦執行権力機関の定める様式による証明書を交付する。

5. ロシアの宗教組織は、その内部に外国宗教組織の代表部を置く権利を有する。

Статья 13. Представительства иностранных религиозных организаций

1. Иностранной религиозной организацией именуется организация, созданная за пределами Российской Федерации в соответствии с законодательством иностранного государства.

2. Иностранной религиозной организации может быть предоставлено право открытия своего представительства на территории Российской Федерации.

Представительство иностранной религиозной организации не может заниматься культовой и иной религиозной деятельностью, и на него не распространяется статус религиозного объединения, установленный настоящим Федеральным законом.

3. Порядок регистрации, открытия и закрытия представительства иностранной религиозной организации устанавливается уполномоченным федеральным органом исполнительной власти в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. В случае принятия решения о регистрации представительства иностранной религиозной организации ее представителю выдается свидетельство, образец которого устанавливается уполномоченным федеральным органом исполнительной власти.

5. Российская религиозная организация вправе иметь при себе представительство иностранной религиозной организации.

第 14 条 宗教団体の活動の停止、宗教組織の解散及び法律を侵害した場合の宗教団体の活動の禁止

1. 宗教組織は、次の場合に解散することができる。

宗教組織の設立者又は規則上権限を付与された機関の決定。

ロシア連邦憲法、この連邦法律その他の連邦法律の規範が再三にわたる侵害若しくは重大な侵害を受けた場合、又は宗教組織がその設立目的(規則上の目的)と相反する活動が一貫して行われた場合の裁判所の決定。

この連邦法律第 8 条第 9 項に定められた場合の裁判所の決定。

2. 裁判手続きによる宗教組織の解散、並びに宗教組織又は宗教集団の活動の禁止の事由は、次のとおりである。

社会の安全及び公共の秩序侵害

過激な活動の実行を指向する行動

第 3・4 号[4・5 段落]削除

家庭崩壊の強制

市民の身体、権利及び自由に対する侵害

宗教的活動と関連して麻薬及び向精神性薬、催眠状態の利用、性的放縱その他の違法な行為の実行を含めて、市民の道徳、健康に対して法律に定められた損害を及ぼすこと

自殺の勧誘、又は宗教的動機に基づき生命及び健康上危険な状態にある者に対する施療の拒否の勧誘

義務教育を受けることの妨害

Статья 14. Приостановление деятельности религиозного объединения, ликвидация религиозной организации и запрет на деятельность религиозного объединения в случае нарушения ими законодательства

1. Религиозные организации могут быть ликвидированы:

по решению их учредителей или органа, уполномоченного на то уставом религиозной организации;

по решению суда в случае неоднократных или грубых нарушений норм Конституции Российской Федерации, настоящего Федерального закона и иных федеральных законов либо в случае систематического осуществления религиозной организацией деятельности, противоречащей целям ее создания (уставным целям);

по решению суда в случае, предусмотренном пунктом 9 статьи 8 настоящего Федерального закона.

2. Основаниями для ликвидации религиозной организации и запрета на деятельность религиозной организации или религиозной группы в судебном порядке являются:

нарушение общественной безопасности и общественного порядка; действия, направленные на осуществление экстремистской деятельности;

абзацы четвертый - пятый исключены ;

принуждение к разрушению семьи;

посягательство на личность, права и свободы граждан;

нанесение установленного в соответствии с законом ущерба нравственности, здоровью граждан, в том числе использованием в связи с их религиозной деятельностью наркотических и психотропных средств, гипноза, совершением развратных и иных противоправных действий;

склонение к самоубийству или к отказу по религиозным мотивам от оказания медицинской помощи лицам, находящимся в опасном для жизни и здоровья состоянии;

воспрепятствование получению обязательного образования;

宗教団体の構成員及び信奉者並びにその他の者を強制して、自らに帰属する財産を宗教団体のために譲渡させること

生命、健康、財産への危害の威嚇—その現実的実行の危険性がある場合—、又は暴力的働きかけ、その他の違法な行動によって、市民の宗教団体からの脱退を妨害すること

市民を唆して、法律の定めた市民的義務の履行を拒否させ、またその他の違法な行為を実行させること

3. ロシア連邦検察機関、連邦国家登録機関及びその地方機関、並びに地方自治体機関は、宗教組織の解散、又は宗教組織若しくは宗教団体の活動禁止に関する意見書を裁判所に提出する権利を有する。

4. 宗教組織の解散と関連した国家登録は、この連邦法律の定めるこの登録の特殊性を考慮して、連邦法律「法人及び個人事業主の国家登録について」に定められた手続きに従い行われる。

宗教組織の解散と関連した国家登録の遂行にとって必要な情報及び文書は、当該宗教組織の設立時に国家登録を行った機関に提出される。

принуждение членов и последователей религиозного объединения и иных лиц к отчуждению принадлежащего им имущества в пользу религиозного объединения;

воспрепятствование угрозой причинения вреда жизни, здоровью, имуществу, если есть опасность реального ее исполнения, или применения насильственного воздействия, другими противоправными действиями выходу гражданина из религиозного объединения;

побуждение граждан к отказу от исполнения установленных законом гражданских обязанностей и совершению иных противоправных действий.

3. Органы прокуратуры Российской Федерации, федеральный орган государственной регистрации и его территориальные органы, а также органы местного самоуправления вправе вносить в суд представление о ликвидации религиозной организации либо о запрете деятельности религиозной организации или религиозной группы.

4. Государственная регистрация религиозной организации в связи с ее ликвидацией осуществляется в порядке, предусмотренном Федеральным законом "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей", с учетом особенностей такой регистрации, установленных настоящим Федеральным законом.

Сведения и документы, необходимые для осуществления государственной регистрации религиозной организации в связи с ее ликвидацией, представляются в орган, принявший решение о государственной регистрации данной религиозной организации при ее создании.

連邦国家登録機関及びその地方機関は、宗教組織の解散と関連した国家登録に関する決定を行った後、権限を有する登録機関に対して、当該機関が法人統一国家登録簿の管轄職務を遂行するために必要な情報及び文書を送付する。

連邦国家登録機関又はその地方機関によって行われた上記決定、またこれら機関によって提出された情報及び文書に基づいて、権限を有する登録機関は、必要な情報及び文書を受け取った日から5業務日の期間内に法人統一国家登録簿にしかるべき記載を行い、またしかるべき記載を行った日の次の業務日以内に、上記決定を行った機関に対してこのことを通知するものとする。

連邦国家登録機関及びその地方機関と宗教組織の解散と関連した国家登録に関する問題について権限を有する登録機関との関係の手続きは、ロシア連邦政府が決定する。

宗教組織の解散と関連した国家登録は、所定の手続きで作成された全ての文書が提出された日から10業務日の期間内に遂行されるものとする。

5. 解散される宗教組織の法人としての権利能力は消滅し、また上記の宗教組織の財産は、その規則及びロシア連邦の民事法に従いこれを分配する。

Федеральный орган государственной регистрации или его территориальный орган после принятия решения о государственной регистрации религиозной организации в связи с ее ликвидацией направляет в уполномоченный регистрирующий орган сведения и документы, необходимые для осуществления данным органом функций по ведению единого государственного реестра юридических лиц.

На основании указанного решения, принятого федеральным органом государственной регистрации или его территориальным органом, и представленных ими необходимых сведений и документов уполномоченный регистрирующий орган в срок не более чем пять рабочих дней со дня получения необходимых сведений и документов вносит в единый государственный реестр юридических лиц соответствующую запись и не позднее рабочего дня, следующего за днем внесения соответствующей записи, сообщает об этом в орган, принявший указанное решение.

Порядок взаимодействия федерального органа государственной регистрации и его территориальных органов с уполномоченным регистрирующим органом по вопросам государственной регистрации религиозных организаций в связи с ликвидацией определяется Правительством Российской Федерации.

Государственная регистрация религиозной организации в связи с ее ликвидацией осуществляется в срок не более чем десять рабочих дней со дня представления всех оформленных в установленном порядке документов.

5. Правоспособность ликвидируемой религиозной организации как юридического лица прекращается, а имущество указанной религиозной организации распределяется в соответствии с ее уставом и гражданским законодательством Российской Федерации.

6. 裁判所の決定による宗教組織の解散の事由及び手続きは、宗教集団の活動の禁止に対しても適用される。

7. 連邦法律「対過激主義者活動について」の規定する手続き及び事由に基づいて、宗教団体の活動は停止され、宗教組織は解散され、また宗教組織ではない宗教団体の活動は禁止することができる。

第3章 宗教組織の権利及び活動条件

第15条 宗教組織の内部規則

1. 宗教組織は、ロシア連邦の法に違反しない限り、自らの内部規則に従い活動し、またその規則の定める権利能力を有する。

2. 国家は、宗教組織の内部規則がロシア連邦の法に違反しない限り、それを尊重する。

第16条 宗教的儀式及び式典

1. 宗教組織は、礼拝用の建物及び工作物、並びにこその他、礼拝式、礼拝集会及び宗教集会並びに宗教的崇敬(聖地巡礼)のために特定された場所及び対象物を建立及び維持する権利を有する。

6. Основания и порядок ликвидации религиозной организации по решению суда применяются также в отношении запрета деятельности религиозной группы.

7. Деятельность религиозного объединения может быть приостановлена, религиозная организация может быть ликвидирована, а деятельность религиозного объединения, не являющегося религиозной организацией, может быть запрещена в порядке и по основаниям, предусмотренным Федеральным законом "О противодействии экстремистской деятельности".

Глава III. ПРАВА И УСЛОВИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РЕЛИГИОЗНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Статья 15. Внутренние установления религиозных организаций

1. Религиозные организации действуют в соответствии со своими внутренними установлениями, если они не противоречат законодательству Российской Федерации, и обладают правоспособностью, предусмотриваемой в их уставах.

2. Государство уважает внутренние установления религиозных организаций, если указанные установления не противоречат законодательству Российской Федерации.

Статья 16. Религиозные обряды и церемонии

1. Религиозные организации вправе основывать и содержать культовые здания и сооружения, иные места и объекты, специально предназначенные для богослужений, молитвенных и религиозных собраний, религиозного почитания (паломничества).

2. 礼拝式その他の宗教的儀式及び式典は、礼拝用建物及び工作物、その付属地、この目的のために宗教組織に提供されたその他の場所、巡礼地、宗教組織の施設及び企業、墓地及び火葬場、並びに住居において、自由に行うことができる。

3. 宗教組織は、治療・予防施設及び病院、児童館、高齢者及び障害者用ホーム、自由剥奪刑の受刑施設において、並びにそこに居住している市民の依頼により管理当局によりその目的のために特別に設らえた居室において、宗教的儀式を挙行することができる。拘禁場の一室における宗教的儀式の挙行は、ロシア連邦の刑事訴訟法の要件を遵守することによりこれを許可する。

4. 軍隊司令部は、軍規の要件を考慮したうえで、礼拝式その他の宗教的儀式及び式典への軍人の参加を妨げてはならない。

5. その他の場合、公開礼拝式その他の宗教的儀式及び式典は、集会、行進及び示威行動を実施するために定められた手続きに従い行われる。

第17条 宗教的文献及び宗教的物品

1. 宗教組織は、宗教的文献、宗教的目的の印刷物、音声・映像資料その他の物品を生産、取得、輸出、輸入、及び配布することができる。

2. Богослужения, другие религиозные обряды и церемонии беспрепятственно совершаются в культовых зданиях и сооружениях и на относящихся к ним территориях, в иных местах, предоставленных религиозным организациям для этих целей, в местах паломничества, в учреждениях и на предприятиях религиозных организаций, на кладбищах и в крематориях, а также в жилых помещениях.

3. Религиозные организации вправе проводить религиозные обряды в лечебно-профилактических и больничных учреждениях, детских домах, домах-интернатах для престарелых и инвалидов, в учреждениях, исполняющих уголовные наказания в виде лишения свободы, по просьбам находящихся в них граждан в помещениях, специально выделяемых администрацией для этих целей. Проведение религиозных обрядов в помещениях мест содержания под стражей допускается с соблюдением требований уголовно-процессуального законодательства Российской Федерации.

4. Командование воинских частей с учетом требований воинских уставов не препятствует участию военнослужащих в богослужениях, других религиозных обрядах и церемониях.

5. В иных случаях публичные богослужения, другие религиозные обряды и церемонии осуществляются в порядке, установленном для проведения митингов, шествий и демонстраций.

Статья 17. Религиозная литература и предметы религиозного назначения

1. Религиозные организации вправе производить, приобретать, экспортировать, импортировать и распространять религиозную литературу, печатные, аудио- и видеоматериалы и иные предметы религиозного назначения.

2. 宗教組織は、礼拝式用文献を出版しかつ礼拝用物品を生産する組織を設立する排他的権利を有する。

3. 宗教組織によって発行される文献、印刷物、音声・映像資料は、当該宗教組織の正式な完全名称を記した商標を付さなければならない。

第18条 宗教組織の慈善的及び文化-啓蒙活動

1. 宗教組織は、直接及び慈善組織の設立のいずれにおいても慈善活動を行うことができる。

2. 自らの規則上の目的及び任務を実現するため、宗教組織は、ロシア連邦の法の定める手続きに従い文化-啓蒙組織、教育その他の機関を設立する権利、並びに大衆情報手段を設立する権利を有する。

3. 国家は、宗教組織の慈善活動並びに宗教組織による社会的に有意義な文化-啓蒙計画及び行事の実現に対し協力及び支援を行う。

第19条 職業的宗教教育機関

1. 宗教組織は、自らの規則に従い聖職者及び信者スタッフを養成するための職業的宗教教育機関(神学校)を設立する排他的権利を有する。

2. Религиозные организации пользуются исключительным правом учреждения организаций, издающих богослужебную литературу и производящих предметы культового назначения.

3. Литература, печатные, аудио- и видеоматериалы, выпускаемые религиозными организациями, должны иметь маркировку с официальным полным наименованием данной религиозной организации.

Статья 18. Благотворительная и культурно-просветительская деятельность религиозных организаций

1. Религиозные организации вправе осуществлять благотворительную деятельность как непосредственно, так и путем учреждения благотворительных организаций.

2. Для реализации своих уставных целей и задач религиозные организации в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, имеют право создавать культурно-просветительские организации, образовательные и другие учреждения, а также учреждать средства массовой информации.

3. Государство оказывает содействие и поддержку благотворительной деятельности религиозных организаций, а также реализации ими общественно значимых культурно-просветительских программ и мероприятий.

Статья 19. Учреждения профессионального религиозного образования

1. Религиозные организации в соответствии со своими уставами имеют исключительное право создавать учреждения профессионального религиозного образования (духовные образовательные учреждения) для подготовки служителей и религиозного персонала.

2. 職業的宗教教育機関(神学校)は、宗教組織として登録され、また教育活動遂行権についての国家許可証を受ける。職業的宗教教育機関(神学校)は、許可証に基づいて連邦国家教育標準の要求に従い教科課程を実現し、また国家認証を受けた場合には任意の教育水準についての国の様式による文書を所定の手続きで交付することができる。職業的宗教教育機関(神学校)の国家的地位(実現される教科課程の水準および方針に従い決定される教育機関のタイプ、種類及びカテゴリー)は、国家認証の際には定めない。

3. 国家許可証を有する職業的宗教教育機関の通学部で学ぶ市民は、ロシア連邦立法の規定する特典を享受する。

第 20 条 国際的關係及び連携

1. 宗教組織は、聖地巡礼の目的、集会その他の行事への参加の目的、宗教教育を受ける目的を含め、国際的關係及び連携を確立かつ支援する権利、並びにこれらの目的のため外国市民を招聘することができる。

2. Учреждения профессионального религиозного образования (духовные образовательные учреждения) подлежат регистрации в качестве религиозных организаций и получают государственную лицензию на право осуществления образовательной деятельности. Учреждения профессионального религиозного образования (духовные образовательные учреждения) вправе реализовывать на основе лицензий образовательные программы в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и в случае получения государственной аккредитации выдавать в установленном порядке документы государственного образца о соответствующем уровне образования. Государственный статус учреждения профессионального религиозного образования (духовного образовательного учреждения) (тип, вид и категория образовательного учреждения, определяемые в соответствии с уровнем и направленностью реализуемых им образовательных программ) при его государственной аккредитации не устанавливается.

3. Граждане, обучающиеся на очных отделениях учреждений профессионального религиозного образования, которые имеют государственную лицензию, пользуются льготами, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

Статья 20. Международные связи и контакты

1. Религиозные организации вправе устанавливать и поддерживать международные связи и контакты, в том числе в целях паломничества, участия в собраниях и других мероприятиях, для получения религиозного образования, а также приглашать для этих целей иностранных граждан.

2. 宗教組織は、連邦法に従い、当該宗教組織において伝道活動を含む専門的宗教活動に従事する目的で外国市民を招聘する排他的権利を有する。

第21条 宗教組織の所有権

1. 宗教組織が所有することができるのは、建物、地所、生産的・社会的・慈善的・文化・啓蒙的その他の目的の対象物、宗教的物品、資金、並びに歴史・文化記念碑にかかわるものを含む、宗教組織の活動を保障するために必要なその他の財産である。

2. 宗教組織は、自らの資金で取得若しくは形成した財産、市民、組織が寄付し若しくは国家が宗教組織の所有に返還した財産、又はロシア連邦の法に違反しないその他の方法で取得した財産に対する所有権を有する。

3. 国又は地方自治体の所有する地所付礼拝用建物及び工作物並びにその他宗教目的の財産を所定の手続きで宗教組織の所有のために譲渡することは、これを無償で行う。

4. 宗教組織は、所有権に基づいて在外資産を有することができる。

2. Религиозные организации имеют исключительное право приглашать иностранных граждан в целях занятия профессиональной, в том числе проповеднической, религиозной деятельностью в данных организациях в соответствии с федеральным законодательством.

Статья 21. Право собственности религиозных организаций

1. В собственности религиозных организаций могут находиться здания, земельные участки, объекты производственного, социального, благотворительного, культурно-просветительского и иного назначения, предметы религиозного назначения, денежные средства и иное имущество, необходимое для обеспечения их деятельности, в том числе отнесенное к памятникам истории и культуры.

2. Религиозные организации обладают правом собственности на имущество, приобретенное или созданное ими за счет собственных средств, пожертвованное гражданами, организациями или переданное религиозным организациям в собственность государством либо приобретенное иными способами, не противоречащими законодательству Российской Федерации.

3. Передача в установленном порядке в собственность религиозным организациям культовых зданий и сооружений с относящимися к ним земельными участками и иного имущества религиозного назначения, находящегося в государственной или муниципальной собственности, осуществляется безвозмездно.

4. Религиозные организации могут иметь на праве собственности имущество за границей.

5. 礼拝式用の動産及び不動産については、これを債権者の請求による取立ての対象とすることはできない。債権者の請求による取立てのできない礼拝式用財産の目録は、宗教組織の提案により、ロシア連邦政府がこれを定める。

第22条 国、市民及びこれら団体の所有する財産の利用

1. 宗教組織は、ロシア連邦の法に従い、国家組織、地方自治体組織、社会組織その他の組織並びに市民が提供する地所、建物及び財産を自らの必要のために利用することができる。

2. 国又は地方自治体の所有する地所付礼拝用建物及び工作物並びにその他宗教用財産を所定の手続きで宗教組織の利用のために譲渡することは、これを無償で行う。

第23条 宗教組織の企業活動

宗教組織は企業活動を行い、またロシア連邦法の定める手続きに従い自らの企業を設立する権利を有する。

5. На движимое и недвижимое имущество богослужебного назначения не может быть обращено взыскание по претензиям кредиторов. Перечень видов имущества богослужебного назначения, на которое не может быть обращено взыскание по претензиям кредиторов, устанавливается Правительством Российской Федерации по предложениям религиозных организаций.

Статья 22. Пользование имуществом, являющимся собственностью государства, граждан и их объединений

1. Религиозные организации вправе использовать для своих нужд земельные участки, здания и имущество, предоставляемые им государственными, муниципальными, общественными и иными организациями и гражданами, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2. Передача в установленном порядке в пользование религиозным организациям культовых зданий и сооружений с относящимися к ним земельными участками и иного имущества религиозного назначения, находящегося в государственной или муниципальной собственности, осуществляется безвозмездно.

Статья 23. Предпринимательская деятельность религиозных организаций

Религиозные организации вправе осуществлять предпринимательскую деятельность и создавать собственные предприятия в порядке, устанавливаемом законодательством Российской Федерации.

第24条 宗教組織における労働法関係

1. 宗教組織は、自らの規則に従い従業員と労働契約(労働協約)を締結する権利を有する。

2. 労働条件及び報酬は、ロシア連邦法令に従い宗教組織(雇用者)と従業員との間で締結される労働契約(労働協約)により、これを設定する。

3. 労働契約(労働協約)により宗教組織に勤務する市民に対し、ロシア連邦の労働法が適用されるものとする。

4. 宗教組織の従業員は聖務執行者と同様、ロシア連邦の法に従い社会保障、社会保険及び年金保障の対象となる。

第4章 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法の履行に対する監督及び検査

第25条 監督及び監視の実施

1. 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関するロシア連邦法の執行に対する監督は、ロシア連邦検察機関が実施する。

2. 宗教組織の登録の決定を行った機関は、宗教組織がその活動の目的及び方法に関して規則に対する監視を実施する。

Статья 24. Трудовые правоотношения в религиозных организациях

1. Религиозные организации в соответствии со своими уставами вправе заключать трудовые договоры (контракты) с работниками.

2. Условия труда и его оплата устанавливаются в соответствии с законодательством Российской Федерации трудовым договором (контрактом) между религиозной организацией (работодателем) и работником.

3. На граждан, работающих в религиозных организациях по трудовым договорам (контрактам), распространяется законодательство Российской Федерации о труде.

4. Работники религиозных организаций, а также священнослужители подлежат социальному обеспечению, социальному страхованию и пенсионному обеспечению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Глава IV. НАДЗОР И КОНТРОЛЬ ЗА ИСПОЛНЕНИЕМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О СВОБОДЕ СОВЕСТИ, СВОБОДЕ ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ И О РЕЛИГИОЗНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЯХ

Статья 25. Осуществление надзора и контроля

1. Надзор за исполнением законодательства Российской Федерации о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях осуществляют органы прокуратуры Российской Федерации.

2. Орган, принявший решение о государственной регистрации религиозной организации, осуществляет контроль за соблюдением ею устава относительно целей и порядка ее деятельности.

第26条 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法の侵害に対する責任

良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関するロシア連邦法の侵害は、ロシア連邦の法に従い、刑事上、行政上その他の責任を伴う。

第27条 最終規定

1. この連邦法律は、公布の日から発効する。

2. ロシア連邦政府は、このロシア連邦法律を実現するために必要な規範的法令を採択する。

Статья 26. Ответственность за нарушение законодательства о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях

Нарушение законодательства Российской Федерации о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях влечет за собой уголовную, административную и иную ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Статья 27. Заключительные положения

1. Настоящий Федеральный закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

2. Правительству Российской Федерации принять необходимые для реализации настоящего Федерального закона нормативные правовые акты.

3. この連邦法律の発効前に設立された宗教組織の規則その他の設立文書は、この連邦法律に合致させなければならない。この連邦法律に合致させるまで、宗教組織の規則その他の設立文書は、この連邦法律に違反しない部分についてのみ効力を有する。

この連邦法律第 14 条第 2 項に規定された解散又は活動禁止の事由に該当する宗教組織の再登録は行わない。連邦司法機関又はそのロシア連邦主体における地方機関は、上記の事由で再登録を拒否する場合、その資料を裁判所に提出する。

しかるべき領土に 15 年以上存在することを証明する文書をもたない宗教組織は、上記 15 年の到来まで毎年再登録を行う条件で法人の権利を享受する。

この期間、上記の宗教組織は、この連邦法律第 3 条第 4 項、第 5 条第 3 及び第 4 項、第 13 条第 5 項、第 16 条第 3 項、第 17 条第 1 及び第 2 項、第 18 条第 2 項(教育機関及び大衆情報手段に関して)、第 19 条、並びに第 20 条第 2 項に規定された権利を享受しない。

3. Уставы и иные учредительные документы религиозных организаций, созданных до вступления в силу настоящего Федерального закона, подлежат приведению в соответствие с настоящим Федеральным законом. Уставы и иные учредительные документы религиозных организаций до их приведения в соответствие с настоящим Федеральным законом действуют лишь в той части, которая не противоречит настоящему Федеральному закону.

Перерегистрация религиозных организаций, в отношении которых имеются основания для их ликвидации либо запрета их деятельности, указанные в пункте 2 статьи 14 настоящего Федерального закона, не производится. При отказе в перерегистрации по указанным основаниям федеральный орган юстиции или его территориальный орган в соответствующем субъекте Российской Федерации передает материалы в суд.

Религиозные организации, не имеющие документа, подтверждающего их существование на соответствующей территории на протяжении не менее пятнадцати лет, пользуются правами юридического лица при условии их ежегодной перерегистрации до наступления указанного пятнадцатилетнего срока.

В данный период указанные религиозные организации не пользуются правами, предусмотренными пунктом 4 статьи 3, пунктами 3 и 4 статьи 5, пунктом 5 статьи 13, пунктом 3 статьи 16, пунктами 1 и 2 статьи 17, пунктом 2 статьи 18 (применительно к образовательным учреждениям и средствам массовой информации), статьей 19 и пунктом 2 статьи 20 настоящего Федерального закона.

4. この連邦法律の発効前に設立された宗教組織の国家再登録は、この連邦法律の要求に従い、遅くとも 2000 年 12 月 31 日までに行うものとする。上記の期間の経過により、再登録を行わなかった宗教組織は、連邦司法機関又はしかるべきロシア連邦主体における地方機関の要求により裁判手続きに従い解散されるものとする。

5. PCΦCP 法律「信教の自由について」(『PCΦCP 人民代議員大会 PCΦCP 最高会議公報』、1990 年、第 21 号、第 240 番、『ロシア連邦法令集』、1995 年、第 5 号、第 346 番)、並びに PCΦCP 最高会議決定「PCΦCP 法律『信教の自由について』の施行手続きについて」(『PCΦCP 人民代議員大会及び PCΦCP 最高会議公報』、1990 年、第 21 号、第 241 番)を、この連邦法律の発効の日から失効したものとみなす。

4. Государственная перерегистрация религиозных организаций, созданных до вступления в силу настоящего Федерального закона, должна быть проведена не позднее 31 декабря 2000 года в соответствии с требованиями настоящего Федерального закона. По истечении указанного срока религиозные организации, не прошедшие перерегистрацию, подлежат ликвидации в судебном порядке по требованию федерального органа юстиции или его территориального органа в соответствующем субъекте Российской Федерации.

5. Признать утратившими силу Закон РСФСР "О свободе вероисповеданий" (Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1990, N 21, ст. 240; Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, N 5, ст. 346) и Постановление Верховного Совета РСФСР "О порядке введения в действие Закона РСФСР "О свободе вероисповеданий" (Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1990, N 21, ст. 241) со дня вступления в силу настоящего Федерального закона.

(2) タタルスタン共和国法律「良心の自由及び宗教団体について」

(1999年7月14日；2010年3月31日編集)

タタルスタン共和国国家会議は、
タタルスタンの多民族的国民の精神性及び文化の確立と発展における
イスラム教及び正教の特別の役割を承認し、
共和国の多民族的国民の歴史的遺産の不可分の一部をなすその他の宗教
の特質を尊重かつ考慮し、
宗教的過激主義及び宗教団体の活動の政治化の危険性を認識し、
良心の自由及び信教の自由の問題において、相互理解、寛容及び尊重の達成
を促進することが重要であると考えて、
この連邦法律を採択する。

第1章 一般規定

第1条 基本概念

次の基本概念が、この法律のために用いられる。

「良心の自由」とは、宗教への自らの態度を選択する人及び市民の権利である。

「信教の自由」とは、自らの宗教的信念に自由に従い、それから生じる儀礼を遂行し、儀式を挙行し、自らの信仰を公然と表明する人及び市民の権利である。

第2条 この法律の規制対象

この法律は、タタルスタン共和国憲法に規定されたあらゆる宗教を信仰し又はいかなる宗教も信仰しない、宗教活動に従事する人及び市民の権利確保の保証と実現を定める。

(2) Закон Республики Татарстан. О свободе совести и о религиозных объединениях (14 июля 1999 г., в ред. 31 марта 2010 г.)

Государственный Совет Республики Татарстан,
признавая особую роль ислама и православия в становлении и развитии
духовности и культуры многонационального народа Татарстана,
уважая и учитывая специфику других религий, составляющих
неотъемлемую часть исторического наследия многонационального народа
республики,
осознавая опасность проявления религиозного экстремизма и политизации
деятельности религиозных объединений,
считая важным содействовать достижению взаимного понимания,
терпимости и уважения в вопросах свободы совести и свободы
вероисповедания,
принимает настоящий Закон.

Глава I. Общие положения

Статья 1. Основные понятия

В целях настоящего Закона используются следующие основные понятия:
свобода совести - право человека и гражданина на выбор своего отношения
к религии: быть верующим или не следовать религиозной вере вообще;
свобода вероисповедания - право человека и гражданина свободно
следовать своим религиозным убеждениям, выполнять вытекающие из них
ритуалы, отправлять обряды, открыто заявлять о своей вере.

Статья 2. Предмет регулирования настоящего Закона

Настоящий Закон устанавливает гарантии обеспечения и реализации
закрепленного в Конституции Республики Татарстан права человека и
гражданина свободно исповедовать любую религию или не исповедовать
никакой, заниматься религиозной деятельностью, определяет правовое
положение религиозных объединений.

第3条 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法

良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法は、ロシア連邦憲法、タタルスタン共和国憲法、連邦法律、この法律、並びにその他これらに従い採択された規範的法令のしかるべき規範からなる。

第4条 良心の自由及び信教の自由に対する権利

1. タタルスタン共和国において、単独又は他人と共同して、あらゆる宗教を信仰し又は信仰しない権利、宗教的その他の信念を自由に選択し変更し、かつ保持し普及し、並びにその信念に従い活動する権利を含めて、良心の自由及び信教の自由が保証される。

2. 宗教への態度に従い特権、制限又はその他の差別形式を定めることは許されない。

3. タタルスタン共和国における市民は、自らの宗教への態度及び宗教的帰属にかかわらず法律の前に平等である。タタルスタン共和国における市民は、自らの信念又は信教が軍務の遂行と矛盾する場合、法律の定める手続きにより、選択的職務の遂行でもって代替する権利を有する。

4. 何人も宗教への自らの態度を告知する義務を負わず、また宗教に対する、すなわち宗教の信仰又はその拒否に対する自らの態度、礼拝その他の宗教儀式及び式典、宗教団体の活動、並びに宗教教育への参加又は不参加に対する自らの態度を決定する際に、強制されることはない。

Статья 3. Законодательство о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях.

Законодательство о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях состоит из соответствующих норм Конституции Российской Федерации, Конституции Республики Татарстан, федеральных законов, настоящего Закона, а также принимаемых в соответствии с ними иных нормативных правовых актов.

Статья 4. Право на свободу совести и свободу вероисповедания

1. В Республике Татарстан гарантируется свобода совести и свобода вероисповедания, в том числе право исповедовать индивидуально или совместно с другими любую религию или не исповедовать никакой, свободно выбирать и менять, иметь и распространять религиозные и иные убеждения и действовать в соответствии с ними.

2. Установление преимуществ, ограничений или иных форм дискриминации в зависимости от отношения к религии не допускается.

3. Граждане в Республике Татарстан равны перед законом независимо от их отношения к религии и религиозной принадлежности. Гражданин Республики Татарстан в случае, если его убеждениям или вероисповеданию противоречит несение воинской службы, имеет право в порядке, установленном законом, на замену ее выполнением альтернативных обязанностей.

4. Никто не обязан сообщать о своем отношении к религии и не может подвергаться принуждению при определении своего отношения к религии, к исповеданию или отказу от исповедания религии, к участию или неучастию в богослужениях, других религиозных обрядах и церемониях, в деятельности религиозных объединений, в обучении религии.

5. 身体に対する暴力、宗教への態度と関連した市民の感情の意図的な侮辱、宗教の優越性の宣伝、宗教信仰と関連した敵意、憎悪及び民族的不和、財産の損壊若しくは侵害、又はそのような行為の実行による脅迫を伴う場合を含み、良心の自由及び信教の自由に対する権利の行使を妨害することは、禁止されかつ法律により訴追されるものとする。

6. 宗教的崇敬の対象物の付近における市民の宗教感情を侮辱する公共的な行事の実施、娯楽施設の開設、並びに書物、図画及び広告物の配布は、これを禁止する。

7. 子供は、宗教的信念にかかるあらゆる形態の差別から保護される。子供に対する宗教的な強制は、宗教団体に引き入れること、並びに子供の意思に反しかつ子供の親又はその代理人の書面による同意なしに宗教教育を行うことを含み、これを禁止する。

8. タタルスタン共和国領土に居住する外国市民及び無国籍の者は、良心の自由及び信教の自由に対する権利を享受し、また良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する立法の侵害に対して責任を負う。

9. 懺悔の秘密は、法律によりこれを保護する。

5. Воспрепятствование осуществлению права на свободу совести и свободу вероисповедания, в том числе сопряженное с насилием над личностью, с умышленным оскорблением чувств граждан в связи с их отношением к религии, с пропагандой религиозного превосходства, с возбуждением вражды, ненависти и национальной розни в связи с религиозными верованиями, с уничтожением или повреждением имущества либо угрозой совершения таких действий, запрещается и преследуется в соответствии с законом.

6. Проведение публичных мероприятий, открытие увеселительных заведений, размещение текстов, изображений и рекламы, оскорбляющих религиозные чувства верующих граждан, вблизи объектов религиозного почитания запрещаются.

7. Ребенок ограждается от любой формы дискриминации по религиозным убеждениям. По отношению к нему запрещается религиозное принуждение, в том числе вовлечение в религиозное объединение, а также обучение религии вопреки его воле и без письменного согласия его родителей или лиц, их заменяющих.

8. Иностранцы граждане и лица без гражданства, находящиеся на территории Республики Татарстан, пользуются правом на свободу совести и свободу вероисповеданий и несут установленную федеральным законом ответственность за нарушение законодательства о свободе совести, свободе вероисповеданий и о религиозных объединениях.

9. Тайна исповеди охраняется законом.

第5条 国家と宗教団体

1. タタルスタン共和国において、宗教及び宗教団体は国家から分離され、かつ法律の前に平等である。

2. 国家は、国家からの宗教及び宗教団体の分離という憲法原則に従い、以下のことを行う。

市民による自らの宗教への態度及び宗教帰属の決定、親又はその代理人による自らの信念並びに子供の良心の自由及び信教の自由に従った子供の教育に干渉しない。

宗教団体に対して、国家権力機関、その他の国家機関、国家施設及び地方自治機関の職務の執行を課さない。

法律に抵触しない限り、宗教団体の活動に干渉しない。

国公立の教育機関における教育の世俗的性格を保証する。

3. 国家的機関及び組織の交付する書類には、市民の信教は記載されない。

4. 国家権力機関その他の国家機関、地方自治機関の活動は、公的な宗教儀式及び式典を伴わない。国家権力機関その他の国家機関及び地方自治機関の公務員は、宗教との任意の関係をつくるために自らの職務上の地位を利用する権利を有しない。

5. 国家は、歴史及び文化の記念物である文化的建物その他の物件を修復、維持及び保存するため、財政的、物質的その他の援助を行い、宗教組織への租税上その他の特典付与を規制する。

Статья 5. Государство и религиозные объединения

1. В Республике Татарстан религии и религиозные объединения отделены от государства и равны перед законом.

2. Государство в соответствии с конституционным принципом отделения религии и религиозных объединений от государства:

не вмешивается в определение гражданином своего отношения к религии и религиозной принадлежности, в воспитание детей родителями или лицами, их заменяющими, в соответствии со своими убеждениями и правом ребенка на свободу совести и свободу вероисповедания;

не возлагает на религиозные объединения выполнение функций органов государственной власти, других государственных органов, государственных учреждений и органов местного самоуправления;

не вмешивается в деятельность религиозных объединений, если она не противоречит закону;

обеспечивает светский характер образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях.

3. В документах, выдаваемых государственными учреждениями и организациями, вероисповедание гражданина не указывается.

4. Деятельность органов государственной власти, других государственных органов, органов местного самоуправления не сопровождается публичными религиозными обрядами и церемониями. Должностные лица органов государственной власти, других государственных органов и органов местного самоуправления не вправе использовать свое служебное положение для формирования того или иного отношения к религии.

5. Государство оказывает финансовую, материальную и иную помощь религиозным организациям в реставрации, содержании и охране культовых зданий и иных объектов, являющихся памятниками истории и культуры, регулирует предоставление религиозным организациям налоговых и иных льгот.

6. 国家は、宗教組織の慈善活動、並びに宗教組織による社会的意義を有する文化-啓蒙の計画及び行事の実現に対して、援助と支援を行う。

7. 連邦法律に従い、宗教団体は以下のことを行う。

設立し、独自の位階制的及び制度的構造に従い自らの活動を行い、独自の定めにより自らの職員を選任、任命及び更迭する。

国家権力機関、その他の国家機関、国家施設、及び地方自治機関の職務を遂行しない。

国家権力機関及び地方自治機関の選挙に参加しない。

政治運動及び政党の活動に参加せず、それらに物質的その他の援助を行わない。

8. 国家からの宗教団体の分離は、他の市民とともに国家業務の管理、国家権力機関及び地方自治機関の選挙、並びに政党、政治運動及びその他の社会団体の活動に参加する権利を含め、上記団体の構成員の権利を制限しない。

9. タタルスタン共和国領土で活動する宗教団体は、良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法を遵守する義務を負う。

10. タタルスタン共和国の法律に従い、宗教祭日は休日とされる。

6. Государство оказывает содействие и поддержку благотворительной деятельности религиозных организаций, а также реализации ими общественно значимых культурно-просветительских программ и мероприятий.

7. В соответствии с Федеральным законом религиозное объединение:
создается и осуществляет свою деятельность в соответствии со своей собственной иерархической и институционной структурой, выбирает, назначает и заменяет свой персонал согласно своим собственным установлениям;

не выполняет функции органов государственной власти, других государственных органов, государственных учреждений и органов местного самоуправления;

не участвует в выборах в органы государственной власти и органы местного самоуправления;

не участвует в деятельности политических движений и партий, не оказывает им материальную и иную помощь.

8. Отделение религиозных объединений от государства не влечет за собой ограничение прав членов указанных объединений, включая право участвовать наравне с другими гражданами в управлении делами государства, выборах в органы государственной власти и в органы местного самоуправления, деятельности политических партий, политических движений и других общественных объединений.

9. Религиозные объединения, действующие на территории Республики Татарстан, обязаны соблюдать законодательство о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях.

10. В соответствии с законом Республики Татарстан религиозные праздники объявляются нерабочими днями.

第6条 宗教教育

1. 各人は、単独又は他人と共同して、自らの選択した宗教教育を受けることができる。

2. 子供の宗教的養育及び教育は、親又はその代理人が自らの信念並びに子供の良心の自由及び信教の自由に対する権利に従って子供を育てる権利に基づいて行われる。

3. 宗教的教育及び養育は、専門的宗教教育機関でこれを行うことができる。宗教団体は同じく、宗教団体内で直接に市民の初等宗教学習及び宗教的養育を行うことができる。

4. 宗教組織は、自らの規則に従い、聖職者及び宗教スタッフの養成のための職業的宗教教育機関(神学校)を設立する特別の権利を有する。

Статья 6. Религиозное образование

1. Каждый имеет право на получение религиозного образования по своему выбору индивидуально или совместно с другими.

2. Религиозное воспитание и образование детей основывается на праве родителей или лиц, их заменяющих, воспитывать своих детей в соответствии со своими убеждениями и на праве ребенка на свободу совести и вероисповедания.

3. Религиозное образование и воспитание может осуществляться в учреждениях профессионального религиозного образования. Религиозные объединения имеют право также осуществлять начальное обучение религии и религиозное воспитание граждан непосредственно в религиозных объединениях.

4. Религиозные организации в соответствии со своими уставами имеют исключительное право создавать учреждения профессионального религиозного образования (духовные образовательные учреждения) для подготовки служителей и религиозного персонала.

5. 職業的宗教教育機関（神学校）は、宗教組織として登録され、また教育活動を遂行する権利に関する国家許可証を受けとる。職業的宗教教育機関（神学校）は、許可証に基づいて連邦国家教育標準の要求に準拠した教科課程を実現し、また国家認証を受けた場合には、任意の教育水準に関する国家様式に則った証書を所定の手続きで交付する権利を有する。専門宗教教育機関（神学校）の国家的地位（実現されるカリキュラムの水準及び方針に従い決定される教育機関のタイプ、種類及びカテゴリー）は、国家認証に際して定めな

いものとする。

6. 国家許可証を有する専門的宗教教育機関の通学部で学ぶ市民は、ロシア連邦法に規定された特典を享受する。

7. 宗教組織の申請により、国は、法に従い専門的宗教教育機関における普通教育科目の教育を援助する。

8. 宗教組織は、自らの規則に従い普通教育機関を設立する権利を有する。国は、法に準拠した教育課程の学習上及び物的・技術的な保障をするうえで当該施設を支援する。

5. Учреждения профессионального религиозного образования (духовные образовательные учреждения) подлежат регистрации в качестве религиозных организаций и получают государственную лицензию на право осуществления образовательной деятельности. Учреждения профессионального религиозного образования (духовные образовательные учреждения) вправе реализовывать на основе лицензий образовательные программы в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и в случае получения государственной аккредитации выдавать в установленном порядке документы государственного образца о соответствующем уровне образования. Государственный статус учреждения профессионального религиозного образования (духовного образовательного учреждения) (тип, вид и категория образовательного учреждения, определяемые в соответствии с уровнем и направленностью реализуемых им образовательных программ) при его государственной аккредитации не устанавливается.

6. Граждане, обучающиеся на очных отделениях учреждений профессионального религиозного образования, которые имеют государственную лицензию, пользуются льготами, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

7. По просьбе религиозных организаций государство оказывает содействие в преподавании общеобразовательных дисциплин в учреждениях профессионального религиозного образования в соответствии с законодательством.

8. Религиозные организации вправе в соответствии со своими уставами создавать общеобразовательные учреждения. Государство оказывает содействие данным учреждениям в учебном и материально-техническом обеспечении образовательного процесса согласно законодательству.

9. 宗教儀式の挙行を伴わず、かつ知識伝達性格を有する宗教学的、宗教認識的、宗教哲学的な科目の教育は、学習者の希望により、選択原理に基づいて行われる。

第7条 タタルスタン共和国の宗教問題に関する国家機関

タタルスタン共和国の宗教問題に関する国家機関は、情動的、諮問的、組織的及び専門的機関である。

タタルスタン共和国の宗教問題に関する国家機関は、以下のことを行う。共和国における情勢を分析し、また宗教状況の展開を予測する。

宗教及び宗教団体に対する国家政策の実現問題に関して執行国家権力機関の活動を調整する。

良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法の適用において国家機関を支援する。

(第5段削除-2010年3月31日タタルスタン共和国法律第12号)

多様な信仰の宗教団体間の相互理解と寛容の強化を促進し、法に従いこれら宗教団体を援助する。

タタルスタン共和国外における類似の国家機関及び宗教団体との接触及び調整的連携を発展させる。

9. Преподавание религиозных, религиозно-познавательных, религиозно-философских дисциплин, не сопровождающееся совершением религиозных обрядов и имеющее информационный характер, по желанию обучающихся может осуществляться на факультативных началах.

Статья 7. Государственный орган Республики Татарстан по делам религий

Государственный орган Республики Татарстан по делам религий является информационным, консультативным, организационным и экспертным учреждением.

Государственный орган Республики Татарстан по делам религий:
анализирует состояние и прогнозирует развитие религиозной обстановки в республике;

осуществляет координацию деятельности исполнительных органов государственной власти по вопросам реализации государственной политики в отношении религии и религиозных объединений;

оказывает помощь государственным органам в применении законодательства о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях;

исключен законом ГС РТ от 31.03.2010 г. № 12-ЗРТ;

способствует укреплению взаимопонимания и терпимости между религиозными объединениями различных вероисповеданий и оказывает им содействие в соответствии с законодательством;

развивает контакты и координационные связи с аналогичными государственными органами и религиозными объединениями за пределами Республики Татарстан.

第2章 宗教団体

第8条 宗教団体

1. タタルスタン共和国において宗教団体と認められるのは、共同の懺悔と布教を目的として設立され、かつこの目的にふさわしい以下の特徴を有する、ロシア連邦の領土に恒常的かつ合法的理由に基づいて居住している市民の自発的団体である。

信教

礼拝式その他の宗教的儀式及び祭祀の挙行

2. 信教は、宗教的養育及び教育、自らの信念を直接に又は大衆情報手段を通じて社会に普及すること、慈悲及び慈善の行為、献身的その他それぞれ教義に定めのある活動を含む。

3. 宗教団体は、宗教集団及び宗教組織の形態で設立することができる。

4. 国家権力機関、その他の国家機関、軍隊、その他の国家組織、並びに地方自治体の機関及び組織において宗教団体を設立することは、これを禁止する。

5. その目的及び活動が法律に違反する宗教団体の設立及び活動は、これを禁止する。

Глава II. Религиозные объединения

Статья 8. Религиозное объединение

1. Религиозным объединением в Республике Татарстан признается добровольное объединение граждан постоянно и на законных основаниях проживающих на территории Российской Федерации, образованное в целях совместного исповедания и распространения веры и обладающее соответствующими этой цели признаками:

вероисповедание,

совершение богослужений, других религиозных обрядов и церемоний.

2. Вероисповедание включает в себя религиозное обучение и воспитание, распространение своих убеждений в обществе непосредственно или через средства массовой информации, дела милосердия и благотворительности, подвижническую и другую деятельность, определяемую соответствующими вероучениями.

3. Религиозные объединения могут создаваться в форме религиозных групп и религиозных организаций.

4. Создание религиозных объединений в органах государственной власти, других государственных органах, в воинских частях, иных государственных организациях, а также в органах и организациях местного самоуправления запрещается.

5. Запрещаются создание и деятельность религиозных объединений, цели и действия которых противоречат закону.

第9条 宗教集団

1. この連邦法律において、共同の信仰及び布教の目的で設立され、かつ法人権利能力の取得に際して国家登録を行わないで活動を行う、市民の自発的団体は宗教集団とみなす。住居及び宗教集団の活動のため必要とする財産は、その参加者により集団の利用に供する。

2. 将来宗教組織に改組する意図をもって宗教集団を設立した市民は、その設立と活動開始について地方自治機関に通知する。

3. 宗教集団は、礼拝式その他の宗教的儀式及び式典を挙行し、並びに宗教教育及び自らの信者に対する宗教的養育を行う権利を有する。

第10条 宗教組織

1. 共同の信仰及び布教の目的で設立され、かつ、法律の定める手続きに従い法人として登録された、ロシア連邦の領土に恒常的かつ合法的理由に基づいて居住する市民の自発的団体は、宗教組織とみなす。

2. 宗教組織は、地域的指標により地方宗教組織及び統轄宗教組織に区分する。

3. 18歳に達し、かつ、特定の地域又は特定の市型又は村型居住地に定住している、10人以上の参加者により構成される宗教組織は、地方宗教組織とみなす。

Статья 9. Религиозная группа

1. Религиозной группой в настоящем Законе признается добровольное объединение граждан, образованное в целях совместного исповедания и распространения веры, осуществляющее деятельность без государственной регистрации и при обретения правоспособности юридического лица. Помещения и необходимое для деятельности религиозной группы имущество предоставляются в пользование группы ее участниками.

2. Граждане, образовавшие религиозную группу с намерением в дальнейшем преобразовать ее в религиозную организацию, уведомляют о ее создании и начале деятельности органы местного самоуправления.

3. Религиозная группа имеет право совершать богослужения, другие религиозные обряды и церемонии, а также осуществлять обучение религии и религиозное воспитание своих последователей.

Статья 10. Религиозная организация

1. Религиозной организацией признается добровольное объединение граждан, постоянно и на законных основаниях проживающих на территории Российской Федерации, образованное в целях совместного исповедания и распространения веры и в установленном законом порядке зарегистрированное в качестве юридического лица.

2. Религиозные организации по территориальному признаку подразделяются на местные и централизованные.

3. Местной признается религиозная организация, состоящая не менее чем из десяти участников, достигших восемнадцатилетнего возраста, постоянно и на законных основаниях проживающих в одной местности либо в одном городском или сельском поселении.

4. 自らの規則に従い同一宗派の 3 以上の地方宗教組織からなる宗教組織は、統轄宗教組織とみなす。

5. 統轄宗教組織によりその規則に従い設立され、この法律第 8 条第 1 項の規定する目的及び特徴を有する施設又は組織も、指導的若しくは調整的な機関又は施設並びに専門宗教教育機関を含めて、宗教組織とみなす。

6. 宗教組織の名称は、その信仰についての情報を含むものでなければならない。宗教組織は、活動を行う際にはその正確な名称を示す義務がある。

第 11 条 宗教組織の設立

1. 地方宗教組織の設立者となることのできる者は、当該地域に 15 年以上存続していることの地方自治機関より交付された確認書又は同一信仰の統轄宗教組織の機関に加盟していることの当該組織により交付された確認書を保持する宗教集団に結集した、10 人以上の市民である。

2. 統轄宗教組織は、この法律第 10 条第 4 項により、同一信仰の 3 以上の地方宗教組織が存在することによって、法律及び自らの規則に従い設立されるものとする。

第 12 条 宗教組織の規則

1. 宗教組織は、その設立者又は統轄宗教組織が承認し、かつ、民法の要件を充足する義務を要する規則に基づいて活動する。

4. Централизованной признается религиозная организация, состоящая в соответствии со своим уставом не менее чем из трех местных религиозных организаций одного вероисповедания.

5. Религиозной организацией признается также учреждение или организация, созданные централизованной религиозной организацией в соответствии со своим уставом, имеющие цель и признаки, предусмотренные пунктом 1 статьи 8 настоящего Закона, в том числе руководящий либо координирующий орган или учреждение, а также учреждение профессионального религиозного образования.

6. Наименование религиозной организации должно содержать сведения о ее вероисповедании. Религиозная организация обязана указывать свое полное наименование при осуществлении деятельности.

Статья 11. Создание религиозных организаций

1. Учредителями местной религиозной организации могут быть не менее десяти граждан, объединенных в религиозную группу, у которой имеется подтверждение ее существования на данной территории на протяжении не менее пятнадцати лет, выданное органами местного самоуправления, или подтверждение о вхождении в структуру централизованной религиозной организации того же вероисповедания, выданное указанной организацией.

2. Централизованные религиозные организации в соответствии с пунктом 4 статьи 10 настоящего Закона образуются при наличии не менее трех местных религиозных организаций одного вероисповедания в соответствии с законом и собственными установлениями религиозных организаций.

Статья 12. Устав религиозной организации

1. Религиозная организация действует на основании устава, который утверждается ее учредителями или централизованной религиозной организацией и должен отвечать требованиям гражданского законодательства.

2. 以下の事項が宗教組織の規則に記載される。

名称、所在地、宗教組織の種類、信仰、並びに既存の統轄宗教組織に所属している場合にはその統轄宗教組織の名称

目的、任務及び基本的活動形式

設立及び活動停止の手続き

組織の構造、同管理機関、それらの編成手続き及び権限

組織の資金その他の資産の形成源

規則への修正及び補足の導入手続き

活動停止の場合における財産の処分手続き

当該宗教組織の活動の特徴にかかわるその他の情報

第13条 宗教組織の国家登録

宗教組織の国家登録は、連邦法律「良心の自由及び宗教団体について」の規定する特殊性を考慮して、連邦法律「法人及び個人事業主の国家登録について」の定める手続きに従って行う。

[第14条削除]

第15条 外国宗教組織の代表部

1. 外国宗教組織とは、外国の領土においてその国の法に従い設立された組織をさす。

2. 外国宗教組織に対し、その代表部をタタルスタン共和国の領土に開設する権利を与えることができる。

2. В уставе религиозной организации указываются:

- наименование, место нахождения, вид религиозной организации, вероисповедание, в случае принадлежности к существующей централизованной религиозной организации - ее наименование;
- цели, задачи и основные формы деятельности;
- порядок создания и прекращения деятельности;
- структура организации, ее органы управления, порядок их формирования и компетенции;
- источники образования денежных средств и иного имущества организации;
- порядок внесения изменений и дополнений в устав;
- порядок распоряжения имуществом в случае прекращения деятельности;
- другие сведения, относящиеся к особенностям деятельности данной религиозной организации.

Статья 13. Государственная регистрация религиозных организаций

Государственная регистрация религиозных организаций осуществляется в порядке, предусмотренном Федеральным законом "О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей", с учетом особенностей, установленных Федеральным законом "О свободе совести и о религиозных объединениях".

Статья 14. Исключена. - Закон РТ от 25.02.2004 N 5-ЗРТ.

Статья 15. Представительства иностранных религиозных организаций

1. Иностранной религиозной организацией именуется организация, созданная на территории иностранного государства в соответствии с его законодательством.

2. Иностранной религиозной организации может быть предоставлено право открытия своего представительства на территории Республики Татарстан.

3. 外国宗教組織の代表部は礼拝その他の宗教的活動に従事することができず、またその代表部に対してこの法律に規定された宗教団体の地位は適用しない。

4. 外国宗教組織の代表部の登録、開設及び閉鎖の手続きは、ロシア連邦の法に従い権限を有する連邦執行権力機関がこれを定める。

5. 外国宗教組織の代表部の登録の決定を行った場合、当該代表部の代表者に対し、所定の様式による証明書を交付する。

第3章 宗教組織の権利と活動保証

第17条 宗教組織の内部規則

1. 宗教組織は、法に違反しない限り、自らの内部規則に従い活動し、かつその規則の定める権利能力を有する。

2. 国家は、宗教組織の内部規則が法に違反しない限り、それを尊重する。

第18条 宗教組織の所有権

1. 建物、土地区画、生産的・社会的・慈善的・文化-啓蒙的その他の用途の対象物、宗教的用具、資金、並びに歴史的文化的記念物にかかわるものを含む、宗教組織の活動を保障するために必要なその他の財産は、宗教組織の所有とすることができる。

3. Представительство иностранной религиозной организации не может заниматься культовой и иной религиозной деятельностью, на него не распространяется статус религиозного объединения, установленный настоящим Законом.

4. Порядок регистрации, открытия и закрытия представительства иностранной религиозной организации устанавливается уполномоченным федеральным органом исполнительной власти в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. В случае принятия решения о регистрации представительства иностранной религиозной организации ее представителю выдается свидетельство установленного образца.

Глава III. Права и гарантии деятельности религиозных организаций

Статья 17. Внутренние установления религиозных организаций

1. Религиозные организации действуют в соответствии со своими внутренними установлениями, если они не противоречат законодательству и обладают правоспособностью, предусмотриваемой в их уставах.

2. Государство уважает внутренние установления религиозных организаций, если указанные установления не противоречат законодательству.

Статья 18. Право собственности религиозных организаций

1. В собственности религиозных организаций могут находиться здания, земельные участки, объекты производственного, социального, благотворительного, религиозно-просветительского и иного назначения, предметы религиозного назначения, денежные средства и иное имущество, необходимое для обеспечения их деятельности, в том числе отнесенное к памятникам истории и культуры.

2. 宗教組織は、自らの資金で取得若しくは形成した財産、市民、組織が寄付した財産若しくは国家が宗教組織に所有権譲渡した財産、又は法に違反しないその他の理由で取得した財産に対する所有権を有する。

3. 宗教組織は、その法的地位が連邦法によって規制されるヴァクフ財産〔宗教用不動産〕を持つ権利を有する。

4. 礼拝用の建物及び施設は、付属する土地区画及び国又は地方自治体の所有するその他の宗教用財産とともに、宗教組織に対して無償で所有権譲渡される。

5. 宗教組織は、所有権に基づいて在外資産を持つことができる。

6. 礼拝式用の動産及び不動産について、債権者の請求による取立ての対象とすることはできない。債権者の請求による取立てをすることのできない礼拝式用財産の目録は、宗教組織の提案により、ロシア連邦政府がこれを定める。

第19条 宗教的儀式及び式典

1. 宗教組織は、礼拝用の建物及び施設、その他に礼拝式、礼拝集会及び宗教集会、宗教崇拜のため特に指定された場所及び客体を建立し維持する権利を有する。

2. Религиозные организации обладают правом собственности на имущество, приобретенное или созданное ими за счет собственных средств, пожертвованное гражданами, организациями или переданное религиозным организациям в собственность государством либо приобретенное по другим основаниям, не противоречащим законодательству.

3. Религиозные организации вправе иметь вакуфное имущество, правовое положение которого регулируется федеральным законодательством.

4. Культовые здания и сооружения с относящимися к ним земельными участками и иное имущество религиозного назначения, находящееся в государственной или муниципальной собственности, передаются в собственность религиозным организациям безвозмездно.

5. Религиозные организации могут иметь на праве собственности имущество за границей.

6. На движимое и недвижимое имущество богослужебного назначения не может быть обращено взыскание по претензии кредиторов. Перечень видов имущества богослужебного назначения, на которое не может быть обращено взыскание по претензиям кредиторов, устанавливается Правительством Российской Федерации по предложениям религиозных организаций.

Статья 19. Религиозные обряды и церемонии

1. Религиозные организации вправе основывать и содержать культовые здания и сооружения, иные места и объекты, специально предназначенные для богослужений, молитвенных и религиозных собраний, религиозного почитания.

2 礼拝式その他の宗教的儀式及び式典は、礼拝用の建物及び施設、その付属地、宗教的崇敬地、宗教組織の施設及び企業、墓地及び火葬場、並びに住居において、自由に行うことができる。礼拝施設、運動施設、その他公共の場所における宗教的儀式及び式典は、地方自治体機関及びタタルスタン共和国国家宗教問題機関の同意により行うものとする。

3. 軍隊司令部は、法律に従い軍規の要件を考慮したうえで、軍人が礼拝式その他の宗教的儀式及び式典に参加することを妨げてはならない。

4. 宗教組織は、法に従い、医療施設、児童館、高齢者及び障害者用ホーム、自由剥奪刑の受刑施設、並びにそこに居住している市民の依頼により管理当局によりその目的のために特別に設らえた居室において、宗教的儀式を挙行することができる。拘禁場の一室における宗教的儀式の挙行は、法の要件を遵守することによりこれを許可する。

5. その他の場合、公開礼拝式その他の宗教的儀式及び式典は、タタルスタン共和国領土における一般的行事の実施のために定められた手続きに従い行われる。

6. 信者の求めにより、タタルスタン共和国の現行法に従い、従業員に対し宗教儀式の遂行のための休憩を企業の労働規則で与えることができる。休憩は労働時間を含めない。

2. Богослужения, другие религиозные обряды и церемонии беспрепятственно совершаются в культовых зданиях и сооружениях и на относящихся к ним территориях, в местах религиозного почитания, в учреждениях и на предприятиях религиозных организаций, на кладбищах и в крематориях, а также в жилых помещениях. В учреждениях культуры, спортивных сооружениях, в других общественных местах религиозные обряды и церемонии проводятся с согласия органов местного самоуправления и государственного органа Республики Татарстан по делам религий.

3. Командование воинских частей в соответствии с законом с учетом требований воинских уставов не препятствует участию военнослужащих в богослужениях, других религиозных обрядах и церемониях.

4. Религиозные организации в соответствии с законом вправе проводить религиозные обряды в медицинских учреждениях, детских домах, домах-интернатах для престарелых и инвалидов, в учреждениях, исполняющих уголовные наказания в виде лишения свободы, по просьбам находящихся в них граждан в помещениях, специально выделяемых администрацией для этих целей. Проведение религиозных обрядов в помещениях мест содержания под стражей допускается с соблюдением требований законодательства.

5. В иных случаях публичные богослужения, другие религиозные обряды и церемонии осуществляются в порядке, установленном для проведения массовых мероприятий на территории Республики Татарстан.

6. По просьбе верующих в трудовом распорядке предприятий, согласно действующему на территории Республики Татарстан законодательству, работникам может быть предоставлен перерыв для совершения религиозных обрядов. Перерыв не включается в рабочее время.

第20条 住民サービス分野における宗教慣習

1. 宗教組織は、商業企業及び生活サービスの特別のネットワークを設立し、宗規上の要請により信者サービスのための新たな医療施設を開設することができる。

第21条 宗教的文献及び宗教的用具

1. 宗教組織は、法に従い宗教文献、印刷物、音声・映像資料その他の宗教用品を生産し、取得し、輸出し、輸入し、及び配布する権利を有する。

2. 宗教組織は、礼拝式用文献を出版し、かつ、礼拝用品を生産する組織を設立し、並びにそれらを礼拝用建物の外で販売する排他的権利を有する。

3. 宗教組織が発行する文献、印刷物、音声・映像資料は、当該宗教組織の正式な完全名称が記された商標を付さなければならない。

第22条 宗教組織の慈善的及び啓蒙的活動

1. 宗教組織は、法律に従い、直接のみならず慈善組織の設立により、慈善活動を行う権利を有する。

2. 宗教組織は、自らの規則上の目的及び任務を実現するため、法の定める手続きに従って宗教・啓蒙組織、教育施設その他の施設を設立し、並びに大衆情報手段を設立する権利を有する。

Статья 20. Религиозные обычаи в сфере обслуживания населения

1. Религиозные организации могут создавать специализированную сеть предприятий торговли и бытового обслуживания, открывать новые медицинские учреждения для обслуживания верующих согласно каноническим требованиям.

Статья 21. Религиозная литература и предметы религиозного назначения

1. Религиозные организации в соответствии с законодательством вправе производить, приобретать, экспортировать, импортировать и распространять религиозную литературу, печатные, аудио- и видеоматериалы и иные предметы религиозного назначения.

2. Религиозные организации пользуются исключительным правом учреждать организации, издающие богослужебную литературу и производящие предметы культового назначения, а также осуществлять их реализацию вне культовых зданий.

3. Литература, печатные, аудио- и видеоматериалы, выпускаемые религиозными организациями, должны иметь маркировку с официальным полным наименованием данной религиозной организации.

Статья 22. Благотворительная и просветительская деятельность религиозных организаций

1. Религиозные организации в соответствии с законом вправе осуществлять благотворительную деятельность как непосредственно, так и путем учреждения благотворительных организаций.

2. Для реализации своих уставных целей и задач религиозные организации в порядке, установленном законодательством, имеют право создавать религиозно-просветительские организации, образовательные и иные учреждения, а также учреждать средства массовой информации.

第 23 条 国際的交流及び接触

1. 宗教組織は、宗教的崇敬地の訪問、集会及びその他の行事への参加、宗教教育を受けることを含めて、国際的交流及び接触を確立しかつ維持する権利、並びにこれらの目的のために外国市民を招聘する権利を有する。

2. 失効(2008年6月16日タタルスタン共和国法律第24号)

第 24 条 国、市民及び市民団体の所有する財産の使用

1. 宗教組織は、ロシア連邦の法に従い、国、社会团体及びその他の組織並びに市民が提供する地所、建物及びその他の財産をこの法律の定める目的のために使用する権利を有する。

2. 国及び地方自治体が所有する地所付礼拝用建物及び施設並びにその他の宗教用財産の宗教組織の実用目的のためにする譲渡は、これを無償で行う。

第 25 条 宗教組織の資金

宗教組織の資金は、自然人及び法人の自発的献金、礼拝活動からの収入、礼拝用品及び宗教用品、宗教文献の生産、販売からの収入、並びにその他法により禁止されない収入源によって形成されるものとする。

Статья 23. Международные связи и контакты

1. Религиозные организации вправе устанавливать и поддерживать международные связи и контакты, в том числе для посещения мест религиозного почитания, участия в собраниях и других мероприятиях, для получения религиозного образования, а также приглашать для этих целей иностранных граждан.

2. Утратил силу. - Закон РТ от 16.06.2008 N 24-ЗРТ.

Статья 24. Пользование имуществом, являющимся собственностью государства, граждан и их объединений

1. Религиозные организации вправе использовать для целей, определенных настоящим Законом, земельные участки, здания и иное имущество, предоставляемое им государственными, общественными объединениями, иными организациями и гражданами, в соответствии с законодательством.

2. Передача религиозным организациям в пользование по функциональному назначению культовых зданий и сооружений с относящимися к ним земельными участками и иного имущества религиозного назначения, находящегося в государственной собственности и собственности местного самоуправления, осуществляются безвозмездно.

Статья 25. Денежные средства религиозных организаций

Средства религиозных организаций формируются за счет добровольных пожертвований физических и юридических лиц, поступлений от культовой деятельности, производства, реализации предметов культа и религиозного назначения, религиозной литературы, а также других источников поступлений, не запрещенных законодательством.

第26条 宗教組織の企業活動

宗教組織は企業活動を行い、かつ、法の定める手続きに従い自らの企業を設立することができる。

第27条 宗教組織内の労働法関係

1. 宗教組織は、自らの規則に従い、従業員と労働契約(労働協約)を締結する権利を有する。

2. 労働及び報酬の条件は、法に従い宗教組織(雇用者)と従業員との間で締結される労働契約(労働協約)により定めるものとする。

3. 労働契約(労働協約)により宗教組織に勤務する市民に対して、労働法が適用されるものとする。

4. 宗教組織の従業員同じく聖務執行者は、法に従い社会保障、社会保険及び年金保障の対象となる。

第4章 良心の自由、信教の自由、及び宗教団体に関する法の履行に対する監督及び検査

第28条 監督及び監視の実施

1. 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法の執行に対する監督は、ロシア連邦検察機関が実施する。

2. 宗教組織の登録の決定を行った機関は、宗教組織がその活動の目的及び方法に関して規則遵守に対する監視を実施する。

Статья 26. Предпринимательская деятельность религиозных организаций

Религиозные организации вправе осуществлять предпринимательскую деятельность и создавать собственные предприятия в порядке, установленном законодательством.

Статья 27. Трудовые правоотношения в религиозных организациях

1. Религиозные организации в соответствии со своими уставами вправе заключать трудовые договоры (контракты) с работниками.

2. Условия труда и его оплата устанавливаются в соответствии с законодательством трудовым договором (контрактом), заключаемым между религиозной организацией (работодателем) и работником.

3. На граждан, работающих в религиозных организациях по трудовым договорам (контрактам), распространяется законодательство о труде.

4. Работники религиозных организаций, а также священнослужители подлежат социальному обеспечению, социальному страхованию и пенсионному обеспечению в соответствии с законодательством.

Глава IV. Надзор и контроль за исполнением законодательства о свободе совести, свободы вероисповедания и о религиозных объединениях

Статья 28. Осуществление надзора и контроля

1. Надзор за исполнением законодательства о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях осуществляют органы прокуратуры Российской Федерации.

2. Орган, принявший решение о государственной регистрации религиозной организации, осуществляет контроль за соблюдением ею устава относительно целей и порядка ее деятельности.

第 29 条 良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法の侵害に対する責任

良心の自由、信教の自由及び宗教団体に関する法の侵害は、法に従い責めを負う。

第 30 条 最終規定

1. この法律が発効する前に設立された宗教組織の規則その他の設立文書は、この法律に即して合致させなければならない。この法律に則して合致させるまで、宗教組織の規則その他の設立文書はこの法律に違反しない部分についてのみ効力を有する。

2. タタルスタン共和国政府は、3 か月以内に自らの規範的法令をこの法律に則して合致させるものとする。

3. この連邦法律が発効する前に設立された宗教組織の国家再登録は、この連邦法律の要求に従い、遅くとも 2000 年 7 月 1 日までに行われなければならない。上記の期間が過ぎても再登録を行わなかった宗教組織は、裁判手続きに従い解散させなければならない。

Статья 29. Ответственность за нарушение законодательства о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях

Нарушение законодательства о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях влечет за собой ответственность в соответствии с законодательством.

Статья 30. Заключительные положения

1. Уставы и иные учредительные документы религиозных организаций, созданных до вступления в силу настоящего Закона, подлежат приведению их в соответствие с настоящим Законом. Уставы и иные учредительные документы религиозных организаций до их приведения в соответствие с настоящим Законом действуют лишь в той части, которая не противоречит настоящему Закону.

2. Правительству Республики Татарстан в трехмесячный срок привести свои нормативные правовые акты в соответствие с настоящим Законом.

3. Государственная перерегистрация религиозных организаций, созданных до вступления в силу настоящего Закона, должна быть проведена не позднее 1 июля 2000 года в соответствии с требованиями настоящего Закона. По истечении указанного срока религиозные организации, не прошедшие перерегистрацию, могут быть ликвидированы в судебном порядке.

4. この法律第16条第2項に規定された解散又は活動禁止の事由に該当する宗教組織の再登録は行わない。上記の事由で再登録を拒否する場合、登録機関はその資料を裁判所に提出するものとする。

タタルスタン共和国領土に15年以上存在することを証明する文書を保持しない宗教組織は、上記の15年の期間が到来するまで、毎年再登録を行う条件で法人権を有する。

この期間において、前項の宗教組織は、第4条第3項、第6条第4、第5、第6、第8項、第19条第4項、第21条第1及び第2項、第22条第2項(教育機関及び大衆情報手段に関する)、並びに第23条第2項に規定された権利を有しない。

5. この法律は、公布の日から発効する。

4. Не производится перерегистрация религиозных организаций, в отношении которых имеются основания для их ликвидации либо запрета их деятельности, указанные в пункте 2 статьи 16 настоящего Закона. При отказе в перерегистрации по указанным основаниям регистрирующий орган передает материалы в суд.

Религиозные организации, не имеющие документа, подтверждающего их существование на территории Республики Татарстан на протяжении не менее пятнадцати лет, пользуются правами юридического лица при условии их ежегодной перерегистрации до наступления указанного пятнадцатилетнего срока.

В данный период указанные религиозные организации не пользуются правами, предусмотренными пунктом 3 статьи 4, пунктами 4, 5, 6, 8 статьи 6, пунктом 4 статьи 19, пунктами 1 и 2 статьи 21, пунктом 2 статьи 22 (применительно к образовательным учреждениям и средствам массовой информации) и пунктом 2 статьи 23.

5. Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

4. 宗教団体問題を扱う機関に関する法令

(1) ロシア連邦政府附置宗教団体問題委員会規程

(2006年7月15日；〔2010年3月22日編集〕)

1. ロシア連邦政府附置宗教団体問題委員会(以下、委員会と呼ぶ。)は、国家と宗教団体の相互関係の分野で生ずる諸問題を検討するために創設される調整機関である。

委員会の活動は、良心の自由、信教の自由、宗教への態度にかかわらない人及び市民の権利、並びに国家の世俗的性格の保障に関するロシア連邦立法の規定の実現にかかる関係執行権力機関及び組織活動の調整を確保すること、またロシア社会の強化のための宗教間対話に支援を行うことを目的とする。

2. 委員会は、その活動において、ロシア連邦立法及びこの規程に準拠する。

3. 委員会の基本的任務は、以下のとおりである。

a) 宗教団体の活動と関連し、かつロシア連邦政府の決定を要求する問題を解決するための提案の準備

b) 国家と宗教団体の相互関係にかかわる問題についてのロシア連邦政府の活動の情報・分析的保証

4. НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ О ОРГАНАХ ПО ВОПРОСАМ РЕЛИГИОЗНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ

(1) Положение о Комиссии по вопросам религиозных объединений при Правительстве Российской Федерации (15 июля 2006 г.)

1. Комиссия по вопросам религиозных объединений при Правительстве Российской Федерации (далее - Комиссия) является координационным органом, образованным для рассмотрения вопросов, возникающих в сфере взаимоотношений государства и религиозных объединений.

Деятельность Комиссии направлена на обеспечение согласованных действий заинтересованных органов исполнительной власти и организаций по реализации положений законодательства Российской Федерации, касающихся свободы совести, свободы вероисповедания, гарантий прав человека и гражданина независимо от отношения к религии, а также светского характера государства, и на оказание содействия межрелигиозному диалогу в интересах консолидации российского общества.

2. В своей деятельности Комиссия руководствуется законодательством Российской Федерации и настоящим Положением.

3. Основными задачами Комиссии являются:

а) подготовка предложений по урегулированию вопросов, связанных с деятельностью религиозных объединений и требующих решения Правительства Российской Федерации;

б) информационно-аналитическое обеспечение деятельности Правительства Российской Федерации по вопросам, затрагивающим сферу взаимоотношений государства и религиозных объединений;

Б) 宗教団体との相互関係の分野における執行権力機関の活動の調整

4. 委員会は、自らに課せられた任務に従い、以下のことを行う。

а) ロシア連邦政府のために、国家と宗教団体の関係の領域にかかわる問題にかかる勧告書を作成し、委員会の権限にかかる問題に関するロシア連邦政府決定案を準備する。

б) ロシア連邦政府に提出された国家と宗教団体の関係の領域にかかわる決定案に対して鑑定を実施する。

в) 外国を含め、国家組織及び社会組織、学術機関、並びに宗教団体との協働を実現する。

г) 宗教組織による社会的意義を有する文化・啓蒙的及び社会的計画の実現に対する支援、並びに国の財政的その他の援助の供与に関する提案を編成する。

д) 良心の自由、信仰の自由に対する市民の権利、並びに宗教団体の活動条件及び国家と宗教団体との関係に関して、ロシア連邦法及び外国法の分析を組織する。

е) 委員会の権限にかかわる領域における執行権力機関の活動に対してその他調整的及び組織的職務を遂行する。

в) координация деятельности органов исполнительной власти в сфере взаимоотношений с религиозными объединениями.

4. Комиссия в соответствии с возложенными на нее задачами:

а) вырабатывает для Правительства Российской Федерации рекомендации по вопросам, затрагивающим сферу взаимоотношений государства и религиозных объединений, готовит проекты решений Правительства Российской Федерации по вопросам, относящимся к компетенции Комиссии;

б) дает заключения по представляемым в Правительство Российской Федерации проектам решений по вопросам, затрагивающим сферу взаимоотношений государства и религиозных объединений;

в) осуществляет взаимодействие с государственными и общественными организациями, научными учреждениями и религиозными объединениями, в том числе зарубежными;

г) формирует предложения об оказании содействия и государственной финансовой и иной поддержки реализации религиозными организациями общественно значимых культурно-просветительских и социальных программ;

д) организует анализ законодательства Российской Федерации, субъектов Российской Федерации и законодательства иностранных государств в части, касающейся прав граждан на свободу совести, свободу вероисповедания, а также условий деятельности религиозных объединений и отношений между государством и религиозными объединениями;

е) выполняет иные координационные и методические функции в отношении деятельности органов исполнительной власти в сфере, относящейся к компетенции Комиссии.

5. 委員会は、以下の権利を有する。

a) 国家組織、社会組織及び宗教組織に対して委員会の審議に付された問題に関して必要な情報を照会する。

б) 連邦執行権力機関、ロシア連邦主体執行権力機関の長に対して、良心の自由、信教の自由に対する市民の権利、ロシア連邦法に規定された宗教団体の権利及び合法的利益の実現、過激主義的目的での宗教的要素の使用の防止に関する連邦執行権力機関、ロシア連邦主体執行権力機関の活動の諸問題について聴取する。

в) ロシア連邦政府に提出される委員会権限にかかる問題の決定案を鑑定実施する目的を含め、作業班を創設する。

г) 委員会の審議に付された問題について専門的鑑定を実施する目的で、鑑定人を招聘する。

6. 委員会は、宗教組織に対して統制的又は処分的職務を持たない。

7. 委員会の構成は、ロシア連邦政府が承認する。

8. 委員会は、委員会委員長の承認する作業計画に従い、自らの活動を遂行する。

9. 委員会の会議は、少なくとも四半期に1回開催するものとする。

委員会の臨時会議は、委員会委員長の決定により開催する。

委員会の会議は、委員会委員長又は委任により委員会副委員長が主宰する。

5. Комиссия имеет право:

а) запрашивать у государственных, общественных и религиозных организаций необходимую информацию по вопросам, выносимым на рассмотрение Комиссии;

б) заслушивать руководителей федеральных органов исполнительной власти, органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации по вопросам их деятельности в части обеспечения прав граждан на свободу совести, свободу вероисповедания, реализации предусмотренных законодательством Российской Федерации прав и законных интересов религиозных объединений, противодействия использованию религиозного фактора в экстремистских целях;

в) создавать рабочие группы, в том числе для проведения экспертизы представляемых в Правительство Российской Федерации проектов решений по вопросам, относящимся к компетенции Комиссии;

г) привлекать экспертов для проведения специализированной экспертизы по вопросам, выносимым на рассмотрение Комиссии.

6. Комиссия не обладает контрольными или распорядительными функциями по отношению к религиозным организациям.

7. Состав Комиссии утверждается Правительством Российской Федерации.

8. Комиссия осуществляет свою деятельность в соответствии с планом работы, утверждаемым председателем Комиссии.

9. Заседания Комиссии проводятся не реже 1 раза в квартал.

Внеочередные заседания Комиссии проводятся по решению председателя Комиссии.

Заседания Комиссии проводит председатель Комиссии или по его поручению заместитель председателя Комиссии.

10. 委員会の会議は、委員の過半数の出席をもって成立したものとみなす。

委員会の委員は、代理権なしで委員会の会議に参加する。委員会の委員が会議に出席することが不可能な場合、当該委員は、審議される問題に関する自らの意見を前もって書面で提出する権利を有する。

委員会の会議は、統轄宗教組織の代理人を招待して、また必要な場合には、関係するロシア連邦執行権力機関及びロシア連邦主体執行権力機関の代理人の参加のもとに、開催するものとする。

11. 委員会の決定は、会議出席委員の多数によって採択する。

票が同数の場合、委員会委員長の票が決する。

委員会会議で採択される決定は、議事録として編成され、会議の議長がこれに署名する。

委員会議事録は、責任書記によって委員会委員、会議に参加した機関及び組織に送付され、並びにインターネット上のロシア連邦政府サイトに登載する。

ロシア連邦政府の決定を必要とする委員会の提案は、ロシア連邦政府のしるべき指令案及び決定案の形式で作成するものとする。

12 委員会の権限に従って採択された決定は、そこに示されたすべての執行権力機関に対して拘束力を有する。

10. Заседание Комиссии считается правомочным, если на нем присутствуют более половины ее членов.

Члены Комиссии участвуют в ее заседаниях без права замены. В случае невозможности присутствия члена Комиссии на заседании он имеет право заблаговременно представить свое мнение по рассматриваемым вопросам в письменной форме.

Заседания Комиссии проводятся с приглашением представителей централизованных религиозных организаций, а при необходимости с участием представителей соответствующих федеральных органов исполнительной власти и органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

11. Решения Комиссии принимаются большинством голосов присутствующих на заседании членов Комиссии.

В случае равенства голосов решающим является голос председателя Комиссии.

Решения, принимаемые на заседаниях Комиссии, оформляются протоколами, которые подписываются председательствующим на заседании. Протоколы Комиссии рассылаются ответственным секретарем членам Комиссии, органам и организациям, принимавшим участие в заседаниях, а также размещаются на сайте Правительства Российской Федерации в сети Интернет.

Предложения Комиссии, требующие решения Правительства Российской Федерации, оформляются в виде проектов соответствующих поручений, распоряжений и постановлений Правительства Российской Федерации.

12. Решения Комиссии, принятые в соответствии с ее компетенцией, являются обязательными для всех представленных в ней органов исполнительной власти.

13 委員会審議用資料の準備及び同会議で採択される決定遂行の監督のための作業の組織化は、委員会責任書記が行う。委員会責任書記は、委員会の組織及び活動の問題について委員会委員長の依頼を遂行し、会議準備及び委員会決定の執行の組織化の問題にかかる一覧作成を管掌する。

14 委員会の組織的・技術的活動の保証は、ロシア連邦政府機構がこれを行う。

13. Организация работы по подготовке материалов для рассмотрения Комиссией и обеспечению контроля за выполнением принимаемых на ее заседаниях решений осуществляется ответственным секретарем Комиссии. Ответственный секретарь Комиссии выполняет поручения председателя Комиссии по вопросам организации деятельности Комиссии, ведет переписку по вопросам подготовки заседаний и организации исполнения решений Комиссии.

14. Организационно-техническое обеспечение деятельности Комиссии осуществляется Аппаратом Правительства Российской Федерации.

(2) ロシア連邦大統領附置宗教団体協働会議規程

(2001年3月17日；2010年6月28日編集)

1. ロシア連邦大統領附置宗教団体協働会議(以下、協働会議と呼ぶ。)は、ロシア連邦大統領と宗教団体との協働及び社会の精神文化の向上にかかわる諸問題を事前に審議し、かつロシア連邦大統領のための提案を準備する諮問機関である。

2. 協働会議は自らの活動において、ロシア連邦憲法、ロシア連邦法律、ロシア連邦大統領令及び同命令、一般に承認された国際法規範及びロシア連邦の国際条約、並びにこの規程に準拠する。

3. 協働会議の基本的職務は、次のとおりである。

ロシア連邦大統領と宗教団体との協働の保証

社会的合意の強化、並びに良心の自由及び信教の自由の問題における相互理解、寛容及び相互尊重の達成への支援

(2) Положение о Совете по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации (17 марта 2001 г. ; в ред. от 28 июня 2010 г.)

1. Совет по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации (далее именуется - Совет) является консультативным органом, осуществляющим предварительное рассмотрение вопросов и подготовку предложений для Президента Российской Федерации, касающихся взаимодействия Президента Российской Федерации с религиозными объединениями и повышения духовной культуры общества.

2. В своей деятельности Совет руководствуется Конституцией Российской Федерации, законами Российской Федерации, указами и распоряжениями Президента Российской Федерации, общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации, а также настоящим Положением.

3. Основными функциями Совета являются:
обеспечение взаимодействия Президента Российской Федерации с религиозными объединениями;
содействие укреплению общественного согласия, достижению взаимопонимания, терпимости и взаимного уважения в вопросах свободы совести и свободы вероисповедания.

4. 協働会議は、委ねられた職務に従って、次の課題を解決する。

ロシア連邦大統領に対して、分析的資料及び報告、国家と宗教団体の関係の分野におけるロシア連邦大統領の政策問題にかかる勧告を提出する。

第2項失効(2001年3月17日ロシア連邦大統領指令第133-ppn号)

国家と宗教団体の関係にかかわる連邦法律案、ロシア連邦大統領令案、その他ロシア連邦の規範的法令案を審議し、かつ、しかるべき提案をロシア連邦大統領に対して行う。

宗派間対話の支援、異信教の代表間における相互寛容及び尊重の達成と関連した問題を究明する。

外国の立法並びに国家と宗教団体の関係の実践を分析し、外国の関係機関との接触を保持する。

協働会議の権限と関連する問題についての参考資料及び情報-分析資料を刊行する。

5. 協働会議は、自らの職務を遂行するために、次の権利を有する。

連邦国家権力機関、ロシア連邦主体国家権力機関、学術機関及び組織、並びに公務員に対し質問し、かつ、協働会議の権限にかかわる問題についての必要な情報を受け取る。

所定の手続きにより、ロシア連邦大統領府及び連邦執行権力機関のデータ・バンクを利用する。

4. В соответствии с возложенными на него функциями Совет решает следующие задачи:

представляет Президенту Российской Федерации аналитические материалы и доклады, рекомендации по вопросам политики Президента Российской Федерации в области взаимоотношений государства и религиозных объединений;

абзац утратил силу. - Распоряжение Президента РФ от 17.03.2001 N133-рп;

обсуждает проекты федеральных законов, указов Президента Российской Федерации, иных нормативных правовых актов Российской Федерации, затрагивающие взаимоотношения государства и религиозных объединений, и готовит соответствующие предложения Президенту Российской Федерации;

изучает проблемы, связанные с поддержанием межконфессионального диалога, достижением взаимной терпимости и уважения в отношениях между представителями различных вероисповеданий;

анализирует зарубежное законодательство и практику взаимоотношений между государством и религиозными объединениями, поддерживает контакты с соответствующими структурами иностранных государств;

публикует справочные и информационно-аналитические материалы по вопросам, входящим в компетенцию Совета.

5. Для осуществления своих функций Совет имеет право:

запрашивать и получать в установленном порядке от федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, научных учреждений и организаций и их должностных лиц необходимую информацию по вопросам, относящимся к компетенции Совета;

пользоваться в установленном порядке базами данных Администрации Президента Российской Федерации и федеральных органов исполнительной власти;

情報入手のために社会团体及び宗教組織に照会する。
政府を含め国の通信及び伝達システムを利用する。
学術機関、個別の学者及び専門家を、契約方式も含め所定の手続きで会議作業に招聘する。

6. 協働会議の構成は、ロシア連邦大統領が承認する。協働会議委員は、自らの活動を無償で行う。

7. 協働会議は、会議の構成に加わらない宗教団体の代表、並びに連邦国家権力機関、ロシア連邦主体国家権力機関、社会团体、学術機関及び組織の代表を自らの会議に招聘する権利を有する。

8. 協働会議の会議は、必要に応じて、しかし少なくとも半年に一度開催するものとする。協働会議の会議は、委員の過半数の出席でもって有効とみなす。

協働会議の会議は、モスクワ市で実施するものとする。議長の決定により、協働会議の出張会議を開催することができる。

9. ロシア連邦大統領附置宗教団体協働会議議長又は議長の委任により同会議副議長が、会議を主宰する。協働会議の決定は、会議出席者の3分の2以上の投票によって採択されるものとする。

協働会議活動の組織問題にかかわる決定の採択にあたり、質問票による会議委員の投票を行うことができる。

обращаться за получением информации к общественным и религиозным организациям;

использовать государственные, в том числе правительственные, системы связи и коммуникации;

привлекать в установленном порядке к работе научные учреждения, отдельных ученых и специалистов, в том числе на договорных началах.

6. Состав Совета утверждается Президентом Российской Федерации. Члены Совета осуществляют свою деятельность на общественных началах.

7. Совет вправе приглашать на свои заседания представителей религиозных объединений, не входящих в его состав, а также представителей федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, общественных объединений, научных учреждений и организаций.

8. Заседания Совета проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в полугодие. Заседание Совета правомочно, если на нем присутствует более половины членов Совета.

Заседания Совета проводятся в г. Москве. По решению председателя Совета могут проводиться выездные заседания Совета.

9. Руководит заседаниями председатель Совета по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации либо по его поручению заместитель председателя Совета. Решения Совета принимаются не менее чем двумя третями голосов членов Совета, присутствующих на заседании.

При принятии решений по организационным вопросам деятельности Совета возможно голосование членов Совета с использованием опросных листов.

10. 協働会議は、国家会議社会団体及び宗教組織問題委員会、並びにロシア連邦政府附置宗教団体問題委員会と協働する。

11. 協働会議は、負託された基本任務に従って、会議委員並びに会議の構成に入らない国家機関及び社会組織の代理人のなかから作業班(委員会)を創設し、かつその活動方針を決定することができる。

11-1. 協働会議は、自らの名称を付した用紙を有する。委員会活動に関連した一覧作成を管掌する際に、書簡は、会議議長、同副議長、又は会議責任書記が署名する。

12. 協働会議の活動保証は、ロシア連邦大統領内政局が行うものとする。

10. Совет взаимодействует с Комитетом Государственной Думы по делам общественных объединений и религиозных организаций и Комиссией по вопросам религиозных объединений при Правительстве Российской Федерации.

11. Совет в соответствии с возложенными на него основными задачами может создавать из числа членов Совета, а также из числа представителей государственных органов и общественных организаций, не входящих в состав Совета, рабочие группы (комиссии) и определять направления их деятельности. Руководство деятельностью таких рабочих групп (комиссий) осуществляют члены Совета.

11-1. Совет имеет бланк со своим наименованием. При ведении переписки, связанной с деятельностью Совета, письма подписываются председателем Совета, его заместителем или ответственным секретарем Совета.

12. Обеспечение деятельности Совета осуществляет Управление Президента Российской Федерации по внутренней политике.

(3) ロシア連邦司法省ロシア連邦主体局規程〔抄〕

(2009年5月21日；2010年3月22日編集)

I. 一般規定

1. ロシア連邦司法省ロシア連邦主体局(以下、主体局と呼ぶ。)は、ロシア連邦主体の領土で活動するロシア司法省の地方機関である。

3. 主体局の基本的任務は、次のとおりである。

4) 社会団体、政党、宗教組織を含む非営利組織の国家登録分野における活動の遂行。

II. 権能

6. 主体局は、次の権能を遂行する。

37) 政党の地域支部、その他の組織単位、地域間、地域及び地方の社会団体並びにその組織単位、地方宗教組織、一つのロシア連邦主体の領土に複数の地方宗教組織を有する統轄宗教組織、当該統轄宗教組織により創設された宗教機関及び組織、並びにその他の非営利組織(国際組織の支部、外国の非営利・非政府組織を除く)の国家登録に関する決定を行う。

(3) Положение об управлении Министерства юстиции Российской Федерации по субъекту(субъектам) Российской Федерации(21 мая 2009 г. в ред. от 22 марта 2010 г.)(извлечение)

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Управление Министерства юстиции Российской Федерации по субъекту (субъектам) Российской Федерации (далее - Управление) является территориальным органом Минюста России, действующим на территории субъекта (субъектов) Российской Федерации.

3. Основными задачами Управления являются:

4) осуществление деятельности в сфере государственной регистрации некоммерческих организаций, в том числе общественных объединений, политических партий, религиозных организаций;

II. ПОЛНОМОЧИЯ

6. Управление осуществляет следующие полномочия:

37) принимает решение о государственной регистрации региональных отделений, иных структурных подразделений политических партий, межрегиональных, региональных и местных общественных объединений и их структурных подразделений, местных религиозных организаций, централизованных религиозных организаций, имеющих местные религиозные организации на территории одного субъекта Российской Федерации, религиозных учреждений и организаций, образованных указанными централизованными религиозными организациями, а также иных некоммерческих организаций (за исключением отделений международных организаций, иностранных некоммерческих неправительственных организаций);

38) 登録非営利組織に対して、法人国家登録を行う権限を有する連邦執行権力機関により委任された統一法人国家登録簿への記載証明書、同じく、政党の地域支部その他の組織単位、地域間、地域及び地方の社会団体並びにその組織単位、宗教組織、並びにその他の非営利組織(外国の非営利・非政府組織を除く)の国家登録の事実を証明する国家登録証明書を交付する。

40) 宗教組織による自らの定款の目的及びその活動手続きに関する遵守に対する監督を行う。

41) 地方宗教組織、並びに一つのロシア連邦主体領内に複数の地方宗教組織を有する統轄宗教組織の国家登録に際して、国家宗教学鑑定を実施し、その目的で鑑定人会議を創設し、かつその規程を承認する。

42) 政党、社会団体、宗教組織、及びその他の非営利組織が実施する施策に参加するために代表を派遣する。

38) выдает зарегистрированной некоммерческой организации свидетельство о внесении записи в единый государственный реестр юридических лиц, полученное от федерального органа исполнительной власти, уполномоченного осуществлять государственную регистрацию юридических лиц, а также свидетельство о государственной регистрации, подтверждающие факт государственной регистрации региональных отделений и иных структурных подразделений политических партий, межрегиональных, региональных и местных общественных объединений и их структурных подразделений, религиозных организаций, а также иных некоммерческих организаций (за исключением отделений международных организаций, иностранных некоммерческих неправительственных организаций);

40) осуществляет контроль за соблюдением религиозными организациями своих уставов относительно целей и порядка их деятельности;

41) организует при государственной регистрации местных религиозных организаций, а также централизованных религиозных организаций, имеющих местные религиозные организации на территории одного субъекта Российской Федерации, проведение государственной религиоведческой экспертизы, образует в этих целях экспертный совет и утверждает положение о нем;

42) направляет представителей для участия в мероприятиях, проводимых политическими партиями, общественными объединениями, религиозными организациями и иными некоммерческими организациями;

43) しかるべきロシア連邦主体における政党の地域支部その他の組織単位、地域間、地域及び地方の社会団体並びにその組織単位、地方宗教組織、一つのロシア連邦主体の領土に複数の地方宗教組織を有する統轄宗教組織、当該統轄宗教組織により創設された宗教機関及び組織、並びにその他の非営利組織(外国の非営利・非政府組織を除く)を含む、登録宗教組織の登録簿を管理する。

44) 裁判機関、法保護機関、その他問合せ権限を有する機関に対して、政党の地域支部その他の組織単位、地域間、地域及び地方の社会団体並びにその組織単位、宗教組織、並びにその他の非営利組織についての、主体局により登載された登録情報を提出する。

43) ведет реестр зарегистрированных некоммерческих организаций, в том числе отделений и иных структурных подразделений политических партий, межрегиональных, региональных и местных общественных объединений и их структурных подразделений, местных религиозных организаций, централизованных религиозных организаций, имеющих местные религиозные организации на территории одного субъекта Российской Федерации, религиозных учреждений и организаций, образованных указанными централизованными религиозными организациями, а также иных некоммерческих организаций (за исключением отделений международных организаций, иностранных некоммерческих неправительственных организаций) в соответствующем субъекте Российской Федерации;

44) представляет судебным, правоохранительным органам, иным уполномоченным органам по их запросам сведения о зарегистрированных региональных отделениях и иных структурных подразделениях политических партий, межрегиональных, региональных и местных общественных объединениях и их структурных подразделениях, религиозных организациях и иных некоммерческих организациях, сведения о которых внесены Управлением в реестр зарегистрированных некоммерческих организаций;

45) 過激資料の連邦目録管理のための過激資料認定に関するロシア連邦の裁判所の発効した決定並びに2002年7月25日連邦法律第114—Φ3号(ロシア連邦立法集、2002年第30号、第3031番。2006年第31号、第3447番。2007年第21号、第2457番。同第31号、第4008番。2008年第18号、第1939番)の規定する要件による解散又は活動停止に関するロシア連邦の裁判所の発効した決定、同じくその活動が過激活動の遂行と関連して差し止めを受けている社会団体及び宗教組織のリストを、ロシア司法省に提出する。

79) 政党の地域支部、その他の組織単位、社会団体及びその組織単位、宗教組織、並びにその他の非営利組織の活動の監視の結果により、警告を発し、かつロシア連邦立法の侵害除去に関する報告書を提出する。社会団体及びその組織単位の活動停止に関する決定を行う。政党の地域支部、その他の組織単位の活動監視に関する申請を裁判所に行う。

81) 政党の地域支部その他の組織単位、社会団体及びその組織単位、宗教組織、並びにその他の非営利組織の解散に関する申請、社会団体を法人としての活動停止とみなすことの申請を裁判所に行う。

45) представляет в Минюст России копии вступивших в законную силу решений судов Российской Федерации о признании материалов экстремистскими для ведения федерального списка экстремистских материалов, о ликвидации или запрете деятельности по основаниям, предусмотренным Федеральным законом от 25.07.2002 N 114-ФЗ "О противодействии экстремистской деятельности" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, N 30, ст. 3031; 2006, N 31, ст. 3447; 2007, N 21, ст. 2457; N 31, ст. 4008; 2008, N 18, ст. 1939), а также перечень общественных и религиозных объединений, деятельность которых приостановлена в связи с осуществлением ими экстремистской деятельности;

79) по результатам контроля за деятельностью региональных отделений, иных структурных подразделений политических партий, общественных объединений и их структурных подразделений, религиозных организаций и иных некоммерческих организаций: выносит предупреждения и вносит представления об устранении нарушений законодательства Российской Федерации; принимает решения о приостановлении деятельности общественных объединений и их структурных подразделений; обращается в суд с заявлениями о приостановлении деятельности региональных отделений, иных структурных подразделений политических партий;

81) обращается в суд с заявлениями о ликвидации региональных отделений, иных структурных подразделений политических партий, общественных объединений и их структурных подразделений, религиозных организаций и иных некоммерческих организаций, о признании общественных объединений прекратившими свою деятельность в качестве юридического лица;

(4) ロシア連邦司法省附置国家宗教学鑑定実施鑑定人会議規程 (2009年2月18日；2010年3月22日編集)

I 一般規程

1. ロシア連邦司法省附置国家宗教学鑑定実施鑑定人会議(以下、鑑定人会議と呼ぶ。)は、ロシア司法省令により創設され、かつロシア連邦憲法、ロシア連邦の国際条約、連邦法律、国家宗教学鑑定実施手続き、並びにロシア司法省の求めによる国家宗教学鑑定(以下、鑑定と呼ぶ。)の実施を目的とするこの規程に基づき活動する。

II 鑑定人会議の編成及び活動の組織化の手続き

2. 鑑定人会議は、国家権力機関の公務従事者、国家公務員、宗教学者、国家と宗教団体関係の分野の専門家、並びに同意により加わる宗教団体により構成される。会議は、会議構成員でない専門家、並びに宗教団体の代表を、会議作業の顧問として招聘することができる。

3. 鑑定人会議の会議は、必要な場合に開催するものとし、同会議委員の過半数が出席する場合に有効とみなす。鑑定人会議の会議は、同会議議長、又は議長不在の場合には副議長が主宰する。

(4) Положение об Экспертном совете по проведению государственной религиоведческой экспертизы при Министерстве юстиции Российской Федерации (18 февраля 2009 г. в ред. от 22 марта 2010 г.)

I. Общие положения

1. Экспертный совет по проведению государственной религиоведческой экспертизы при Министерстве юстиции Российской Федерации (далее - Совет) образуется приказом Минюста России действует на основании Конституции Российской Федерации, международных договоров Российской Федерации, федеральных законов, Порядка проведения государственной религиоведческой экспертизы и настоящего Положения с целью проведения государственной религиоведческой экспертизы (далее - экспертиза) по запросам Минюста России.

II. Порядок формирования и организация деятельности Совета

2. Совет формируется из должностных лиц, государственных служащих органов государственной власти, ученых-религиоведов, специалистов в области отношений государства и религиозных объединений, включение которых в его состав осуществляется по согласованию. В качестве консультантов к работе Совета могут привлекаться специалисты, не являющиеся его членами, а также представители религиозных организаций.

3. Заседания Совета проводятся по мере необходимости и считаются правомочными, если на них присутствует более половины его членов. Ведет заседания Совета его председатель или в его отсутствие - заместитель председателя.

4. 鑑定人会議の議長、同副議長及び責任書記は、鑑定人会議の最初の会議で選出する。鑑定人会議の責任書記には、原則として、ロシア司法省の国家職員たる委員を選出する。

5. ロシア司法省の問合せ、鑑定に持ち込まれた書類は、ロシア連邦司法省内業務規則の定める手続きにより、責任書記によって鑑定人会議受入れ書類記録簿に登録する。文書提出の日付は、事実上鑑定人会議に付されかつ上記鑑定人会議受入れ書類記録簿に登録された日付とする。

6. 鑑定人会議は、ロシア司法省を通じて、連邦国家権力機関、ロシア連邦主体国家権力 機関、地方自治体機関、並びに組織-法的形式にかかわらない登録宗教組織を含む組織に対して、鑑定実施に必要な文書、便覧その他の資料について問合せ、かつ取得する権利を有する。

鑑定人会議の書簡、議事録その他の文書は、非営利組織問題局の文書一覧簿に編成する。

7. 個別宗教組織に関わる問合せの検討は、通常、鑑定人会議の関連する会議にあらかじめ招聘された当該組織の全権代理人の出席をもって行うものとする。宗教組織の代理人は、鑑定人に対して、鑑定対象にかかる説明を行う権利を有する。鑑定人協議及び鑑定意見調整の段階における宗教組織の代理人の出席は、禁止する。

4. Председатель Совета, его заместители и ответственный секретарь избираются на первом заседании Совета. Ответственным секретарем Совета избирается, как правило, член Совета, являющийся государственным служащим Минюста России.

5. Запрос Минюста России, поступившие на экспертизу документы регистрируются в журнале входящей корреспонденции Совета ответственным секретарем в порядке, установленном инструкцией по делопроизводству в Министерстве юстиции Российской Федерации. Датой представления документов является дата их фактического поступления в Совет и регистрации в указанном журнале.

6. Совет вправе через Минюст России запрашивать и получать от федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, а также от организаций, независимо от их организационно-правовой формы, в том числе от регистрируемых религиозных организаций, документы, справочные и иные материалы, необходимые для проведения экспертизы.

Переписка, протоколы и другие документы Совета формируются в номенклатурные дела Департамента по делам некоммерческих организаций.

7. Рассмотрение запроса, касающегося конкретной религиозной организации, производится, как правило, в присутствии ее полномочного представителя, заблаговременно приглашаемого на соответствующее заседание Совета. Представитель религиозной организации имеет право давать экспертам пояснения, относящиеся к предмету экспертизы. На стадии совещания экспертов и формулирования выводов экспертизы присутствие представителя религиозной организации не допускается.

宗教組織の代理人が鑑定人会議の会議を欠席する場合、同人不在のもとで鑑定書を採択することができる。

III. 鑑定人会議の議長、責任書記、委員の権能

8. 鑑定人会議議長は、次の権能を有する。

a) ロシア司法省の問合せを受けてから 10 日以内に、鑑定人会議の会議を指定する。

б) 鑑定人の独立原則を侵害することなく、鑑定実施の手続き及び期間の遵守、実施される審査の充実及び質に対する監督を保障する。

в) その専門知識が鑑定書の準備のために必要な場合、ロシア司法省に対して、鑑定人会議の作業に同会議の委員ではない顧問を招くことを必要に応じて申請する。

9. 鑑定人会議責任書記の権能は、以下のとおりである。

a) 鑑定人会議の活動の文書的保障を組織し、鑑定人会議の書簡を所管し、鑑定人会議宛の文書に署名し、郵便物の受入れ及び発送を登録(会議日程、鑑定人会議議事録の証明済み写し)し、文書についての作業期間を調整し、並びに照応する文書一覧簿を所管しかつ整える。

б) 鑑定人会議の会議の準備を確保する。

в) 鑑定人会議の委員に対して、鑑定人会議の会議実施の場所及び日時を知らせ、同委員に対して必要な文書を用意する。

В случае неявки представителя религиозной организации на заседание Совета экспертное заключение может быть принято в его отсутствие.

III. Полномочия председателя, ответственного секретаря, членов Совета

8. Полномочия председателя Совета:

а) в течение 10 дней по получении запроса Минюста России назначает заседание Совета;

б) обеспечивает контроль за соблюдением процедуры и сроков проведения экспертизы, полнотой и качеством проводимых исследований, не нарушая принцип независимости экспертов;

в) при необходимости ходатайствует перед Минюстом России о привлечении к работе Совета консультантов, не являющихся его членами, если их специальные знания необходимы для подготовки экспертного заключения.

9. Полномочия ответственного секретаря Совета:

а) организует документационное обеспечение деятельности Совета, ведет переписку Совета, получает под роспись адресованные Совету документы, регистрирует входящую и исходящую корреспонденцию, отправляет исходящие письма и иные документы Совета (повестки заседаний, заверенные копии протоколов заседаний Совета), контролирует сроки работы с документами, ведет и оформляет соответствующие номенклатурные дела;

б) обеспечивает подготовку заседаний Совета;

в) информирует членов Совета о месте, времени проведения заседания Совета, обеспечивает их необходимыми документами.

10. 鑑定人会議委員は、鑑定実施に際して、次の権利を有する。

- a) 鑑定のために提出されたすべての文書を調べる。
- b) 宗教団体の指導機関の同意により、礼拝、宗教的儀式及び式典及び祭祀、その他の行事に出席する。
- b) 鑑定結果に関する特別意見を書面で述べ、同意見は鑑定書に付す。
- r) 鑑定人会議議長の委任により、ロシア連邦国家権力機関、地方自治体機関、その他の機関及び組織において同会議を代表する。

鑑定人会議委員は、次の義務を負う。

- a) 鑑定のために提出された書類の全面的な、完全な、客観的な、並びに包括的な分析を実施する。
- b) 鑑定実施の所定の期間及び手続きを遵守する。
- b) 提供された調査対象の保存を確保する。
- r) 鑑定実施に際して知られるようになった限定許可情報を含む資料を口外しない。

IV. 鑑定人意見の準備

11. 鑑定実施の結果に従い、組織を宗教的と認定することの可能性(不可能性)、並びに当該組織の教理原則及びそれに照応する実践に関する情報の信憑性、その他宗教組織の提出した文書に含まれる情報についての根拠ある結論を内容とする鑑定人意見案が、鑑定人会議議長または同副議長の依頼により、同会議委員によって準備されるものとする。

10. При проведении экспертизы член Совета имеет право:

а) знакомиться со всеми документами, представленными на экспертизу;

б) по согласованию с руководящими органами религиозного объединения присутствовать при проведении богослужений, религиозных обрядов и церемоний, иных мероприятий;

в) письменно излагать особое мнение по результатам экспертизы, которое прилагается к экспертному заключению;

г) по поручению председателя представлять Совет в органах государственной власти Российской Федерации, органах местного самоуправления, иных органах и организациях.

Член Совета обязан:

а) осуществлять всесторонний, полный, объективный и комплексный анализ представленных на экспертизу документов;

б) соблюдать установленные сроки и порядок проведения экспертизы;

в) обеспечивать сохранность предоставленных объектов исследования;

г) не разглашать сведения, содержащие информацию ограниченного доступа, которые стали ему известны при проведении экспертизы.

IV. Подготовка экспертного заключения

11. По результатам проведения экспертизы членами Совета по поручению председателя Совета, его заместителя готовится проект экспертного заключения, содержащий обоснованные выводы в отношении возможности (невозможности) признания организации в качестве религиозной и достоверности сведений относительно основ ее вероучения и соответствующей ему практики, иных сведений, содержащихся в представленных религиозной организацией документах.

12. 鑑定人意見の内容は、国家宗教学鑑定実施手続きの要件に則っていないなければならない。

13. 鑑定人意見案は鑑定人会議の会議で審議され、会議は議事録により作成された案に関する決定を行う。鑑定人意見は、公開投票の結果、会議出席委員の過半数によって承認された場合、採択されたものとみなす。鑑定人会議委員は、当該会議を欠席する場合、審議される問題について自らの意見を書面で提出する権利を有する。

14. 鑑定人意見は、鑑定人会議議長、又は議長不在の場合には副議長が署名する。

15. 鑑定人意見は、鑑定実施の際に使用した文書の写し、並びに鑑定人会議責任書記の認証した照応する会議議事録の写しを付して、ロシア司法省に3日以内に送付するものとする。

12. Содержание экспертного заключения должно отвечать требованиям Порядка проведения государственной религиоведческой экспертизы.

13. Проект экспертного заключения рассматривается на заседании Совета, который принимает по нему решение, оформляемое протоколом. Экспертное заключение считается принятым, если оно одобрено простым большинством голосов членов Совета, присутствующих на заседании, в результате открытого голосования. В случае отсутствия члена Совета на заседании он имеет право представить свое мнение по рассматриваемым вопросам в письменной форме.

14. Экспертное заключение подписывается председателем Совета или в его отсутствие - заместителем председателя.

15. Экспертное заключение с приложением копий документов, использованных при проведении экспертизы, и заверенной ответственным секретарем Совета копии протокола соответствующего заседания Совета, направляется в Минюст России в трехдневный срок.

海外の宗教事情に関する調査報告書

資料編 7 ロシア宗教関係法令集

平成24年3月30日発行

編集・発行 文化庁

- 1 無断転載を禁止する。
- 2 この資料から引用する場合には出典を明記すること。

文化庁文化庁宗務課
東京都千代田区霞が関3-2-2 (〒100-8959)
電話03 (5253) 4111 (代表)
